



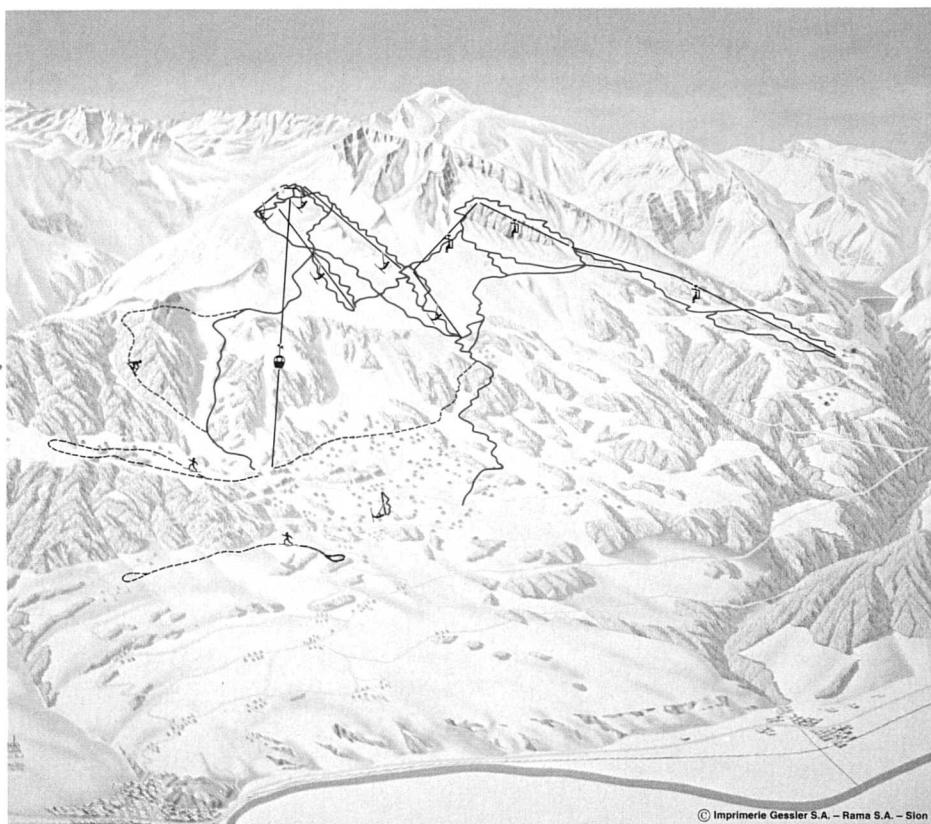
# ANZÈRE

VALAIS-SUISSE

1500 A 2500 M.

WALLIS-SCHWEIZ

*Balcon inondé de soleil au-dessus des vignes  
de la vallée du Rhône*



© Imprimerie Gessler S.A. - Rama S.A. - Sion



SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
027 / 38 25 19

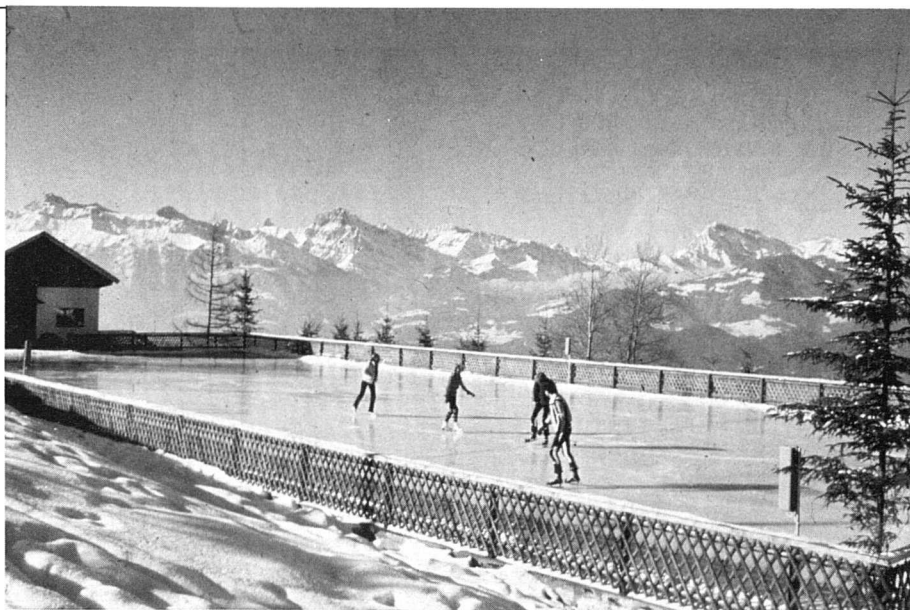
## ANZÈRE

OFFICE DU TOURISME  
027 / 38 25 19





LE RETOUR À LA NATURE  
DES VACANCES ACTIVES  
DES SPORTS DE PLEIN AIR



# TORGON

## VALAIS

ON EN PARLE, ON Y VIENT, ON S'ENTHOUSIASME,  
ON S'Y INSTALLE

Rares sont les stations qui offrent aux sportifs à la fois le confort (ici on chausse devant son immeuble) et un aussi large éventail de possibilités. Plusieurs téléskis vous conduisent vers les pistes toutes catégories et le télésiège Plan-de-Croix - Tête-du-Tronchey vous relie directement aux Portes-du-Soleil. Ski de fond, patinage, curling, salle de congrès et de spectacle ☆ Animation insolite! Prix avantageux, arrangements spéciaux pour groupes.

## NOUVEAU!

Ski libre  
dans 7 vallées  
différentes  
grâce au  
nouveau passe  
ÉVASION



Tous renseignements à  
PRO-TORGON S. A.  
1891 Torgon  
Téléphone 025/81 27 24  
Télex 25 064 proto ch



NB 483



Tél. 026 / 4 12 27

## FORFAIT SKIEUR

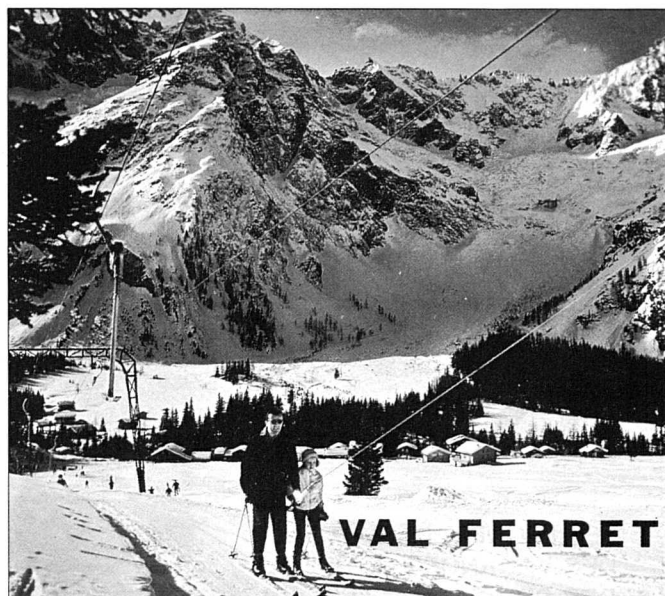
Valable dès le 2 janvier 1980 (excepté la période de Carnaval et Pâques) comprennent: pension complète, service, toutes taxes, sans bain:

	Week-end	7 jours
Hôtel du Glacier, 41207 et 41539	350.—	330.—
Hôtel Splendide, 41145	345.—	280.—
Auberge de la Forêt, 41278	340.—	250.—
Hôtel-Club Familial Sunways, 41124	346.50	300.—
Hôtel Belvédère, 41114	350.—	300.—
Chalet En Plein Air, 42350	30.—	200.—
	dortoirs	36.—
	chambres	30.—
Club-Alpin, 41161	dortoirs	40.—
	chambres	30.—
Relais d'Arpettaz, 41221	dortoirs	237.—
Remontées mécaniques		110.—

<sup>1</sup> Prestations hôtel «Week-end», du samedi soir au dimanche après le repas de midi.

<sup>2</sup> Valable samedi et dimanche.

<sup>3</sup> Bain ou douche privé: supplément Fr. 5.— par personne et par jour.



La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières  
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole  
suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions - Restau-  
rants - Chalets locatifs  
Bureau de renseignements: tél. 026/4 14 44 - 4 15 19

Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour tous  
les sages!



photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.

pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.  
photo studio heinz preisig  
5, av. de la gare 1950 sion  
tél. 027 22'89'92



Office du tourisme

1922 Salvan

Tél. 028 / 8 14 39 ou 8 15 77

*A 15 minutes de Martigny  
un paradis naturel pour vos vacances  
de détente et de ski*

Office du tourisme

1923 Les Marécottes

Tél. 026 / 8 15 89

# crans montana

1500 - 3000 m.

5000 - 10 000 feet



Photo Teles Deprez

## **COURS DE SKI:**

2-8 et Cours de ski OK - TECHNIQUE  
9-15 12.79 Inscription à l'Office du tourisme, Crans

## **SEMAINES FORFAITAIRES: 5 janvier au 20 avril 1980**

SKI-SOLEIL dès Fr. 420.- (7 jours hôtel en demi-pension, 7 jours libre-parcours remontées mécaniques et bus, 6 demi-journées cours de ski)  
**Inscriptions** aux Offices du tourisme

---

Renseignements par les Offices du tourisme:

3962 Montana

3963 Crans

Information permanente:

tél. 027 / 41 30 41, télex 38 203

tél. 027 / 41 21 32, télex 38 173

tél. 027 / 41 33 35



# Téleski du Tzaté (Hérens)



à 35 minutes de Sion ; route carrossable tout l'hiver. Départ : route de La Sage à La Forclaz

Skier au Tzaté, c'est la détente, le plaisir et la santé, dans un site splendide, au pied de la Dent-Blanche, avec une vue plongeante sur les Alpes bernoises. Ensoleillement maximum. Dénivellation 500 m., longueur 1410 m., pas d'attente.

Prix et arrangements raisonnables.

Renseignements :

Blanchalpe S. A., La Forclaz, téléphones 027 / 83 12 50 - 83 12 49 ou Office du tourisme La Sage, téléphone 027 / 83 12 80



*Station familiale et sportive:*

*Piscine, sauna, fitness*

*Platform tennis, dès mars*

*Ecole suisse de ski (enfants dès 4 ans)*

*Location de studios, appartements, chalets.*

*Renseignements:*

*Société de développement*

*Tél. 027/22 03 53*

# LES 4 VALLEES

60 remontées mécaniques:  
un seul abonnement + abonnement de famille

*Ski «à la carte» du Mont-Gelé... à la Piste de l'Ours par le Greppon-Blanc*

# Région d'**EVOLÈNE**



**Evolène** (1380 m.)  
tél. 027 / 83 12 35

**Les Haudères** (1450 m.)  
tél. 027 / 83 10 15

**Arolla** (2000 m.)  
tél. 027 / 83 13 78

**Villa** (1720 m.)  
tél. 027 / 83 12 80

**La Forclaz** (1750 m.)  
tél. 027 / 83 12 80

**La Sage** (1680 m.)  
tél. 027 / 83 12 80

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre : calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche.

En toutes saisons pour vous recevoir : 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

## **Hôtels et pensions recommandés...**

### **Evolène**

Hôtel d'Evolène  
Hôtel Dent-Blanche  
Hôtel Hermitage  
Hôtel garni Arzinol  
Hôtel Eden  
Hôtel Alpina  
Pension d'Evolène  
Pension Bellevue  
Hôtel des Pyramides  
à Euseigne

### **Les Haudères**

Hôtel Edelweiss  
Hôtel des Haudères  
Hôtel Veisivi  
Pension Les Mélèzes  
Hôtel garni Gai-Logis  
Hôtel des Alpes  
Hôtel Georges

### **La Sage**

Hôtel de La Sage  
**Ferpècle**  
Hôtel de Ferpècle

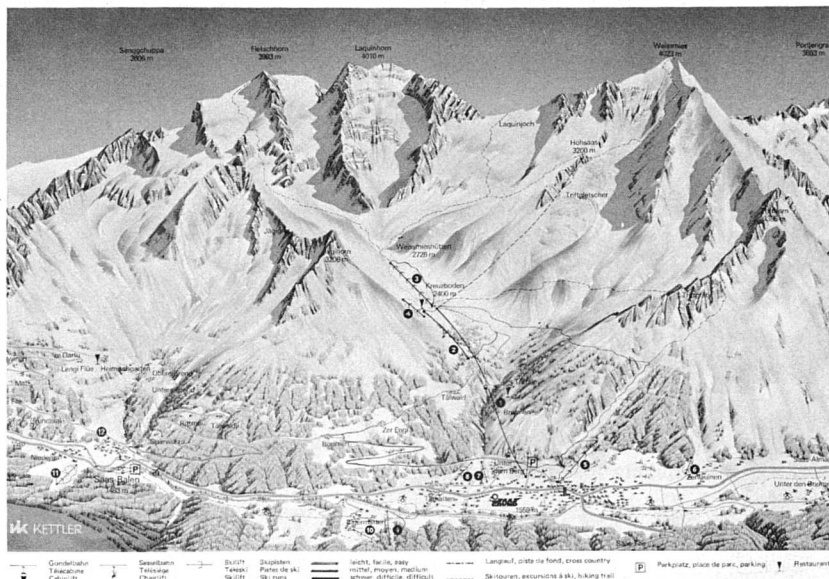
### **Arolla**

Hôtel Mont-Collon  
Hôtel Kurhaus  
Hôtel du Pigne  
Hôtel du Glacier  
Hôtel de la Poste  
Hôtel de la Tza  
Pension du Lac Bleu

**... par la Société des hôteliers du val d'Hérens**



# SAAS-GRUND



## KREUZBODEN

Ihr neues Skigebiet  
bis auf 2600 m ü. M.

- Gondelbahn Saas-Grund-Kreuzboden, 2 Skilifte
- Schneesichere Pisten für Anfänger und Könnler
- Herrlicher Ausblick auf die majestätische Bergwelt des Saastales
- Panorama-Restaurant mit Sonnenterrasse
- 200 Parkplätze bei der Talstation

Auskunft und Prospekte:  
Luftseilbahn Saas-Grund-Trift AG  
CH - 3901 Saas-Grund  
Tel. 028/57 22 62 - 57 16 86

## möbelhaus ag visp

ihr einrichtungspartner



beim bahnhof  
Unterführung Lonza  
tel. 46 24 20

## möbelhaus ag visp

Wallis/Valais Schweiz/Suisse

# fiesch am eggishorn

CH-3984 Fiesch 1050-2900 m

Sportlich  
Sonnig  
Schneesicher

Preisgünstige Wintersportstation im Aletschgebiet.  
330 Ferienwohnungen und Chalets, 12 Hotels + Pensionen.  
Eröffnung von zwei neuen Hotels an Weihnachten 1979.

**Topskigebiet** auf 1700-2580 m u. M. 2 Luftseilbahnen, 5 Skilifte, 30 km Pisten, 3 Langlaufloipen, Skischule, Hallenbad, Dancing.

**Pauschal-Skiwochen** im Dezember und Januar:  
Fr. 395.- bis 486.- (Vollpension)  
Buchen Sie Ihre nächsten Winterferien in Fiesch am Eggishorn!

Prospekte und Auskünfte beim Verkehrsbüro  
CH - 3984 Fiesch, Tel. 028/71 14 66



# SAAS-GRUND

Wallis-Schweiz

1560 - 2600 m ü. M.

*Sommer- und Winterkurort im Zentrum des Saastales, bequem auf einer wintersicheren Autostrasse erreichbar.*

- ☆ 4600 Betten in Hotels, Gruppenhäusern und Chalets
- ☆ 2 Hotelhallenbäder mit Saunas und Solarium
- ☆ Dancings
- ☆ Pisten für Anfänger und Könnler

- ☆ Gondelbahn, 8 Skilifte
- ☆ Schweizer Skischule, Langlaufunterricht
- ☆ 14 km ständig gespürte Langlaufloipen
- ☆ Natureisbahn, 5 km gepfadete Spazierwege

*Auskunft und Prospekte:  
Verkehrsverein CH - 3901 Saas-Grund  
Tél. 028/57 24 03*

## Hotel Elsi

Das gastliche Hotel für jedermann an sonniger, ruhiger, zentraler Lage.

Es empfiehlt sich  
Fam. D. Andenmatten  
3901 Saas-Grund  
Tél. 028/57 25 50

## Hotel Adler, 3901 Saas-Grund

Tél. 028/57 28 45

Ruhig gelegenes Hotel, an sonniger Lage, 15 Gehminuten vom Dorfzentrum entfernt.

Es empfiehlt sich  
Hermann Zurbriggen, Hotelier-Küchenchef

Herbst-Winterlager

## Pension Christiana

30-40 Plätze, 3 Aufenthaltsräume, Spielplatz, auch für Selbstkochergruppe. Sehr günstig. 3 Min. vom Tennisplatz u. der Luftseilbahn Saas-Grund - Kreuzboden.

Auskunft: Burgener Norbert  
Christiana  
3901 Saas-Grund

Hotel-Restaurant

## Monte-Rosa

3901 Saas-Grund

Geschw. Venetz, Tél. 028/57 25 70

Das bekannte Haus für Ruhe und Gemütlichkeit. Komfortable Zimmer mit Dusche und WC. Gepflegte Küche-Walliser-Spezialitäten. Sonnterrasse mit herrl. Aussicht. Stark reduzierte Preise in der Zwischensaison und für Rentner.

## Hotel-Restaurant Dom

3901 Saas-Grund

Modernes, komfortables Hotel. Alle Zimmer mit Bad/Dusche und WC, Balkon, Telefon. Aufenthaltsraum. Lift. Parkplatz. Heimeliges Jägerstübli im Walliser Stil. Das ganze Jahr offen. HP Fr. 35.- bis Fr. 42.-

Fam. G. Anthamatten  
Tél. 028/57 22 33

## Hotel Alpha

Bes. Fam. G. Bumann  
Tél. 028/57 20 06

Neues Hotel. Alle Zimmer mit Dusche, Bad und WC. Gediegene Aufenthaltsräume mit dem heimeligen rust. Saaser-Stübli. 50 Betten. Lift. Restaurationsbetrieb. Liegewiese. Gr. Parkpl. am Haus.



# Bettmeralp

## Station d'été et d'hiver au pied du glacier d'Aletsch

Balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin  
Conditions idéales d'enneigement  
1 télécabine, 7 téléskis, patinoire, circuit de fond  
Hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements  
Téléphérique Betten-FO - Bettmeralp (100 personnes)

**Nouveau:**  
Restaurant panoramique au Bettmergrat



Terrasse ensoleillée  
Toujours satisfait à l'  
**Hôtel Alpfrieden +  
Garni Sport**  
L'hôtel familial  
très connu. 100 lits

Hôtel Alpfrieden  
3981 Bettmeralp  
Tél. 028/27 22 32



**Hôtel Bettmerhof**  
La maison des hôtes  
choyés. Toutes les  
chambres avec balcon  
privé, bain ou douches,  
WC, radio et téléphone

D. Eyholzer-Eggel  
Tél. 028/27 17 41



**Hôtel Aletsch**  
Chambres avec douches/ -  
WC, balcon. A quelques  
pas des téléskis et télésiè-  
ges  
Prix spéciaux en décembre  
et janvier  
7 jours **pension complète**  
des Fr. 301.-

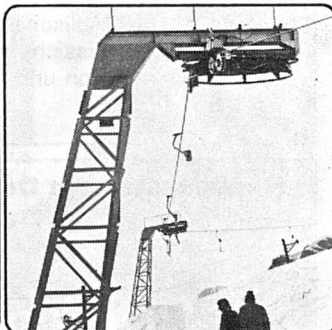
Appartements de vacances  
à louer  
A. + Ph. Eyholzer  
3981 Bettmeralp  
Tél. 028/27 15 56



**Hôtel Waldhaus**  
vous garantit repos,  
détente  
et une excellente cuisine.  
Tranquille

E. Berchtold  
Tél. 028/27 15 88  
et 028/27 13 69

**Renseignements:** Office du tourisme, 3981 Bettmeralp, téléphone 028/27 12 91  
Téléphérique Betten-Bettmeralp, 3981 Betten, téléphone 028/27 12 81



Nous construisons  
fabriquons  
et exécutons des: téléskis  
télésièges  
télécabines, téléphériques

**STÄDELI-LIFT AG**

CH-8618 Oetwil a.S. Zurich  
Téléphone 01/929 21 21

**WBO**  
Demandez  
notre documentation

# HOTEL- & BÄDERGESELLSCHAFT LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL  
6 HOTELS, 390 BETTEN  
Dir. Ernest A. Reiber

WALLIS - SCHWEIZ  
HÖHE: 1411 METER  
Telefon 027/61 27 61

# ZERMATT

Le grand paradis du ski

## Schwarzsee Theodul

vous offre  
d'innombrables  
possibilités

### Téléphériques:

Zermatt - Schwarzsee  
Zermatt - Furgg - Trockener Steg  
Furgg - Schwarzsee

Dès décembre 1979:

### NOUVEAU:

Téléphérique Trockener Steg -  
Klein-Matterhorn

### Téleskis:

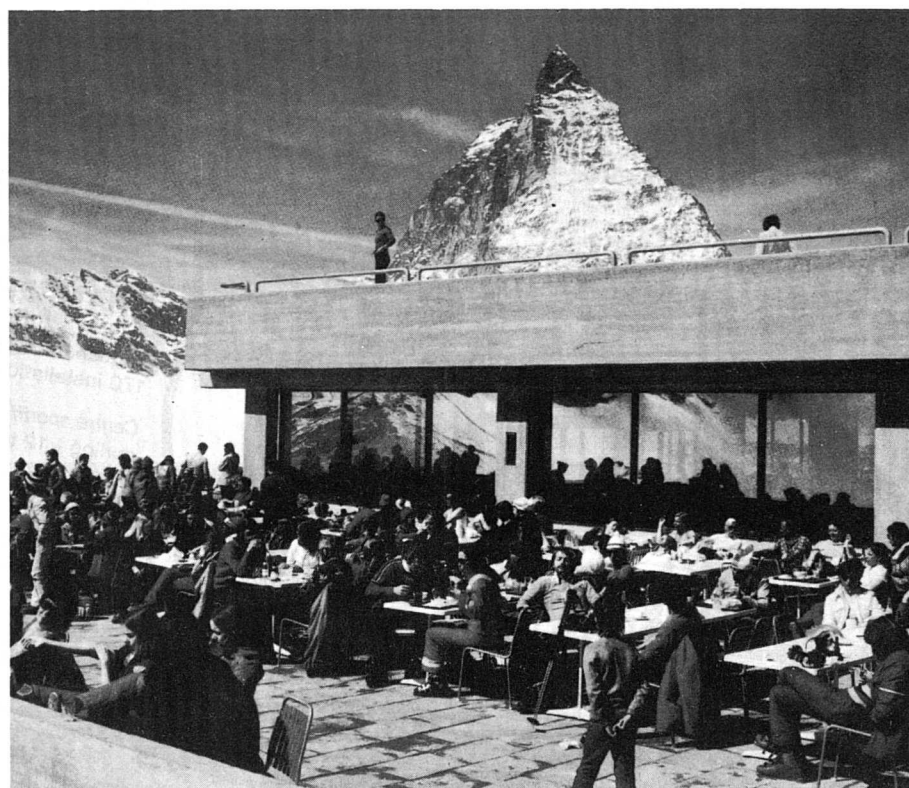
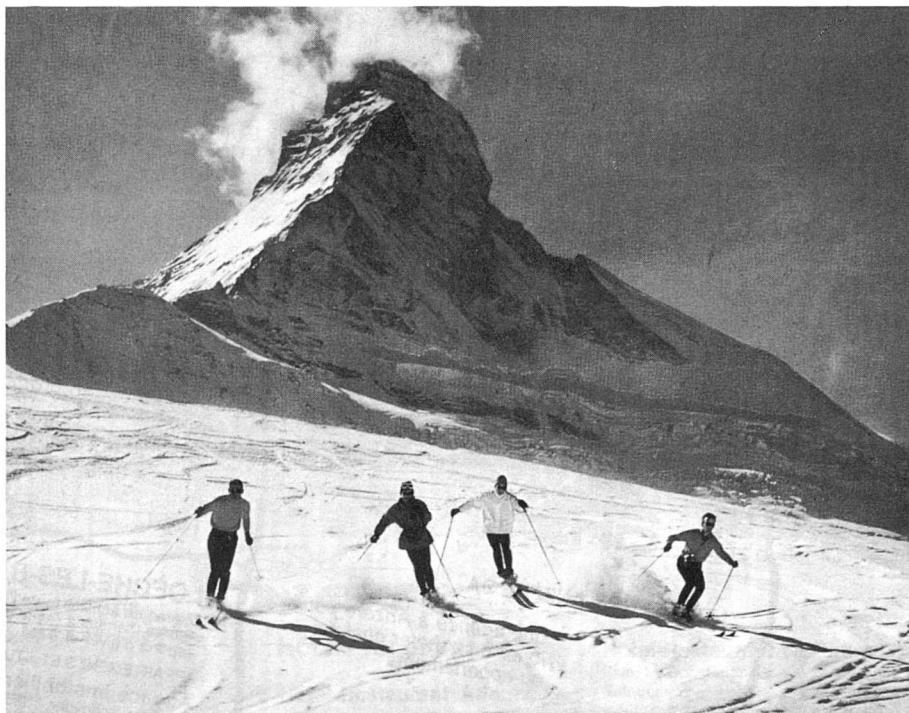
Hörnli  
Garten  
Theodul  
\*Gandegg  
\*Furggsattel  
\*Theodulpass  
\*Testa Grigia

\* fonctionnent en été et en hiver

Furggsattel, le plus long téleski de  
Zermatt, longueur 2600 m., et le  
téleski Testa Grigia, le plus haut  
téleski de Zermatt, altit. 3450 m.

## Restaurant Glacier Theodul

près du terminus du téléphérique





# L'immobilier en Valais

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes  
pour vos séjours et vos investissements

## SAINT-LUC (val d'Anniviers)

Appartements de vacances  
1-2-3 pièces à vendre  
Construction très soignée  
Conditions avantageuses

**Agence immobilière Armand Favre**  
Pré-Fleuri 9 - 1950 Sion  
Téléphones 027/22 34 64 - 23 38 21



## NOVAGENCE ANZÈRE SA

Une agence à Anzère pour  
louer ou acheter chalets  
ou appartements

Place du Village 4  
1972 Anzère (VS)  
Tél. 027/38 25 25  
Télex 38122

## OVRONNAZ 1350 m.

Été - Hiver

Situé sur la rive ensoleillée du Valais.  
Construction, vente et location. Appartements et chalets.  
Renseignements et visite:  
Agence immobilière d'Ovronnaz et Agence de la Banque  
Cantonale du Valais

**Jean-Marie Gaudard**, 1912 Ovronnaz  
Tél. 027/86 35 53 - Télex 38 569

## pab Pierre-A. Bornet Conseils et services S. A.

Rue de la Blancherie 27a  
Case postale 9  
1951 Sion  
Téléphone 027/22 66 23  
Télex 38 667

### Fiduciaire

Comptabilités, fiscalités  
contrôles et expertises,  
fondation et gestion  
de sociétés.

**Pierre-A. Bornet**

Lic. ès sciences commerciales  
(Université de Genève)

### Agence immobilière

Achat et vente de tous biens  
immobiliers, location,  
gérance d'immeubles,  
construction et vente  
de chalets et résidences  
secondaires.

A Grimentz, val d'Anniviers, 1570 mètres  
150 logements à votre disposition (location à  
la semaine)

Adresse:

**IMMOBILIA-GRIMENTZ**  
3961 Grimentz  
Téléphone 027/65 14 93

Grand choix de beaux chalets  
à partir  
de Fr. 175 000.-  
directement du promoteur.  
Autorisation de vente aux étrangers.

**Bernard Roduit**  
Avenue de la Gare 18  
1950 Sion  
Tél. 027/22 90 02

## LOÈCHE-LES-BAINS 1401 m.

Station en activité toute l'année  
- cures thermales (eaux chaudes 51° à la source)  
- sports d'hiver et d'été

APPARTEMENTS ET STUDIOS A LOUER ET A VENDRE

**Agence immobilière DALA**  
Grégoire Schnyder - 3954 Loèche-les-Bains  
Téléphone 027/61 13 43

## ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle

Chalets et appartements confortables, vente, location  
beau choix

**AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÉNA»**  
(Jean Maistre) 1968 Evolène  
Téléphone 027/83 14 74

## CHAMPÉRY été-hiver

Ski sans frontière sur 12 vallées  
170 installations = 1 abonnement

Centre sportif = Patinoire artificielle - Halle de  
curling - 12 tennis - Piscine couverte

Appartements à louer et à vendre

Agence immobilière de Champéry  
**L'HOSTE & AVANTHAY**

Promotion - Vente - Gestion - Location  
Téléphone 025/79 14 44 - 1874 Champéry



Photo G. Salamin, Sierre

Tous les sports à 30 minutes

Hiver: Patinoire artificielle couverte, ski, curling, piscine couverte

Été: Tennis, natation, canotage, pêche, équitation, parcours Vita

Quatre campings - Dancings

Renseignements: Office du tourisme de Sierre, Tél. 027/55 85 35

# Sierre

## Hôtels recommandés

### Hôtel-Restaurant Atlantic

Idéal pour vacances  
Salles pour noces et banquets  
Piscine chauffée  
(ouverte de mai à septembre)  
55 25 35

### Hôtel-Restaurant de la SIERRE Lac de Géronde

Un restaurant original creusé dans le rocher  
Une cuisine réputée accompagnée des meilleurs vins de la région  
Fam. Freudiger-Lehmann  
027/55 46 46

### Hôtel-Restaurant Arnold

Fam. André Troenli-Holl  
Hôtel de 50 lits  
«Curry-Pot», véritable curry indien

### Hôtel-Restaurant du Rhône

Fam. M. Constantin-Gruber  
Salquenen  
Idéal pour vacances et banquets  
(120 places)  
Tél. 027/55 18 38-39

## Les bons vins de Sierre

Vitai Massy, Sierre 55 15 51  
Cave «Vieux Villa»

Demandez les  
produits de la  
Distillerie

**BURO**

Sierre  
55 10 68



### Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire  
Maîtrise fédérale  
55 69 61

## Garage

### Garage du Rawyl

F. Durret S. A.  
Concessionnaire  
55 03 08 - 09

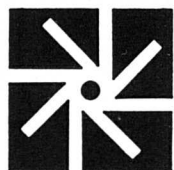


## Où irons-nous ce soir

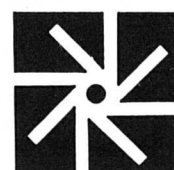
Dancing - Café-Restaurant

### Ermitage

Famille Sarbach  
55 11 20  
Restauration ouverte de mars  
à fin septembre



# aerotechnic



Société anonyme 3960 Sierre, tél. 027/55 35 55, télex 38 843

VENTILATION • CLIMATISATION

★★★ SUISSE - VALAIS ★★★



**LES COLLONS**  
Résidence « Mont-Noble »  
Studios et appartements

Vente directe du constructeur  
Acheteur étranger autorisé  
Crédits hypothécaires disponibles  
Inscription au Registre foncier

Autres promotions à:  
Crans-Montana, Les Mayens-de-Riddes,  
Ovronnaz, Haute-Nendaz, Champex  
Verbier

Renseignements auprès  
du constructeur

**PROJECT 10 - P.-H. Gaillard SA**  
Avenue de la Gare 28  
1950 SION - VS - SUISSE  
Tél. 027/23 48 23



**Scierie**

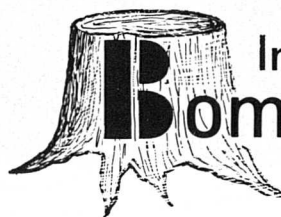
- Tous bois de menuiserie secs à l'air et au four, sous toit.
- résineux: épicéa/sapin, pin, mélèze, arôle
- feuillus: chêne, hêtre, noyer
- bois exotiques
- bois américains
- bois de charpente, madriers de chalets secs à l'air ou au four, bruts ou rabotés rainés-crêtés

**Caisserie**

- emballages bois tous genres
- emballages pour transports maritimes
- harasses vin et fruits, caissettes bouteilles spéciales
- palettes CFF

**Raboterie**

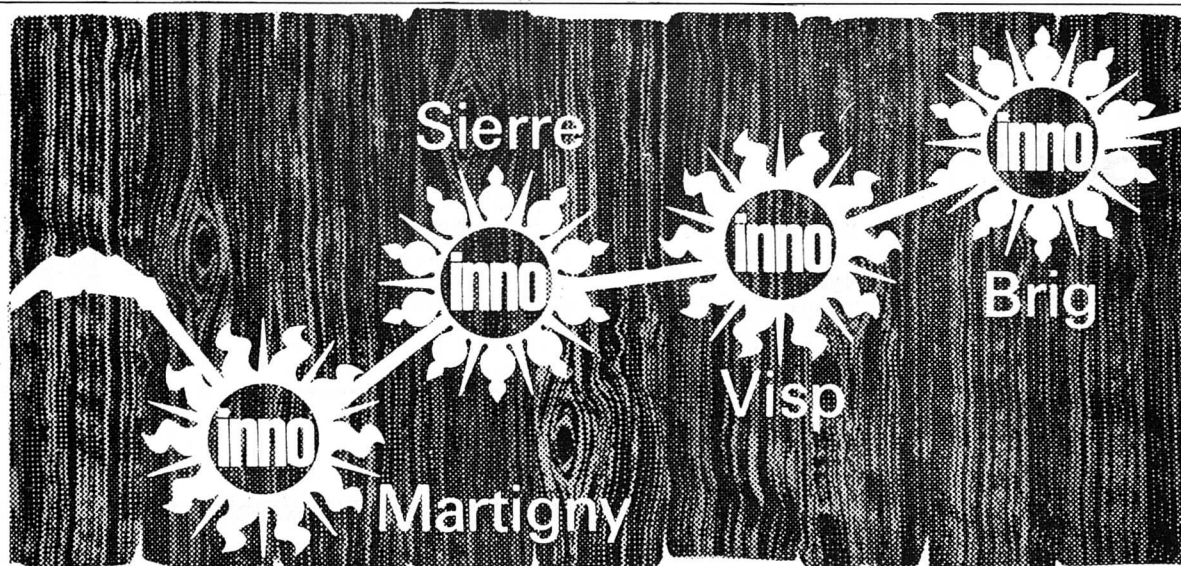
- lames à boiser, revêtement, plancher
- en bois du Nord
- en bois exotiques
- en bois du pays: épicéa, pin sylvestre, mélèze, arôle



**Industrie du bois**  
**Bompard** & Cie S.A.

CH - 1920 MARTIGNY (VS)

Tél. 026/2 2014-2 2015  
Tx 38692 BPDSA



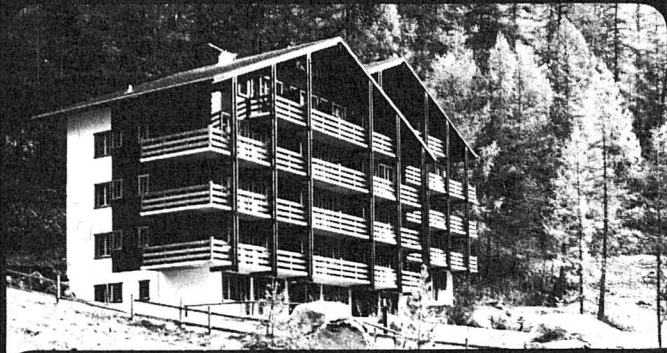
Où que vous soyez en Valais,  
dans les vallées ou dans les villes,  
Innovation est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis  
befinden, ist die Innovation für  
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'  
**innovation**



à ZINAL (Val d'Anniviers) SUISSE



Résidence **L'ARELLAZ**, situation dominante en lisière de forêt, dans la zone la plus ensoleillée de la station, à 5 minutes à pied des remontées mécaniques

### A VENDRE

**3 pièces/duplex 52m2 dès Fr. 120000.-**  
**3 pièces 63m2 dès Fr. 149000.-**

luxeusement meublés et entièrement équipés.

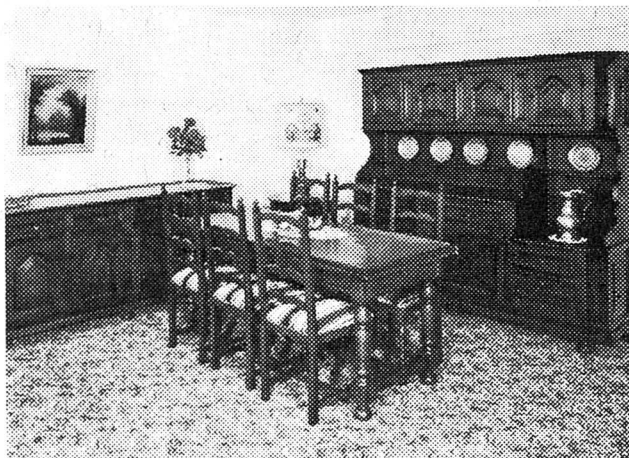
**ANNIVIERS-PROMOTION, CH 3961 ZINAL**

# Trisconi & Fils

SPÉCIALISTE DU MEUBLE  
 STYLE - RUSTIQUE - CAMPAGNARD

MONTHEY - A 50 m. de La Placette

Téléphone 025/71 42 32



**Fermé le lundi**  
**La maison n'a pas de succursale**



Paraît à Martigny chaque mois

Editeur responsable: Georges Pillet

Fondateur et président de la commission de rédaction:

M<sup>e</sup> Edmond Gay

Rédacteur: Amand Bochatay

Photographes: Oswald Ruppen, Thomas Andenmatten

Administration, impression, expédition:

Imprimerie Pillet S. A., avenue de la Gare 19

CH - 1920 Martigny

Téléphone 026/22 05 52

Abonnements: Suisse Fr. 39.-; étranger Fr. 43.-

Le numéro Fr. 3.50

Chèques postaux 19 - 43 20, Sion

Service des annonces:

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027/21 21 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

29<sup>e</sup> année, N° 10 Octobre 1979

## Sommaire

Eloge du bois  
 La forêt, source de vie  
 Symphonie de l'automne  
 B comme bois, bois comme Bompard  
 Goethe en Valais  
 Goethe und das Wallis  
 The Swiss hotel industry  
 Un hiver de qualité  
 Nouveautés dans les stations  
 Au fil des téléphériques  
 Moniteur de ski  
 Le fond, de la base au sommet  
 Saas-Grund... nicht die geringste unter den Stationen!  
 Potins valaisans  
 Mots croisés  
 Tourisme, petite revue mensuelle  
 Unsere Kurorte melden  
 A l'heure de Skyl  
 Treize Etoiles-Schnuppen  
 Der Tisch: Gratin de maïs de la vallée de Bagnes  
 Les 75 ans de Ciba-Geigy  
 Le livre du mois  
 Graine de champions  
 Croquis valaisan: Ceci n'a pas été dit en Valais... et pourtant  
 Sons de cloches  
 Un mois en Valais

Notre couverture: Automne à Saas-Fee (Photo Ruppen).

Dessins tirés des Archives cantonales et de Skyl.

Photos Andenmatten, Besse, Chevalley, Ciba-Geigy, D'Allèves, Hofer, Kernen, Laurent, Preisig, Radio-TV, Ritler, Ruppen, Salamin, Thurre.

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**L'APERITIF  
DES PERSONNES  
ACTIVES**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

**DER APERITIF  
AKTIVER  
MENSCHEN**

**CYNAR  
CYNAR  
CYNAR**

## Eloge du bois

Heureux les vacanciers qui, ayant su profiter de cet été radieux, ont préféré la montagne à l'entassement des plages torrides, fuyant du même coup l'engorgement des autoroutes.

Ils ont parcouru nos forêts dans la fraîcheur des sous-bois, respirant à pleins poumons l'air vivifiant et parfumé de résine. Ils se sont émus devant la majesté des pins sylvestres, la sombre grandeur des sapins, la douceur du vert tendre des mélèzes qui, avec l'arrivée de l'automne, vont se couvrir d'or.

Noblesse de l'arbre, richesse de son bois. Ce bois qui fait l'orgueil de nos vieux chalets à l'aspect souvent calciné, brûlés qu'ils sont par l'ardeur du soleil. Ce bois aussi qui confère à leurs pièces une intimité particulière, où il fait bon vivre à la veillée devant un feu qui crépite.

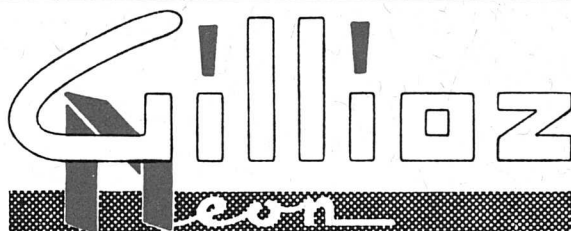
Et pourtant, au cours de ces dernières décennies, on l'avait négligé, presque méprisé pour lui préférer, sous le prétexte du progrès, la rudesse du béton, la froideur anonyme et sans âme du ciment.

Mais, sans doute excédé par cette monotonie disgracieuse, on y revient heureusement aujourd'hui, peu à peu. A défaut des belles poutres d'autrefois, les murs nus, une fois dressés, se recouvrent de planches et de listels, qui en masquent la crudité. Timide retour à la sagesse d'antan, où point n'était besoin de parler d'environnement.

Ce bois, on commence aussi à le réutiliser pour l'aménagement intérieur des demeures, qui ont tout à y gagner, sans perdre pour autant leurs avantages «fonctionnels», comme on dit maintenant.

J'aime le bois, sa chaleur; il sent bon. Rendons-lui l'hommage qu'il mérite, sans oublier qu'à notre époque de préoccupations énergétiques, il pourrait être appelé à nous rendre d'autres services encore.

*Cian*



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

1908 Riddes

Téléphone 027/86 24 76



## La forêt source de vie

Il y a cent ans, la Suisse reconnaissait l'extrême importance des forêts et s'armait d'une loi remarquable, capable d'en assurer la protection. Désormais, les catastrophes dues aux défrichements massifs font comme partie du passé. Elles restent cependant possibles: la marée de béton, d'asphalte et d'acier, après avoir recouvert bien des terres agricoles, vient lécher et menacer les lisières des forêts. On peut se demander ce qui arriverait si, tout à coup, la loi forestière n'était plus appliquée.

Hélas! quand on regarde les forêts des pays industrialisés, on s'aperçoit que peu ont des lois aussi efficaces que la nôtre. Pratiquement partout, les forêts primitives ont été anéanties et les zones boisées restantes sont souvent très menacées par les activités humaines. Il faut être aveugle pour ne pas vouloir faire le rapprochement entre de nombreuses catastrophes actuelles et les défrichements des cinquante dernières années. Il s'agit là de manifestations spectaculaires liées au déboisement.

Il en existe cependant aussi d'autres, beaucoup plus insidieuses. Ainsi l'érosion: chaque année des milliards de tonnes de terre fertile sont lessivées vers la mer; la pollution de l'air des villes industrielles qui atteint gravement les arbres de ces régions. Voyant le seul profit et ne considérant que l'aspect production de bois de la forêt, des irresponsables mènent un peu partout une politique de remplacement des forêts indigènes par des monocultures de résineux, stérilisantes et qui n'ont plus de forêt que le nom...

Tout cela prête à réfléchir, car malgré connaissance et compréhension de longue date de ces phénomènes, le pire des pillages jamais vu est aujourd'hui engagé contre les forêts du globe: la fin des forêts tropicales est en vue, avec ses conséquences. Aujourd'hui, les pays industrialisés peuvent profiter à court terme de cette destruction; bientôt, ils ne pourront plus «profiter» que de ses suites malheureuses.





# *Symphonie de l'automne*

Texte et photos Georges Laurent

Sur les coteaux, la mer des vignes déferle en vagues rousses. Mouettes de ces eaux imaginaires, des étourneaux se ruent inlassablement sur les raisins. Des papiers argentés ou des filets formant d'étranges toiles d'araignées tentent, ici et là, de détourner ou d'arrêter ces bandes de pillards.

L'automne, il faut le lire d'abord dans le ciel. Discerner les oiseaux qui n'y sont plus tous les mêmes qu'avant. Certains, après une concentration animée sur un fil téléphonique, sont partis. De nouveaux venus les ont remplacés, comme des passagers clandestins, sur les voies mystérieuses des migrations.

L'automne, il faut le lire et le comprendre aussi dans sa symphonie de teintes plus profondes, de jeux de lumière plus riches et plus fantaisistes: le bouquet final d'une merveilleuse fête de la nature.





Du ciel, les couleurs retombent sur les forêts, les taillis, les prés, les vergers. Ce rouge-sang d'un coucher de soleil, on le retrouve accroché à un poirier, à un cerisier, à un sorbier. Et cet éclat d'or d'une irréalité pureté, c'est sur les feuilles des hêtres qu'il est allé se fixer, après être apparu dans le ciel, à l'aurore, entre deux nuages...

En montagne, l'automne s'installe sur les moquettes de feuilles et d'aiguilles de mélèzes. Déserts, les sentiers de l'été se perdent dans l'infini d'un paysage voué au silence. Pour le respecter, même le ruisseau chante plus bas sa chanson...

Les pieds dans la rosée du matin et le dos appuyé au tronc d'un arole, je rêve. J'imagine un monde dont le bonheur serait à l'image de l'équilibre, de la paix, de la beauté qui m'entourent. L'envol d'un grand corbeau me paraît une invitation à le suivre dans l'immense liberté du ciel. Mais pourquoi ce mystère d'une nature qui ne se fait jamais aussi belle que peu avant de devenir la prisonnière de l'hiver?

Là-bas, je vois un chevreuil regagner la forêt. Sous une crête déjà recouverte de neige, je découvre un chamois en quête de nourriture. Ces jours prochains, je remonterai ici pour m'émouvoir au brame des cerfs en rut et pour tenter d'assister à ces étonnantes scènes de ce temps des amours. Car l'automne, pour la faune alpestre, c'est aussi le pas entre la vie et la survie. La marmotte va s'enfouir dans son terrier. Le lagopède se parera de blanc, tout comme le lièvre variable et l'hermine. Mais dans ces combes, sur ces pentes qui brillent aujourd'hui de tant de chaleur et de couleurs, combien d'autres animaux vont-ils bientôt devoir payer un lourd tribut à la faim, au froid ou à l'avalanche?

L'automne: un instant d'équilibre entre la plénitude et le dénuement. Juste le temps de crier sa joie et il faut déjà regretter tant de bonheur disparu...

G. Laurent.



En haut, la combe de l'A avec le Revedin et l'Aglan. A gauche, la perdrix des neiges (lagopède) changeant son plumage pour l'hiver. A droite, un groupe de chamois.







# B comme bois bois comme Bompard

*Cette science, ou plutôt cet art qu'est la sylviculture, la Maison Bompard & C<sup>ie</sup> S.A. à Martigny peut s'enorgueillir d'en connaître toutes les ficelles dans l'utilisation logique de la matière première. Fondée en 1895 par Claudius Bompard (1853-1919), à qui l'on doit également, entre autres, la création octodurienne de la Société des arts et métiers et du Corps des sapeurs-pompiers, la voici aujourd'hui première industrie du bois pour le canton et une des plus modernes, donc des plus compétentes, de Suisse. Elle a les atouts pour le rester.*

Texte Jacques Tornay – Photos O. Ruppen et R. Hofer

A l'instar d'une vie humaine le bois évolue. De la racine au produit fini il subit diverses transformations, passe d'une condition à l'autre sans jamais rien perdre de sa noblesse d'origine. La longue expérience ainsi que le renom de qualité dont jouit l'entrepriserie nous ont incité à constater de visu ce qui se passe dans l'enceinte.

Le secteur clé est celui des grumes, soit les billes brutes ramenées de forêt après écorçage et débitage. Là sont méticuleusement triés puis stockés les bois «en attente», parmi lesquels nous relevons le sapin blanc et son homonyme dit rouge, le mélèze, l'arole, le pin.

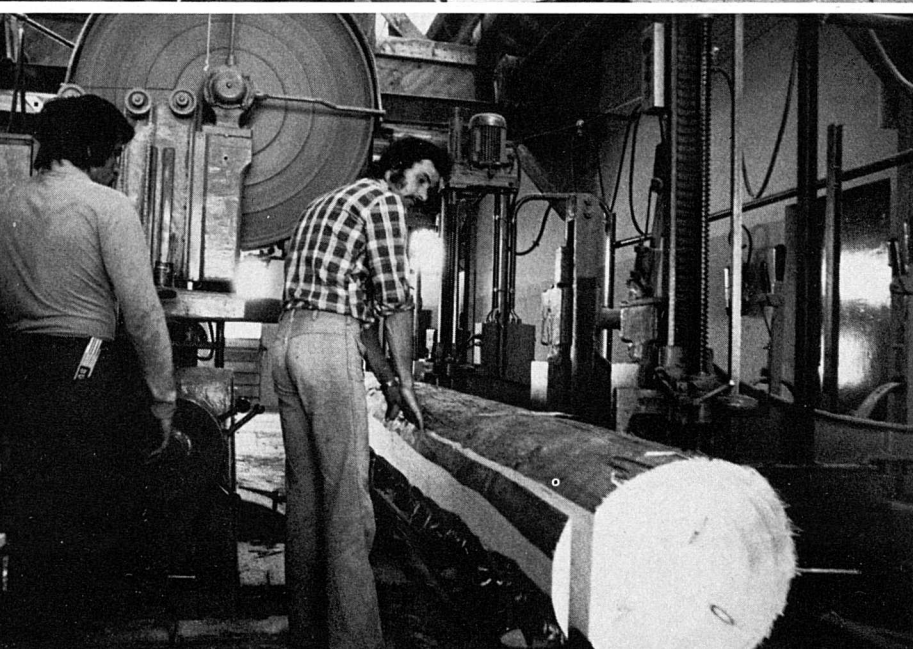
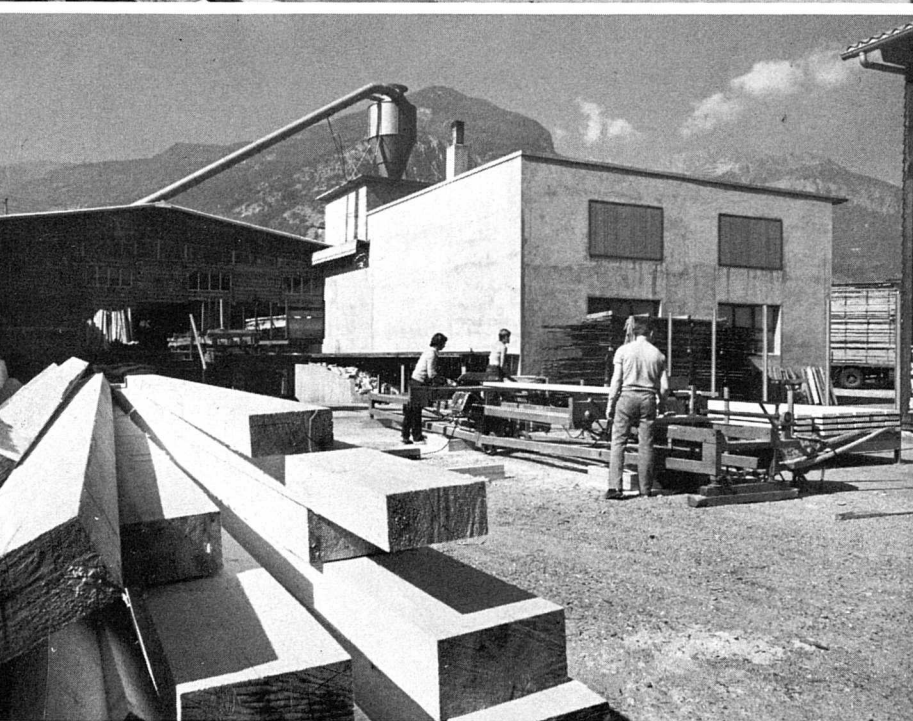
La scierie, vaste et bruyante, excite les narines de ses caractéristiques senteurs. Il s'agit pour son responsable de repérer exactement le bois conforme à la commande. Aucun déchet. Même le pourri dur est utilisable s'il est traité en conséquence. Pareil travail de sélection exige non seulement un sens affiné du jugement mais aussi de l'esprit de décision étayé de solides connaissances quant à la physique du bois.

Décidément, la petite scierie de jadis a fait place à une industrie aux multiples opérations, plus complexes que ne se l'imaginer le novice.

Directement intégré à la scierie se trouve le département affûtage avec ses imposantes lames de circulaires, rubans et alternatives, du soin constant desquelles dépend le rendement optima.

La fabrique d'emballages et caisserie constitue un champ d'activités quelque peu en marge par rapport aux deux précédents. On choisit certai-





nes catégories de bois pour les utiliser exclusivement à la fabrication d'emballages spéciaux destinés à l'usage industriel (transport de métaux, denrées alimentaires, etc.). De grands noms de l'économie valaisanne requièrent ses services.

Nous en venons au chantier de sciage proprement dit où tous les arrivages de bois brut, provenant de la scierie, subissent un nouveau triage selon leurs propriétés respectives. Les pièces, charpentes, madriers et autres seront rangés, empilés, pour la constitution du stock. L'experte supervision du contremaître s'avère nécessaire à chaque stade d'opération; en l'occurrence il s'agit de M. Arthur Claivaz qui termine ses trente-cinq ans d'activité au sein de l'entreprise! Puis, le dernier mais non le moindre des secteurs strictement bois: la raboterie et fabrique de lames. De là ne sortent que des produits finis. Les madriers sont expédiés immédiatement alors que lames et panneaux se mettent en dépôt, en fait un magasin où le client, principalement le menuisier, s'approvisionne. Nous trouvons, outre les espèces du pays, les bois exotiques comme l'abachi ou l'acajou, et ceux du Nord.

La tournée serait incomplète si l'on ne mentionnait l'habituel atelier mécanique de toute industrie importante. Les machines, ainsi que le parc à véhicules, se renouvellent de façon suivie et planifiée.

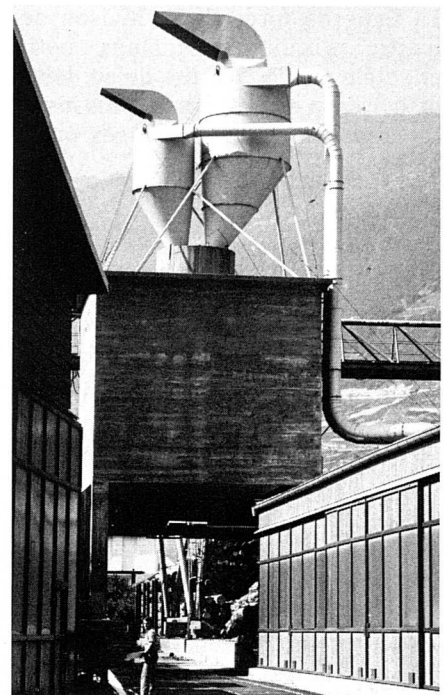
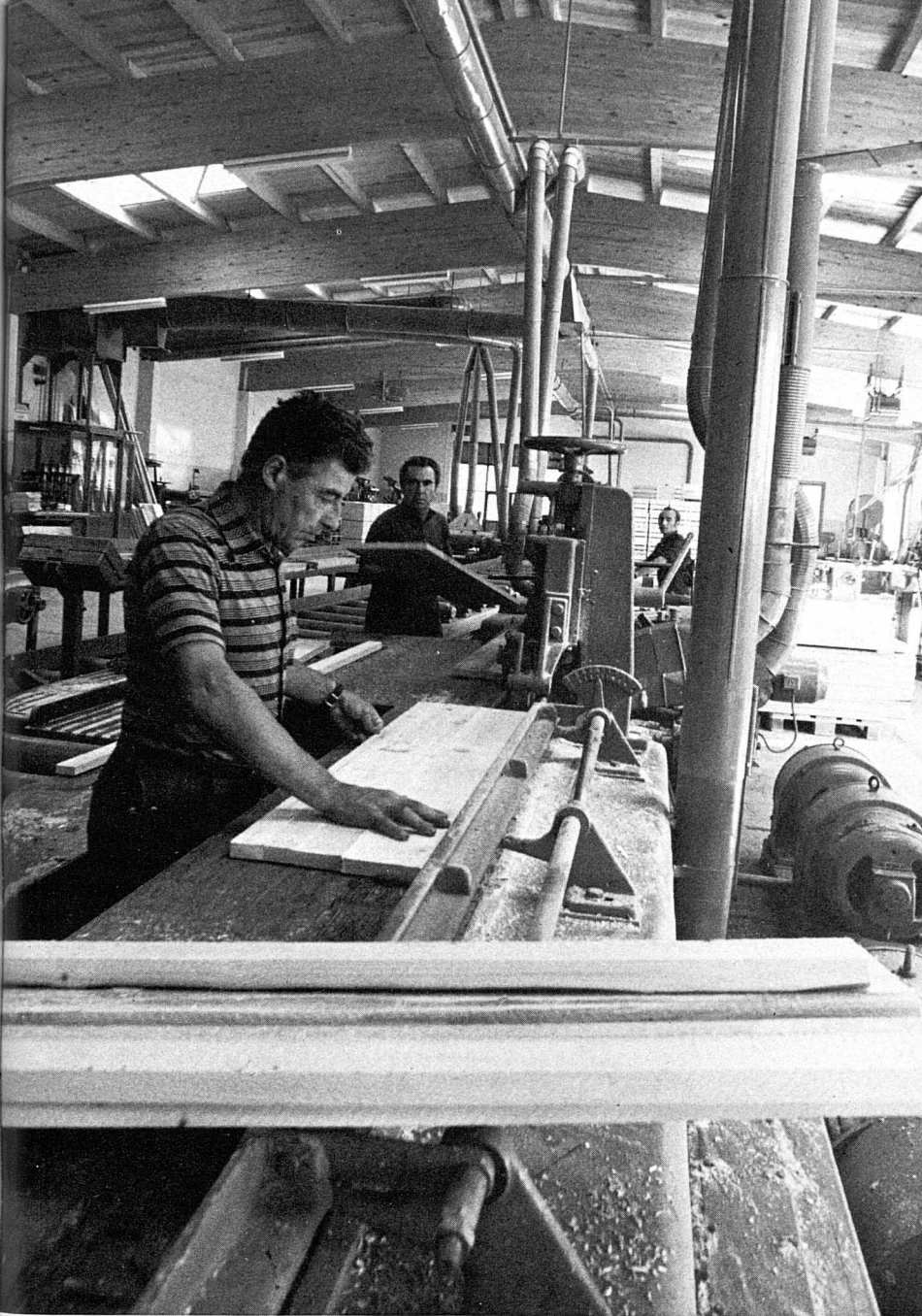
La même équipe se charge de l'entretien des cinq distilleuses car, on l'oublie trop souvent, la Maison Bompard c'est aussi une distillerie fondée en 1885, à l'époque même où M. Claudius Bompard exploitait la glace des glaciers du Trient, de Saleinaz et des Bossons.

En pleine restructuration, la Direction, trop chargée auparavant, a desserré un cran. La récente nomination de M. Jean-Paul Bircher au poste de directeur commercial et administratif œuvre dans le sens d'une nouvelle politique de gestion.

Quant au directeur général, M. César Bompard, il garde les commandes dans ses fonctions d'administrateur délégué. Il nous confie:

– Nous avons, en début d'année, transformé la gestion en passant d'une comptabilité purement industrielle à une comptabilité analytique. Nous sommes à même d'établir mensuellement nos bilans et nos comptes







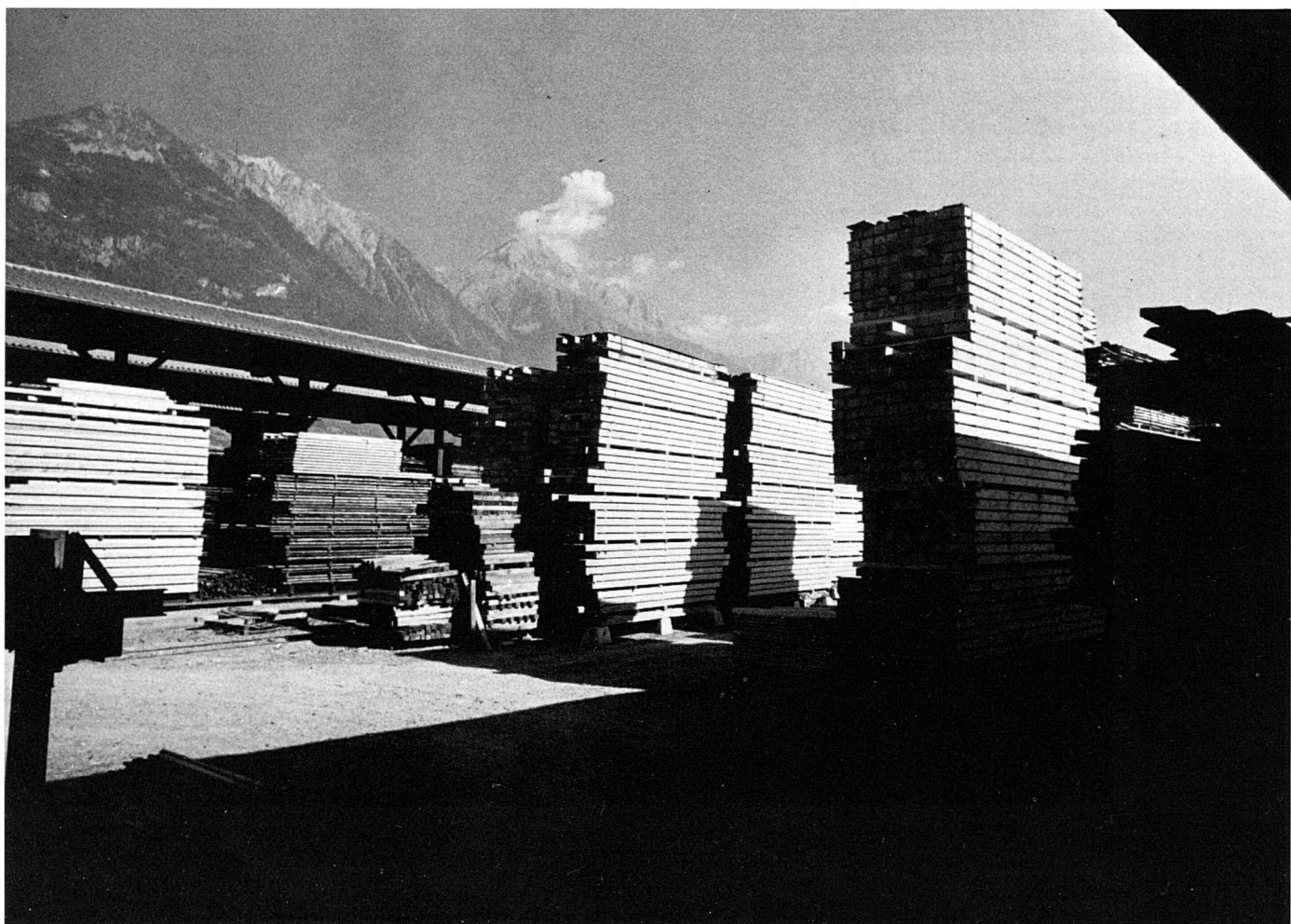
PP. Nous insistons sur un contrôle strict de la gestion des inventaires, autant quantitatifs que qualitatifs. L'apport de l'informatique à court terme ne serait pas non plus négligeable.

Avec un total de cinquante-cinq employés qui savent ce qu'ils font et pourquoi ils le font, 10 000 m<sup>3</sup> annuellement passés en scierie, une saine situation sur le marché intérieur et des exportations vers la France et l'Italie, la Maison Bompard & C<sup>ie</sup> S.A. a incontestablement le vent en poupe. Sans compter que si tôt ses études d'ingénieur-technicien terminées, M. Jean-François Bompard se destine à perpétuer une tradition familiale dont la persévérance dans l'effort ne s'est jamais démentie. La ligne de force de la Maison demeure: «Toujours satisfaire notre clientèle tant en qualité qu'en délais de livraison et aux prix les plus justes correspondant aux exigences précitées».

Jacques Tornay.



Le grand patron, M. César Bompard (à droite), et M. Jean-Paul Bircher, son bras droit.





*Il y a juste deux cents ans, c'était en novembre 1779, Johann Wolfgang von Goethe a parcouru le Valais en compagnie du duc Charles-Auguste de Weimar, qui en avait fait son conseiller particulier. Goethe était alors âgé de trente ans. Le ministre des eaux et forêts, von Wedel, les rejoignit à Saint-Maurice avec trois laquais, la totalité des bagages et les chevaux.*

# Goethe en Valais

Partis de Genève le 3 novembre 1779, Goethe, le duc et un guide gagnèrent Sallanche puis Chamonix qu'ils quittèrent le 6 novembre, à 9 heures du matin, pour se rendre à Martigny par le col de Balme. Le parcours représentait une marche d'environ dix heures. Le temps n'était pas beau, le ciel couvert et les sommets des montagnes pas visibles. La traversée du col de Balme (2207 mètres) se fit par un épais brouillard, les nuages passant très bas. En route, ils rencontrèrent même des contrebandiers qui eurent peur de ces étrangers et tirèrent un coup de feu pour les éloigner. Au sommet du col de Balme le vent était très fort et il grésillait. La descente, du côté valaisan, fut très pénible car le chemin était raide, étroit et encombré de racines et d'arbres renversés, puis ce fut le passage à Trient sans s'arrêter puis du col de La Forclaz dont la redoute était fermée par une porte en bois. L'arrivée à Martigny eut lieu entre 18 et 19 heures, il faisait déjà nuit; ils logèrent à la Grand-Maison<sup>1</sup>, un ancien couvent transformé en hôtellerie. Goethe se plaint du froid à l'extérieur de l'hôtel. Les pieds étant endoloris par la marche, les guides présents recommandèrent aux illustres voyageurs de prendre un bain de pieds dans du vin rouge mêlé de son; c'est même une servante d'une grande stupidité et aux manières d'une sentimentale qui leur essuya les pieds en riant aux éclats. Ni le repas, ni les lits ne leur donnèrent satisfaction.

Le lendemain 7 novembre à l'aube, départ à pied en excursion jusqu'à Saint-Maurice d'Agaune pour retrouver von Wedel, les domestiques, les montures et les bagages. La bise, vent frais du nord, souffle sans discontinuer. En route, on fait halte à Vernayaz pour admirer la gorge du Trient; Goethe pense que le torrent sort de la montagne comme à Fontaine de Vacluse. Le vieux pont de pierre sur le Trient ayant été partiellement emporté par la débâcle de 1778, il est remplacé par un pont de bois. Autre arrêt à la cascade, au nom ignoble de Pissevache, et à Miéville ou à La Balma les voyageurs rencontrèrent des soldats qui leur font déguster du vin nouveau, non éclairci; Goethe le compare, à la vue, à de l'eau de savon, il le préfère, toutefois, au vin acide d'une année bu la veille à la Grand-Maison. A Saint-Maurice, ils montent à l'ermitage de Notre-Dame-du-Scex. Le retour, depuis le pont de Saint-Maurice se fait à cheval et l'arrivée à Martigny a lieu à 21 heures. Tout le monde est très fatigué, le repas est jugé meilleur que la veille.

Le lendemain, 8 novembre, avant le lever du jour, c'est le départ pour Sion par Le Guercet, Charrat, Fully, Saillon, le temps est beau et il fait grand soleil.

Léonard Closuit.

Tiré de son carnet de voyage, voici l'itinéraire parcouru par Goethe en Valais au départ de Martigny:

8 novembre: Très beau temps. A cheval: Martigny, Le Guercet, Charrat, Fully, Saillon, Sion (repas à l'auberge du Lion-d'Or au Grand-Pont). A pied, durant la soirée: Sion-Sierre (logement chez l'habitant).

9 novembre: Temps gris avec ciel couvert. A pied: Sierre, Salquenen, Varone, Inden, Loèche-les-Bains (logement à la pension Brunner). Durant la nuit, la neige tombe.

10 novembre: Temps gris avec ciel couvert, vent, neige fraîche au sol. A pied: Loèche-les-Bains, Inden, gorges de la Dala, Loèche-Ville, La Souste. A cheval: La Souste, Tourtemagne, Viège, Brigue (logement à l'auberge de la Croix).

11 novembre: Beau temps, froid. A mulet: Brigue, Mörel, Münster (logement à l'auberge de la Croix-Blanche).

12 novembre: Couvert, vent violent, neige. A mulet: Münster-Oberwald. Puis à pied: Oberwald, Gletsch, glacier du Rhône, col de La Furka (70 cm. de neige fraîche), Réalp (logement chez les capucins).

Le col de La Forclaz, le glacier des Grands et les Aiguilles-du-Tour; à droite, la gorge conduisant au col de Balme. Lithographie de Fr. Müller d'après un dessin de L. Rohbock.



<sup>1</sup> Ce bâtiment, l'un des plus importants de l'histoire de la ville, existe encore et vient d'être restauré. De nombreux voyageurs illustres y logèrent. On ne connaît pas l'emplacement de la chambre qu'occupa Goethe.



Er war dreissig, als er im November 1779 in Begleitung des um acht Jahre jüngeren Herzogs Karl August von Weimar das Wallis bereiste.

Sein junger adeliger Freund hatte ihn, Johann Wolfgang Goethe, gleichen Jahrs an seinen Hof berufen, wo er als Doktor der Rechte den Posten eines Staatsministers innehatte. Er war weimarerischer Kriegskommissär, Direktor des Wegebbaus und Geheimer Rat.

1782 adelte ihn Herzog Karl August von Weimar, und zu seinen staatsmännischen Aufgaben kam noch diejenige des Leiters der obersten Finanzbehörde hinzu.

Die spätherbstliche Reise des Jahres 1779 darf man wohl auch als eine Gelegenheit interpretieren, sich privat näher kennenzulernen. Wenn schon der junge Herzog Karl August von Weimar – als solcher seit 1775 im Amt – ein ausserordentliches Gespür für geistige Qualitäten besass, in dem er den Herrn Dr. Johann Wolfgang Goethe an seinen Hof berief, der unter seiner des Herzogs, Leitung zum geistigen Mittelpunkt Deutschlands wurde, wollte er ihn auch als Menschen auf einer doch recht beschwerlichen Reisen kennenlernen.

Johann Wolfgang Goethe war auf seiner zweiten Schweizreise, die ihn das Wallis von West nach Ost durchqueren liess, als Dichter noch kaum ein Begriff. Er hatte zwar schon Werke wie den «Götz» geschrieben, «Clavigo» und den Roman «Die Leiden des jungen Werther». Es lagen Leipziger Rokokospiele vor, das Liederbuch mit dem Titel «Annette», ebenso die «Wandererlieder», frühe Oden und Hymnen – genug also, um nach heutigen Praktiken bereits als Bestsellerautor weltweit bekannt zu sein.

Man darf aber wohl auf das heftigste zweifeln, dass von all dem, was sich bereits mit dem Namen des Dr. Johann Wolfgang Goethe verband, vor zweihundert Jahren im Wallis etwas bekannt war. Bekannt war wohl auch gewiss nicht, dass Goethe zehn Jahre zuvor mit einer schweren körperlichen und seelischen Erkrankung auf den Tod darnieder gelegen hatte, dass er sein Käthchen Schönkopf geliebt, danach in Liebe zur Sesenheimer Pfarrerstochter Friederike Brion entbrannt war, sich in Leidenschaft zu Charlotte Buff in Wetzlar verzehrt hatte und mit der im Jahre 1775 erfolgten Übersiedlung nach Weimar Charlotte von Stein verfallen war...

Als Goethe mit seinem herzoglichen Freund und Arbeitgeber im November 1779 über die Forclaz «ins Wallis einfiel», hatte er noch knapp dreihundert Jahre zu leben. Seinem Begleiter mit Regierungsgewalt waren noch neunundvierzig Lebensjahre beschieden. Und da das Thema «Goethe und die Frauen» einmal angeschnitten ist, soll nicht ausgespart werden, dass ihm noch weitere vier Frauen zum Schicksal wurden und ihn literarisch beflügelten: Christiane Vulpius, die Goethe nach 19-jähriger «Hausgemeinschaft» im Jahre 1807 ehelichte, sie aber schon im Jahre 1816 durch den Tod verlor, Minchen Herzlieb, Marianne von Willemer und Ulrike von Levetzov.

# Goethe und das Wallis



Fontaine thermale à Loèche. Litho d'Engelmann d'après V. Adam.

Goethe und das Wallis ist ein Thema, das für die Fremdenverkehrswerbung wenig geeignet ist! In seinen «Briefen aus der Schweiz» und speziell über seine Wallisreise im November 1779 schreibt Goethe tief beeindruckt von den landschaftlichen Gegebenheiten. In seinen Worten über die hier lebenden Menschen liegt dagegen eine leichte Geringschätzung. Es zeigt sich darin, dass Goethe einer gehobenen Gesellschaftssicht angehörte und es auch nicht für nötig fand, uns Namen von Menschen (und Gasthäusern) zu hinterlassen.

Das macht es relativ schwierig, seine Bleiben ausfindig zu machen. Und auf das Oberwallis bezogen, besteht die Frage: wo genau stieg Goethe mit seinem herzoglichen Freund Karl August von Weimar ab, um zu übernachten?

In mindestens einem Fall sind – falls überhaupt vorhanden – Blätter aus einem Gästebuch herausgerissen. Hatte auf ihnen Goethe signiert?

## Leukerbad, den 9., am Fuss des Gemmiberges.

Goethe ist «in einem kleinen bretternen Haus» von sehr braven Leuten gar freundlich aufgenommen worden, sitzt in einer «schmalen und niedrigen Stube» und hat hinter sich den «so schrecklich beschriebenen Gemmiberg». «Es ist zwar kein Gasthof hier», schreibt Goethe, «aber alle Leute sind so ziemlich, wegen der vielen Badegäste, die hierher kommen, eingerichtet...»

Nun weiss man aber, dass Leukerbad sehr wohl Gasthäuser hatte; das erste wurde gar durch Kardinal Schiner erbaut. Wo also sind die Gasthäuser zur Zeit Goethes hingekommen?

Antwort: sie wurden 1719 bei einem schweren Lawinenunglück zerstört und waren vermutlich 1779 noch nicht wieder errichtet. Goethes Wirtin «liegt seit gestern in den Wochen, und ihr Mann macht mit einer alten Mutter und der Magd ganz artig die Ehre des Hauses», schreibt Goethe.

Doch will man wissen, wer da gestern am 8. November 1779, geboren wurde im Gemmidorf, wird einem in den Badner Pfarrbüchern nur eine ungenügende Antwort zuteil. Die dortige Eintragung lautet auf Christina Barbara Meichtry, des Josef und der Christina geborene Loretan. Im Beisein der Paten Andreas Grichling, Richter, und Barara Bayar wurde das Kind am 19. Oktober 1779 getauft. Goethe aber war im November in Leukerbad...

Eine Falscheintragung vielleicht? Kaum anzunehmen andererseits bei nur elf Geburten im Jahre 1779.

«In den Wochen liegen» ist ein Begriff aus der Goethezeit und dazu eine exakte Zeitangabe. «Seit gestern in den Wochen» heisst: die Frau hat gestern ein Kind geboren.

Nun, wie auch immer: in Leukerbad kennt man ein Goethehaus. Es steht auf dem Dorfplatz. Aber ganz sicher ist man sich ob dieser Bezeichnung nicht!

Die Rätselerei geht weiter.



Nach sehr unfreundlichen Bemerkungen über die Stadt Leuk, die Goethe als «garstig» bezeichnet ob ihrer an die Berge «angeflickten Lage» und den Dächern, die «mit groben gerissnen Schindeln unzierlich gedeckt und durch die Jahreszeit ganz schwarz gefault und vermoost sind» – kein Wort über den Stolz des Städtchens, das Bischofsschloss! – gelangt war es das Commerce, das die Herrschaften beerhten?

Auf alle Fälle hat die Reisegesellschaft «ein ganz artiges Wirtshaus und, was uns zu unserem grossen Vergnügen dient, in einer geräumigen Stube ein Kamin angetroffen». Man ist sich noch unschlüssig, ob man über den Simplon soll oder über die Furka. «Hier in Brig geht die gewöhnliche Strasse über den Simplon nach Italien», schreibt Goethe.

Die grosse Strasse, das Werk Napoleons, ist noch nicht gebaut, und es müssen auch noch fast dreizehn Jahre vergehn, ehe Napoleon bei einer Begegnung mit Goethe das berühmte «Quel homme!» sagen kann... Der Wirt in Brig gibt gute Ratschläge, und die Reisegesellschaft gelangt nach Münster.

**Münster, den 11., abends 6 Uhr.**

«Wieder einen glücklichen und angenehmen Tag zurückgelegt!», schreibt Goethe. Aber er schreibt nicht, wo er einkehrte. War es im Hotel Croix-d'Or et Poste, dem ältesten Gasthaus des Goms, wo man heute noch die Stube zeigt, in der Goethe übernachtet haben soll?

Oder war es etwa im unteren Gasthaus, des Peter Imsand, der Meierfamilie von Münster (heutige Metzgerei Nessier), wo ein Franz Josef Lagger bis 1838 Gastwirt war?

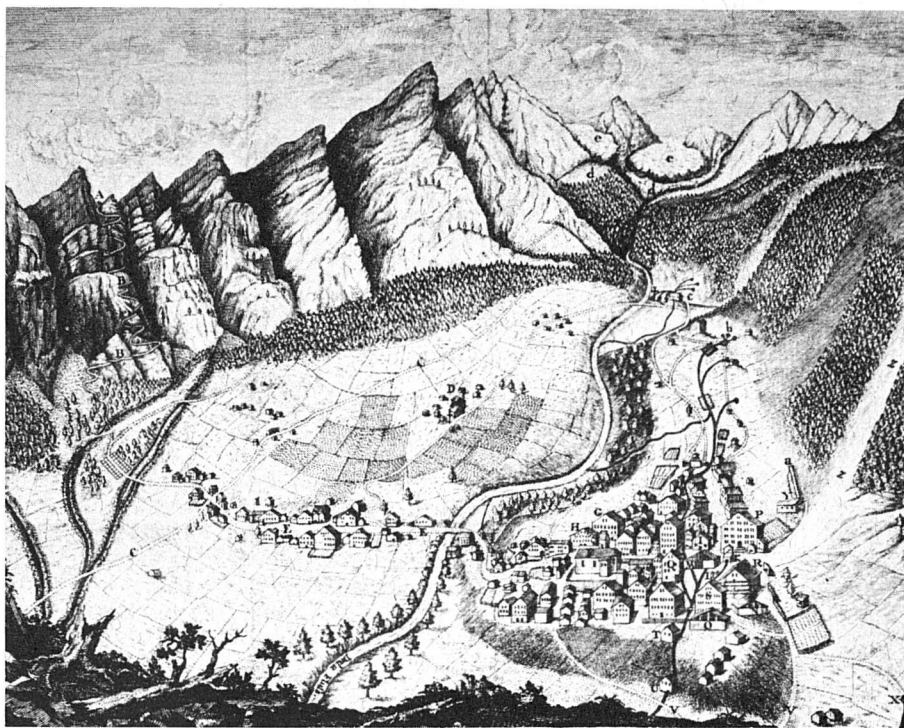
Dem Aufenthalt in Münster widmet Goethe einen langen Brief, der sich neben Naturbeobachtungen vor allem mit der Legende des hl. Alexis befasst, die ihnen die Frau erzählte, «in deren Haus es ganz rechtlich aussah. Ihre Stube war nach hiesiger Landesart ausgetäfelt, die Betten mit Schnitzwerk gezieret, die Schränke, Tische und was sonst von kleinen Repositorien an den Wänden und in den Ecken befestigt war, hatte artige Zieraten von Drechsler- und Schnitzwerk. An den Porträts, die in der Stube hingen, konnte man bald sehen, dass mehrere aus dieser Familie sich dem geistlichen Stand gewidmet hatten», schreibt Goethe.

In zwei Stunden gelangte Goethe am 12. November 1779 von Münster nach Oberwald. «Unser Maultier geht mit dem Gepäck nach, so weit wir es bringen können»...

Und hier in Oberwald trafen er und der Herzog von Weimar nach neun Uhr ein «und sprachen in einem Wirtshaus ein, wo sich die Leute nicht wenig wunderten, solche Gestalten in dieser Jahreszeit erscheinen zu sehen. Wir fragen, ob der Weg über die Furka noch gangbar wäre? Sie antworteten, dass ihre Leute den grössten Teil des Winters drüber gingen, ob wir aber hinüber kommen würden, das wüssten sie nicht...»

Aber die Nachwelt weiss es.

Es wurde eine strenge, aber glückliche Passüberquerung der Furka. Und in



Loèche-les-Bains. Litho de J. Schwendimann d'après R. D. Zurkichen, de Sion.

Oberwald hat man einen Namen parat, den des Christian Kreuzer, der von 1760 bis 1817 lebte und die Ehre gehabt haben soll, mit einem Kumpan die deutschen Herren über die Furka nach Realp geführt zu haben.

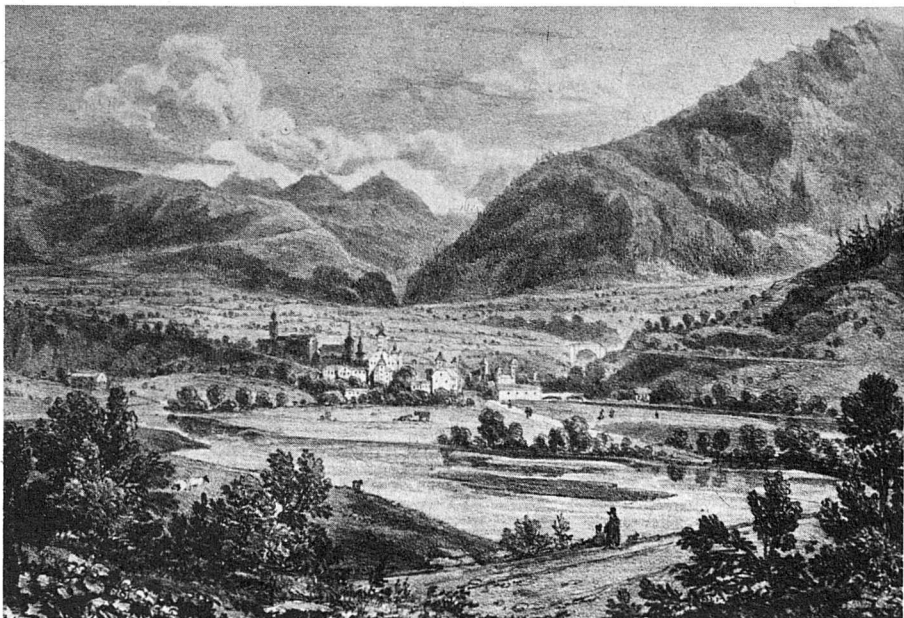
«Wir schickten sogleich nach solchen Führern; es kam ein untersetzter starker Mann, dessen Gestalt ein gutes Zutrauen gab, dem wir unsern Antrag taten: Wenn er den Weg für uns noch praktikabel hielte, so sollt' er's sagen, noch einen oder mehr Kameraden zu sich nehmen und mit uns kommen», schreibt Goethe. Den zweiten Mann, der geholt wird, beschreibt Goethe als einen «noch grösser

und stärker aussehenden Mann, der die Stärke und Tapferkeit eines Rosses zu haben schien.»

Wenn das der 19jährige Christian Kreuzer gewesen ist, dann sei ihm Dank, dass er den Mann Universal- der ein Genie werden sollte, und seinen fürstlichen Begleiter heil über die winterlichen Berge brachte.

Von Goethe sagt man, dass er der Letzte mit einer umfassenden Bildung war und sich sowohl in Juristerei, Botanik, Anatomie, Zoologie, Mineralogie, Meteorologie, Optik und Farbenlehre auskannte und darüberhinaus der grösste deutsche Dichter wurde. Lieselotte Kauertz.

Brigue. Litho de J. F. Harding d'après Cockburn.



# The Swiss hotel industry

In the centre of Europe, Switzerland has been a crossroads since 3,500 B.C., with traders, then pilgrims, prelates, emperors, kings and armies crossing the Alps on foot or on mule back.

In the 18th century, Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) published his novel «La Nouvelle Héloïse». This book and his recommendations to go back to nature, sparked the Romantic Age, and the rich of all Europe, followed by poets and painters, came to see this wonderland of the Valais in stage coaches. George Sand was carried over the Simplon Pass in a sedan-chair and when Goethe (1749-1832) stopped at one of the first hotels of Martigny after a long walk, the chambermaid bathed his sore feet in a mixture of bran and red wine which, according to his account, was an excellent remedy.

Around 1860, the first alpinists, Whymper and other Englishmen, arrived in Zermatt to climb Switzerland's highest mountains – the Monte Rosa and the Mischable Group, which culminate at more than 4000 meters above sea level. The inhabitants of Zermatt would have nothing to do with these daredevils who came to disturb the evil spirits believed to haunt the mountains and were sure afterward to take their vengeance on the people below. So the priest had to lodge these newcomers. But as ever more foreigners arrived, a few inns were built in the valley.

It was then that Alexander Seiler founded a dynasty of hotel owners. Born in Blitzingen in the Goms Valley in 1819, he was the son of a farmer who had many children. At the age of 20, Alexander emigrated to Germany to learn candle and soap making. After his return in 1845, he opened a small factory in Sion with the help of two brothers, Joseph who was priest and professor at the college of Brig and Franz who was a notary at Blitzingen. Alexander advocated that small industries be created to prevent the young Valaisans from emigrating. But his business was not very successful and he had to peddle his soap and candles himself. Meanwhile, brother Joseph was named vicar of Zermatt and wrote lyric letters about the beauty of this valley to Alexander, who hesitated three years before going to this place, which was unknown to most of the Valaisans. Finally, he walked up the valley, selling his products on the way. At Zermatt, he was subjugated by the Matterhorn (Cervin in French) and decided to stay there with his wife Catherine Cathrein. As a very practical man, he saw the possibilities to be drawn from tourism, due to the Matterhorn, which defied even the alpinists who had climbed the higher glaciers of the neighbourhood. He wanted to transform the village, but met with the hostility of the villagers. Although he was a Valaisan, but from another valley, they treated him as a «foreigner» meddling in their affairs. So, Alexander Seiler began very prudently. He rented the house of Dr. Lauber, in which he opened his first «hotel» with three guest rooms, and painted out its front «Hotel Monte Rosa». That was in 1853. From then on, he rented or bought other houses and built several hotels in and around Zermatt, as well as the «Hotel du Glacier», which he built in Gletsch at the foot of the Rhone Glacier. By 1890, he owned almost 1000 hotel beds. This success was due to the conquest of the Matterhorn on Friday, July 13, 1865, when Whymper with two guides and a party of Englishmen at last reached its summit. Unfortunately, four of his companions fell to their death during the descent and only Whymper and the two guides Taugwalder, father and son, came back to Zermatt. But the conquest and the tragedy created a sensation in all Europe.

As Seiler had foreseen, society people arrived after this event, followed by painters and writers. Seiler built ever more hotels, some of which were severely criticized by ecologists of that time, because their size and style were in disharmony with the landscape. After his death in 1891, his sons and later grandsons continued to manage the Seiler hotels.

Tourisme developed also in the Bernese Oberland, in the Grisons, around the Lake of Lucerne and the Lake of Geneva, where other pioneers introduced what became one of Switzerland's major foreign exchange earning industry. Before 1914, only wealthy people could afford holidays, and the Swiss workers, who had no paid holidays, took Sunday walks in their neighbourhoods. Only in 1918 did the workers attain the 48-hour week and a week of paid holidays after having worked five or ten years in the same firm.

In the 1930s, ever more city folk learned to ski and preferred to leave the foggy lowlands for a winter holiday in the sunny mountains. In addition to the luxury hotels, smaller hotels were built to accommodate the middle class people. During the second World War, many men serving in the army on guard at the frontiers discovered the beauty of the Alps, so that by 1944, people from German Switzerland were coming for holidays in the Valais. This increase of tourists entailed the building of chalets for rent, as not all families with children could afford to stay in a hotel. In some villages, the farmers sold their land, but others go wise when they saw the price of building land skyrocketing. Some villages overexpanded and as most of the chalets and hotels are only occupied during the summer and winter holidays, this competition between hotels and chalets created trouble for both.

During some twenty years of financial boom, the English, Dutch, Belgians and Germans were faithful summer and winter guests in our mountains and ever more Americans arrived in the Valais. The fall of the exchange rate of the U.S. dollar as well as that of European moneys, while the value of the Swiss franc soared, was a severe handicap for the Swiss tourist industry. The Association of Hotel Owners decided not to increase their prices, but despite their sacrifice, many of their habitual customers could no longer come to Switzerland. At the same time, the Swiss profited of the high exchange rate of the franc and spent their holidays on the beaches of the Mediterranean. So, the average occupation of beds in hotels and chalets dropped to 40 or 35% in the past three years. But since the hotel employees, those of the railways, airlines and customs abroad began to strike just when the foreign tourists arrive and the yearly inflation of countries around Switzerland amounts 20% or more, the tide seems to be turning. Here, people can rely on an untroubled holiday, as our trains and other means of transportation run on time, the service in hotels is correct and their owners are even improving it. Last but not least, for three years now our rate of inflation has been at only 1% per year and, for a shrinking difference in prices, more people prefer to come again to quiet Switzerland.

*Hee Engster*



**Un hiver  
de  
qualité**





Les longues et belles journées de l'été qui se sont pressées à la porte de l'automne nous ont fait longtemps oublier l'hiver et jusqu'à son existence dans le jeu des saisons. Il s'est pourtant manifesté sans la moindre pudeur en écartant d'un coup de froid le dernier jour de l'été, précipitant l'abandon des alpages et bouclant déjà le col du Grand-Saint-Bernard jusqu'à la prochaine contre-offensive automnale. Il était néanmoins à la porte, en avance d'une saison.

A preuve que les collections nouvelles se manifestent dans le quotidien autant que dans nos boîtes à lettres, ce qui ne laisse pas de poser d'énormes interrogations par les temps de crise qui courent!

Les prospectus de nos stations figurent aux comptoirs des agences et invitent aux semaines de fond, aux cours de godille, aux semaines blanches ou au ski sans frontières où se bousculent les plus belles pistes, les plus beaux parcours de fond, les soleils les



# Un hiver de qualité

Texte Hugo Besse  
Photos Oswald Ruppen

Planachaux et les Dents-du-Midi.









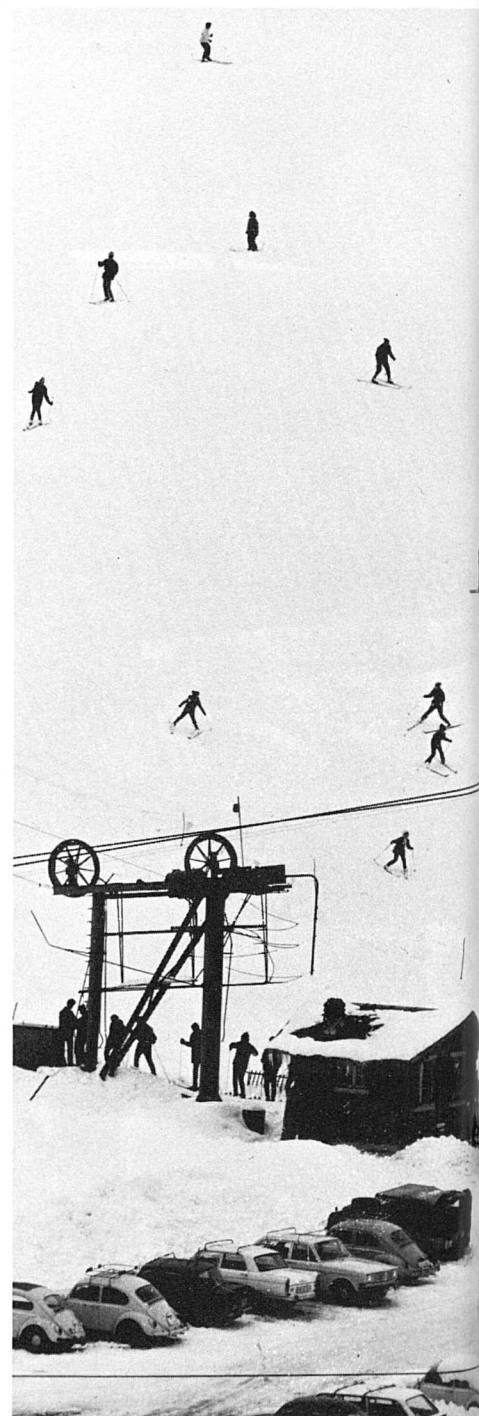
Saint-Jean dans le val d'Anniviers

plus généreux, les bains après la piste et les apéritifs de bienvenue pour les godilleurs de l'avant-saison. On n'a que l'embarras du choix sur les téléskis les plus longs, les télécabines les plus silencieuses, les téléphériques les plus hauts qui dominent ce formidable ensemble touristique valaisant fait de 265 000 lits d'hôtes, de 464 kilomètres de câbles de remontées mécaniques et de 1,2 million de kilomètres de pistes balisées.

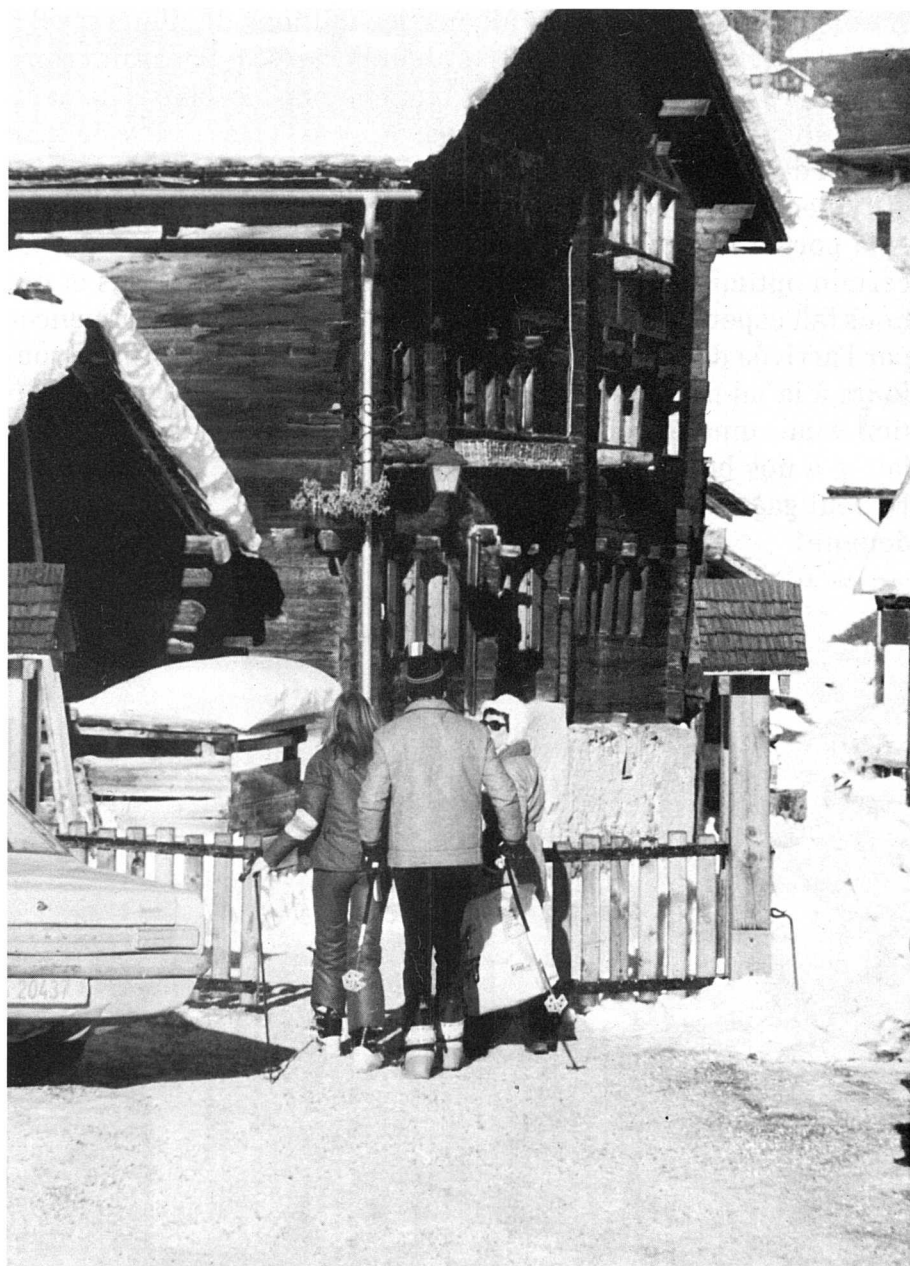
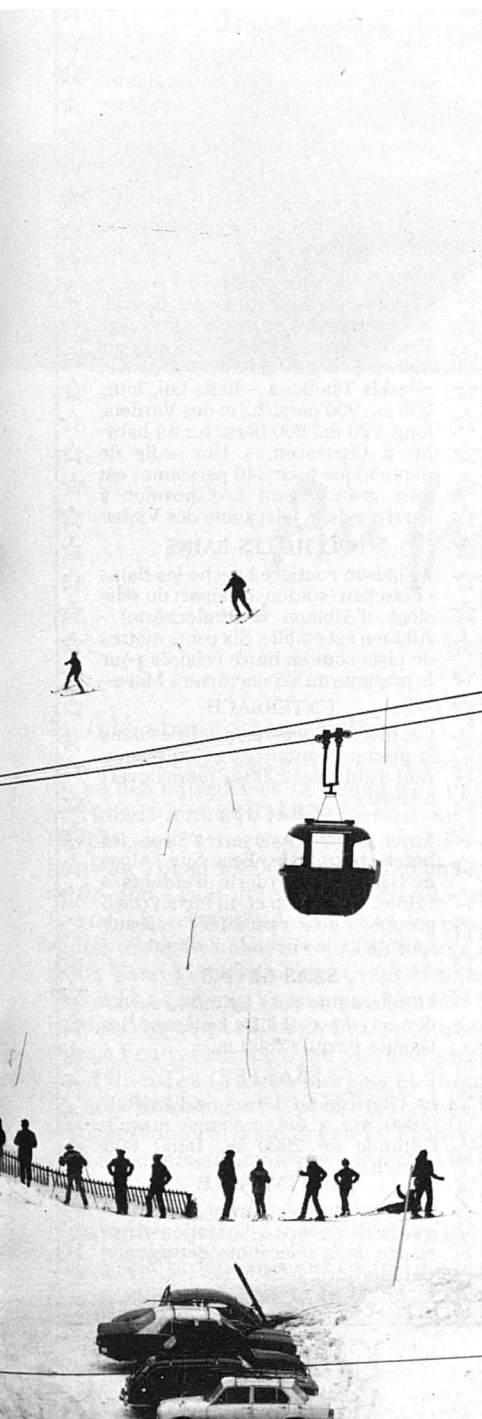
Verbier s'attaque au Mont-Frot et Zermatt au Petit-Cervin. Et les stations crient par-dessus les toits leurs nouveautés de saison qui vont de la nouvelle remontée mécanique au nouveau curling et à la nouvelle piscine dans l'univers de neige en prenant le nouvel abonnement à tarif unique. Avec le sourire de l'astre irradiant en prime dans les stations qui sourient au soleil.

A l'UVT, Guy Rey-Bellet a fait son plein de confiance à l'entrée

Les Crosets avec le téléphérique de la Pointe-des-Mosset







Retour au chalet après ski.

de cette saison d'hiver qui nous installe dans l'avant-dernière décennie du siècle. La clientèle suisse sera à nouveau dans le peloton de tête à la fréquentation de nos stations, suivie de l'Allemagne, de la France et du Benelux. Les espoirs d'un retour de la clientèle américaine sont vifs malgré tout, et surtout malgré ce poids du franc suisse devenu la trop facile excuse des carences de certains de nos hôteliers-restaurateurs.

Le mot d'ordre pour la nouvelle saison est impératif: qualité du tourisme, avec un programme basé sur «les bons soins à donner à la clientèle». Car les plus éclatantes actions publicitaires n'atteindront pas leur but si certains restaurateurs persistent à facturer le simple verre d'eau du robinet et à toiser de trop haut certains de leurs clients qu'ils classent sans distinction dans la catégorie «NL» (nur Limonaden!)

A entendre les spécialistes aligner les millions de nuitées – 3,5 dans l'hôtellerie et 8 dans la parahôtellerie – on pourrait croire à la pleine occupation de nos établissements. Malheureusement, ces millions ne signifient pas grand-chose si l'on se réfère au taux moyen d'occupation qui n'atteint même pas, depuis trois ans, un 40% nécessaire. Nous en sommes actuellement à 38%.

A la porte du nouvel hiver valaisan qui suscite, malgré tout, un certain optimisme de la part des responsables de stations et qui nous fait espérer des réjouissances de toute nature, à commencer par l'arrivée de la vedette blanche numéro 1 que l'on espère toujours à la mi-novembre, il reste à formuler l'espoir que la tradition valaisanne et suisse d'hospitalité et d'excellence de service laisse à nos hôtes la plus favorable impression.

Le seul gage de succès pour un hiver avec des skis médians de détente!

Hugo Besse.

Le charme des vieux villages enneigés: Eischoll.



## Nouveautés dans nos stations

### TORGON

Par le télésiège de Plan-de-Croix et les téléskis de Tour-de-Don-Chaux-Longe et Portes-d'Onne, liaison avec Morgins, Châtel, Le Linga et toutes les stations franco-suisse des Portes-du-Soleil (ski sans frontières). Débit total des installations de Torgon: 5400 personnes à l'heure. A la Jorette, piste de fond, patinoire artificielle avec pistes de curling, salle équipée pour spectacles, cinéma, congrès, banquets de 350 à 500 places.

### VERBIER

Le téléski de La Chaux a été remplacé par un télésiège, débit 1400 personnes/heure. Le téléski de Savoleyres-Sud voit son débit doublé (1000 pers./heure).

### HAUTE-NENDAZ

Le transport par bus entre Haute-Nendaz et Super-Nendaz est compris dans le prix d'abonnement des remontées mécaniques.

### ANZÈRE

Une nouvelle patinoire artificielle avec piste de curling sera ouverte pour la saison d'hiver.

### CRANS-MONTANA

On annonce l'ouverture des nouvelles installations suivantes: télésiège Pas-du-Loup – Cry-d'Err, longueur 830 m., débit 1200 pers./heure; téléskis Tsa-Bona – Bella-Lui, long. 650 m., 900 pers./h., et des Verdets, long. 720 m., 600 pers./h.; un baby-lift à Chetzeron. – Une salle de pique-nique pour 140 personnes est mise gratuitement à disposition à l'arrivée de la télécabine des Violettes.

### LOÈCHE-LES-BAINS

La liaison routière Loèche-les-Bains - Flaschen (station de départ du télésiège d'Albinen à Rinderhütte) - Albinen est établie. Six cents mètres de piste sont en outre éclairés pour la pratique du ski nocturne à Maresen.

### UNTERBÄCH

Cet hiver on pourra se baigner dans la piscine Montanara, et un restaurant d'altitude (2000 m.) sera ouvert à Ginals.

### GRÄCHEN

Trois piscines couvertes dans les hôtels Hannigalp, Beau-Site, Alpes et Gadi; une garderie d'enfants à l'Hôtel Hannigalp et un forfait (tarif groupes) aux remontées mécaniques pour la clientèle Railtour.

### SAAS-GRUND

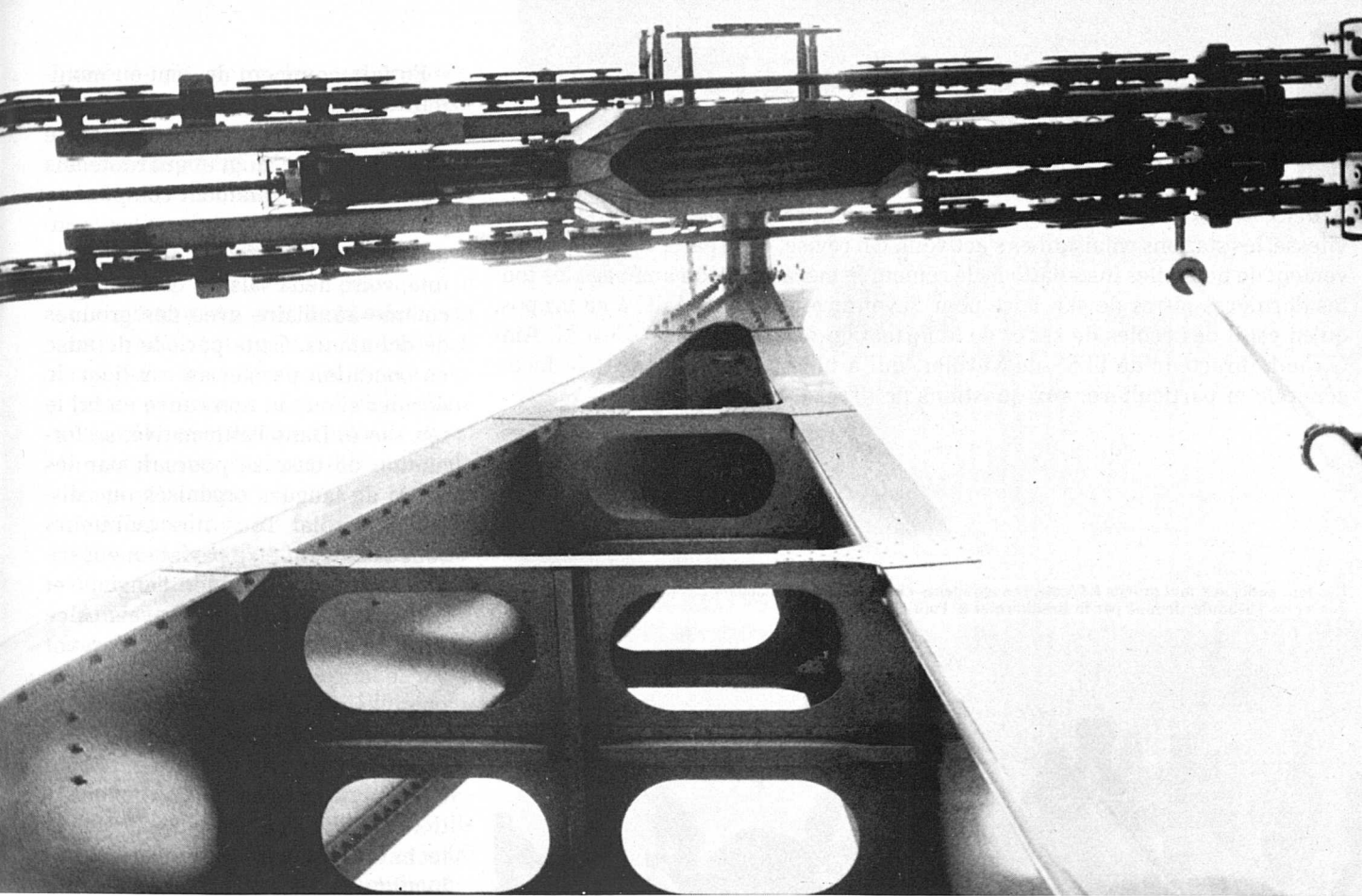
La télécabine Saas-Grund-Kreuzboden et deux skilifts amènent les skieurs jusqu'à 2600 m.

### SAAS-FEE

Le télésiège au départ de Längfluh (2600 m.) a été prolongé jusqu'à l'altitude de 2900 m. Débit 800 pers./h.

### BETTMERALP

Un nouveau restaurant panoramique sera ouvert à la station supérieure de la télécabine Bettmeralp-Bettmerhorn, à 2800 m.



# Au fil des téléphériques

## Le télé-abonnement Valais

Pour la deuxième saison d'hiver consécutive, l'Association valaisanne des entreprises de remontées mécaniques, que préside M. Hubert Bumann, met en service un abonnement à coupons valable pour l'achat de cartes journalières ou de demi-journées, jusqu'au 31 mai 1980. Prix de cet abonnement: Fr. 148.- au lieu de Fr. 168.-, soit un rabais de Fr. 20.- ou 12 %.

Il est en vente auprès des sociétés de remontées des stations suivantes (en descendant le cours du Rhône): Saas-Fee, Zinal, Chandolin, Saint-Luc, Grimentz, Crans-Montana, Aminona, Anzère, Thyon-Les Collons, Veysonnaz, Nendaz, Ovronnaz, Mayens-de-Riddes, Verbier, Le Châble-Bruson, Super Saint-Bernard, Vichères, La Fouly, Champex, Les Marécottes, Champéry-Planachaux, Val-d'Illiez-Les Crosets, Morgins et Torgon.

Le télé-abonnement Valais correspond sans conteste aux besoins d'une certaine clientèle. Preuve en est que la création d'un abonnement analogue est à l'étude sur le plan suisse.

## Nouvelles ordonnances fédérales

La nouvelle ordonnance sur l'octroi des concessions aux téléphériques, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1978, modifie et précise la procédure de demande et d'octroi des concessions, en

définit les notions de besoin et de concurrence et instaure une politique plus restrictive. Le Conseil fédéral veut ainsi éviter la constitution de sociétés de remontées mécaniques déficitaires. Le Conseil fédéral a également promulgué la nouvelle ordonnance sur les installations de transport par câbles, qui contient les prescriptions visant à assurer la sécurité sur les installations de remontées mécaniques et délimite les champs de compétence et de responsabilité du constructeur, de l'autorité de surveillance et de l'exploitant.

## Pour la prévention des avalanches

Du point de vue météorologique, le Valais est un cas particulier en Suisse et présente des conditions fort différentes d'une région à une autre. Le bulletin que publie chaque jour l'Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches au Weissfluhjoch sur Davos sera complété en tenant compte davantage encore des microclimats régionaux. Le nombre des postes d'observation va être augmenté et le bulletin hivernal pourrait même être prolongé jusqu'au début de l'été à l'intention des skieurs de randonnées effectuant la Haute-Route et des alpinistes.

Comme on peut le constater, rien n'est négligé pour assurer la sécurité des usagers au maximum et pour améliorer la qualité de notre tourisme.



# Moniteur de ski

A deux pas d'un hiver qui en ce début d'octobre semble nous prendre de vitesse, les stations valaisannes s'activent. On révisé, on répare, on achève hâtivement de nouvelles installations de remontée mécanique, on aménage les toutes dernières pistes de ski. Paré pour l'aventure blanche! Mais, à ce propos, qu'en est-il des écoles de ski et de la formation des moniteurs? C'est M. Ami Giroud, directeur de l'ESS de Verbier, qui a bien voulu répondre, de façon générale et particulière, aux questions de «Treize Etoiles».

Des tout petits aux tout grands à l'école. Les moniteurs eux-mêmes n'y échappent pas (à droite en haut, sur le glacier de Théodule, dominé par le Breithorn et le Petit-Cervin).



– En fait, comment devient-on moniteur de ski?

– L'inscription est ouverte à toute personne entre vingt et quarante ans s'estimant suffisamment compétente pour pouvoir transmettre ses connaissances. On effectue au préalable une, voire deux saisons consécutives comme auxiliaire avec des groupes de débutants. Cette période de mise en condition permet au candidat de décider si oui ou non couve en lui le feu sacré. Dans l'affirmative, sa formation de base se poursuit par les cours de langues organisés que dispense l'école. Tous nos moniteurs sont et doivent être parfaitement trilingues, donc posséder l'anglais et l'allemand en plus du français. A ce stade nous mettons plutôt l'accent sur le langage technique. Alors viennent les examens d'entrée comprenant un slalom géant et spécial, des sauts, divers exercices en haute neige où, encore une fois, une attention particulière est portée sur la technique du ski. Lui sont également inculquées des notions de pédagogie. Il devient candidat officiel et continue à travailler en station, au sein d'une école. Des cours de connaissances générales sont prévus, géographie, particularités locales, etc., mais aussi l'histoire du pays, le fonctionnement de nos institutions. Il a dès lors la charge d'élèves au niveau plus élevé. Puis, il subit les épreuves finales impliquant l'ensemble des matières enseignées, théoriques et pratiques.

– Les exigences se seraient ainsi considérablement accrues par rapport à ces quelques dernières années?

– Fort heureusement. Il est désormais impensable pour un moniteur de n'être pas au courant par exemple des phénomènes d'avalanches, du fartage, des premiers soins en cas d'accident, des différentes fixations et des composantes utilisées dans la fabrication du ski. Des qualités humaines sont de surcroît nécessaires: savoir et pouvoir communiquer simplement, conseiller, aider, prévoir. Même après l'obtention de la patente, la formation se développe continuellement. Chaque année nous

amène de nouvelles expériences. Avant de toucher son salaire maximal, le professeur se voit pour un an encore assujéti à la société. Ensuite de quoi il choisira d'œuvrer soit en collectif soit en privé.

La station de Verbier compte quatre-vingt-cinq moniteurs patentés, à plein temps. Au gros de la saison, un important contingent de surnuméraires porte le chiffre total à cent septante personnes au service d'une clientèle cosmopolite qui, elle aussi ayant évolué, réclame davantage de sport véritable.

Aux Etats-Unis, les milieux spécialisés considèrent Verbier comme la capitale mondiale du ski. Il est vrai que la présence d'un Collombin, d'un Carron ou d'un Roux renforce cette impression.

— Le métier s'avère un excellent complément pour les jeunes des environs dont les professions tolèrent une escapade de cinq mois au profit des pistes. Cinq mois éprouvants, car ils exercent toujours entre 1500 et 3000 mètres, certains font quotidiennement leurs 8000 m. de dénivellation, sans compter les écarts de température, l'effort répété, souvent multiplié. Notre professionnalisme doit se renforcer devant la concurrence des organisations et autres clubs dont la compétence des enseignants est parfois discutable. Il s'agit pour la plupart de dilettantes. Je propose que chacun s'occupe de sa profession et n'empiète pas sur celle pour qui elle constitue une passion, soit, mais également un moyen d'existence!

— Un souhait?

— La sagesse nous a appris que le développement a ses limites. Nous avons aujourd'hui atteint notre vitesse de croisière. Je souhaite que se maintienne le rythme actuel d'activités, que la jeunesse demeure en éveil pour la succession et que l'on adopte une conception de travail plus collective qu'individuelle, une station étant jugée sur l'ensemble de ses prestations.

Au seuil d'une nouvelle saison, les écoles de ski valaisannes amorcent la bonne pente!

*Propos recueillis par Jacques Tornay.*







# LE FOND

## de la base au sommet

Texte Georges Exhenry

Photos Oswald et Christian Ruppen  
et Pierre Chevalley



Pour hisser aux premières places du palmarès international ceux qui ont fait la gloire du ski valaisan et suisse, il a fallu mettre au point un système de préparation raffiné, susceptible de créer un grand réservoir de talents et de déceler très tôt ceux qui étaient et seront susceptibles de rivaliser avec les meilleurs.

Si pour d'aucuns les résultats de l'élite sont déterminants, il faut cependant admettre qu'à elle seule cette poursuite de la gloire internationale serait une vanité si elle n'était l'occasion de promouvoir la pratique du sport par une large fraction de notre jeunesse.

L'Association valaisanne des clubs de ski l'a bien compris, qui voue tous ses soins à la formation des jeunes skieurs de compétition, aussi bien dans les disciplines alpines que nordiques. Elle organise depuis belle lurette de multiples cours d'entraînement qui s'adressent à un nombre chaque année plus élevé d'adolescents, garçons et filles, avec le désir d'en faire des adultes sains de corps et, souvent, des champions de qualité.

\* \* \*



Le travail accompli dans ce domaine par l'entraîneur Fernand Jordan, organisateur des cours de ski nordique qui se sont tenus au mois d'août à Champéry – et qui se poursuivent maintenant sur neige à la Plaine-Morte – ont permis de constater une heureuse évolution des méthodes

L'été au Grand-Paradis de Champéry, l'automne au glacier de la Plaine-Morte sur Montana.







**Fernand Jordan**

*chef de l'entraînement nordique de l'AVCS: un véritable orfèvre en la matière...*

*Après avoir débuté dans la compétition par les disciplines alpines, il a voué plus de vingt années au fond. Détenteur de plusieurs titres nationaux en course individuelle ou par équipe il n'a cessé, dès l'âge de treize ans jusqu'à ce jour, de fréquenter les cours de formation et d'enseignement. Il est le promoteur de l'éducation rationnelle du ski de fond à l'AVCS. Sa grande expérience personnelle est un apport certain à la vie sportive de notre canton.*

*Pour accumuler ces succès il lui a été nécessaire d'expérimenter sans cesse des méthodes d'entraînement dont il puisait les bases au contact de coureurs et d'entraîneurs de tous les pays. Par sa participation aux plus grandes épreuves internationales, Fernand Jordan n'a cessé de rechercher et d'appliquer les méthodes les plus diverses, s'efforçant de les adapter aux possibilités de notre jeunesse et à nos conditions éducatives.*

d'enseignement et de préparation, tant pour la technique même du ski de fond que pour la mise en condition physique des jeunes astreints aux cours.

Assisté de Pierre Alp Meyer, Fernand Jordan a mis en application un certain nombre d'innovations qui témoignent de son souci constant d'améliorer les techniques de formation des skieurs d'élite.

L'objectif principal est de parcourir à ski (sur asphalte) ou en forêt un total de 200 km. dans la semaine et d'astreindre à une discipline librement consentie des adolescents âgés de onze à quinze ans. Le cours s'organise pour que les plus jeunes et les moins doués s'en tirent sans dommage. Il faut pour cela veiller à l'application de règles bien définies, sans cesse remises en question, qui tiennent compte des enseignements du passé et des méthodes actuellement appliquées.

Une nouveauté essentielle de la formation technique des fondeurs réside dans l'utilisation du parcours dit «finlandais», qui consiste à parcourir à des allures variées, dans des temps également variables, des sentiers tracés en forêt, aux sinuosités savamment étudiées et aux inclinaisons bien dosées. Cette piste a l'aspect d'une rigole suffisamment large et profonde, remplie d'une matière très souple telle que sciure de bois ou aiguilles de sapin.

Le sportif peut dès lors, par un usage prolongé du parcours, recevoir tout le bénéfice de l'entraînement à l'endurance sans le contre-coup néfaste

d'une fatigue osseuse et musculaire qui requiert un certain temps de récupération. Dans l'attente de cette piste idéale, le parcours s'effectue en terrain particulièrement souple et le résultat est déjà probant.

L'alternance de la course en parcours «finlandais» avec la course «skis de terrain» aux pieds sur route asphaltée permet d'effectuer 20 à 30 km. par jour.

La seconde dominante du système d'entraînement consiste à vouer une attention soutenue à l'amélioration de la condition physique, en tirant parti au maximum des possibilités offertes par Champéry et son centre sportif.

Ainsi, le programme journalier comporte également des moments de délassement consacrés à la natation, au patinage, au tennis, aux jeux de groupes, etc. Ces exercices, exécutés en pleine décontraction, ne peuvent qu'apporter un supplément bénéfique à la formation corporelle des adolescents.

\*\*\*

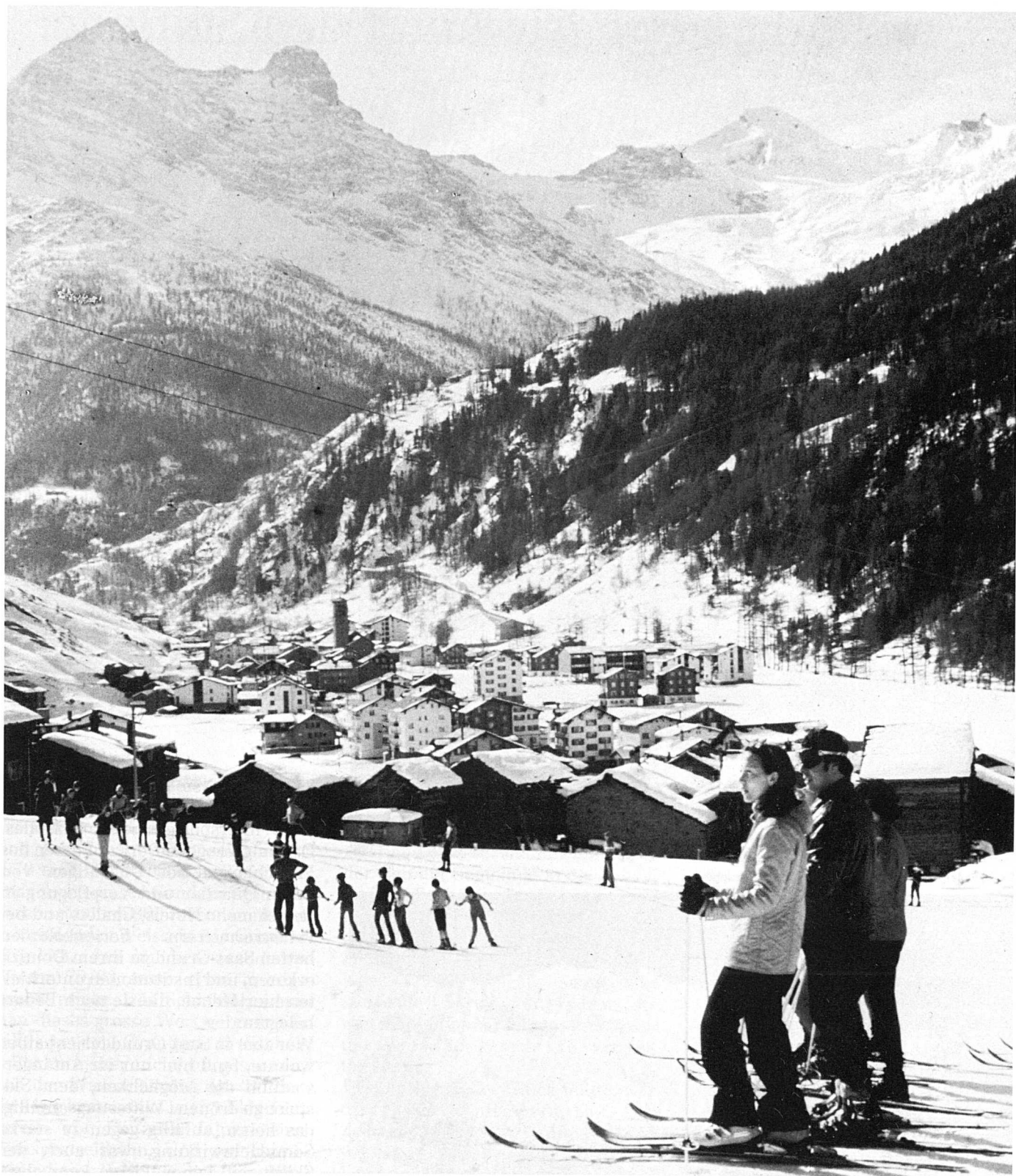
La bonne humeur qui règne parmi les participants aux cours et l'émulation qui se manifeste entre les sélectionnés des différents ski-clubs représentés sont les plus sûrs garants de la valeur des méthodes appliquées.

Une jeunesse qui respire la santé et se soumet à une telle discipline ne peut qu'apporter une contribution majeure à la vie sportive cantonale et nationale et autoriser tous les espoirs.

Georges Exhenry.







Saas-Grund, Mittagshorn, Egginer und Allalinhorn.

# ***SAAS-GRUND***



.... nicht die geringste unter den Stationen!



Kreuzboden mit Ausblick auf die Mischabelgruppe.



## SAAS-GRUND

Saas-Grund, so könnte man sagen, machte lange Jahre die Honneurs für die Wintersportgäste des Saastales. Das langgezogene Dorf zu Füßen des Fletschhorns bot Unzähligen von ihnen Quartier und Verpflegung in immer mehr Hotels, Chalets und bei Privatvermietern. Ferienkolonien hatten Saas-Grund zu ihrem Domizil erkoren, und Institutionen unterhielten hier Heime, die sie nach Bedarf belegten.

Wer aber in Saas-Grund ferienhalber wohnte, fand hier nur im Anfängerstadium die Möglichkeit, dem Skisport zu frönen. Witterungsanfällig, das heisst, anfällig gegen zu starke Sonneneinwirkung, war auch der Skilift mit seinen Pisten kurz oberhalb des Dorfes. Kurzum: der Gast war gezwungen, seine Ski zu schultern und die skifahrenden Massen in Saas-Fee zu mehren. Diese Zeiten sind nun endgültig passé!

Saas-Grund hat sich nun sein zwar nicht gerade «vor der Haustüre» liegendes, vielmehr «im dritten Stock-



Gondelbahn Saas-Grund-Kreuzboden.

werk» befindliches herrliches Skigebiet erschlossen. Das Zauberwort heisst Kreuzboden!

Und dort hinauf führt seit Januar 1979 eine Gondelbahn in Rot. Zweiundachtzig dieser Gondeln transportieren stündlich 800 Personen hinauf in blendendes Weiss, in das Grunder Skigebiet, das im bevorstehenden Winter 79/80 seine erste richtige Saison erlebt. Das Schicksal, wenn man dieses grosse Wort gebrauchen will, war den Grundern in Sachen Seilbahn bisher nicht gut gesonnen. Von der Wasserfassung des Triftbaches her bestand ins jetzige Skigebiet bereits vor fünfzehn Jahren eine Transportseilbahn. Und zur Umrüstung dieser Bahn für den Personentransport hatte die Gemeinde Saas-Grund nach Kauf dieser Bahn auch die Konzession erhalten. Da legte eine Lawine im Jahr 1971 die Anlage nieder...

Nun begann so etwas wie ein «dornenvoller Weg».

Verständlich, dass ob des bitteren

Zwischenfalls ein Lawinengutachten des Instituts Weissfluhjoch gefordert wurde. Ausserdem wurden die Siebzigerjahre zu Jahren der Planung, in der sich die Gemeinde in die Region und die Region in den Rahmen einer touristischen Gesamtplanung zu fügen hatte.

Es wurde darob achtmal Winter, und jeder Winter brachte Saas-Grund steigende Übernachtungszahlen, denen die Station mit einem regelrechten Bauboom gerecht zu werden trachtete.

Was noch zu aller Glück fehlte, war das eigene Wintersportgebiet. Der Zustand war geradezu unhaltbar geworden: eine Versechsfachung der Logiernächte stand zu Buch – eine Leistung übrigens, wie sie kein zweiter Fremdenort in der Schweiz vorweisen konnte – und täglich musste man seine Wintergäste aus dem Ort hinauslassen, weil man ihnen wintersportlich wenig bis nichts bieten konnte. Es war ein rechtes Kreuz... Ist es eine Art Ironie, dass die Gon-

delbahn auf Kreuzboden endet? Nun, es wird gewiss die Zeit kommen, da Kreuzboden oder Kreuzstafel sich als Mittelstation verstehen wird. Denn nun, da der erste Schritt getan ist, tut man sich mit dem zweiten schon leichter, der in Richtung Hohnsaas geht.

Doch nicht Zukunftsmusik soll die (Text) Noten bestimmen, sondern Tatsachen.

Und Tatsache ist das neue Skigebiet auf 2438 m über Meer, 843 Meter höher als Saas-Grund, im Weissmiesgebiet. Zwei Skilifte mit einer Förderleistung von 1600 Personen pro Stunde verhelfen dem Skifahrer zu seinem Vergnügen. Ein Restaurant bei der Bergstation bietet 170 Personen Platz, wo er Wärme und Kalorien tanken kann. A propos Tank: Es versteht sich, dass bei der Talstation ein Parkangebot geschaffen wurde. Es beläuft sich auf 250 Einheiten.

Ein neues attraktives Skigebiet dürfte in der Regel nicht lange unentdeckt bleiben. Der Reiz wird gross



Schneefelder vom Kreuzboden gesehen.

sein, auch auf der Nordseite des Saastales im Schnee, der hier oben reichlich vorhanden ist, seine Spuren zu ziehen und eine rasante Abfahrt zu riskieren. Saas-Grund, Ausgangspunkt eines übrigens neuen Höhenwanderwegs zur Sommerzeit von Kreuzboden (per Gondelbahn erreichbar!) nach Almagelleralp, über Grundberg führend, ist darauf gerüstet. Es vertraut auf das Triftgebiet, in dem sich jetzt die Wünsche der Gäste erfüllen können, wie sich auch die Gesellschaft die Saas-Grund-Trift AG. nennt, die als Bauherrin hinter diesem «Paradies in Weiss» steht. Saas-Grund wird auch weiterhin die Honneurs für die Gäste des Saastales machen, sie aber in Zukunft nicht mehr nur mit einem lachenden und einem weinenden Auge empfangen, sondern strahlenden Gesichts! Die Sonne, die Saas-Grund über seinem Namenszug leuchten lässt, scheint nun auf ein wintersportliches Angebot, wie es Gäste lieben.

Lieselotte Kauertz.







# POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Si j'avais besoin de publicité pour faire tourner ma petite affaire et cela sans bourse délier, j'aurais aussi lancé ma liste pour les élections au Conseil national.

En effet, dans un souci démocratique qu'il faut louer, c'est l'Etat qui paie les imprimés et leur diffusion. C'est ainsi qu'indirectement le lancement d'une candidature, ça devient une bonne affaire. Voilà pour expliquer les douze listes.

De mon temps...

Mais bref, je ne te citerai pas les chiffres de ce que cela, une fois, m'a coûté. En fait de publicité gratuite, j'ai noté depuis longtemps que la presse a ses privilégiés. Ainsi, si tu fais métier de transporter des gens ou des choses en hélicoptère, aucun de tes vols n'échappera à un communiqué bienveillant, insistant sur la raison sociale de la société propriétaire de l'appareil et le courage des pilotes.

Tandis que si tu veux vendre du vin, il te faudra payer la surface que couvriront tes annonces.

Et pourtant, la cause vinicole, tu sais qu'en Valais elle s'identifie avec l'utilité publique.

A ce propos tu auras appris qu'héroïquement les viticulteurs valaisans ont renoncé à augmenter leurs prix, ceci pour ne point t'effaroucher et en sachant que jusqu'à toi il y a déjà suffisamment de «valeur ajoutée» au produit de base aujourd'hui transformé en vin.

Pour ne plus parler d'argent, je devrais «parler d'or» et ceci pour constater que sans bouger, dans des cachettes inaccessibles, il grimpe, grimpe et fait l'objet d'une spéculation agitée.

Leurs propriétaires sont peu connus et ne déclarent guère à qui tu sais l'existence de ces trésors. Je ne puis donc te décrire leurs visages que j'imaginais crispés et inquiets, marqués soit par l'attente d'une hausse, afin qu'ils aient encore plus pour avoir assez, soit par celle d'une baisse qui les catastropherait.

Les pòvres!

Je suis sûr qu'en partie ce sont les mêmes qui défendent «les vraies valeurs», se gardant de dire auxquelles ils pensent.

Pour moi, la vraie valeur, c'est la santé; à court terme tout au moins: cette santé qui donne lieu à des dialogues de sourds.

- La santé, c'est l'affaire des médecins, disent les uns!

- Ah non, que feraient les médecins s'il n'y avait pas de malades?

- Pardon, rétorquent les caisses maladie, sans nous les malades mourraient de leurs maladies ou les médecins de faim!

- Vous oubliez nos subsides, crient à la cantonnade les hommes politiques!

Tu vois le ton.

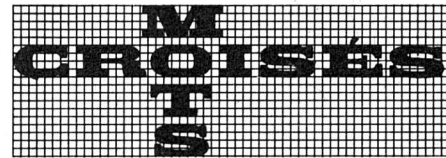
Face à un débat d'un si haut niveau, j'aurai l'humilité de penser que sans le fabricant du papier et l'imprimeur, mes potins mensuels ne parviendraient jamais jusqu'à toi.

Et tu ignorerais que malgré tout ce qu'on en a dit, je pense assez de bien d'un récent film télévisé sur le Valais.

C'est probablement parce que je me suis toujours appliqué à ne pas perdre le sens de l'humour, aussi précieux, à mes yeux, que le sens du ridicule dont certains me semblent peu pourvus.

Qu'ils te soient conservés tous les deux.

Bien à toi.



par Eugène Gex

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1											
2							★				
3					★						
4				★			★				★
5										★	
6			★			★					
7									★		
8	★					★					
9					★				★		
10		★					★				
11								★			

10

## Horizontalement

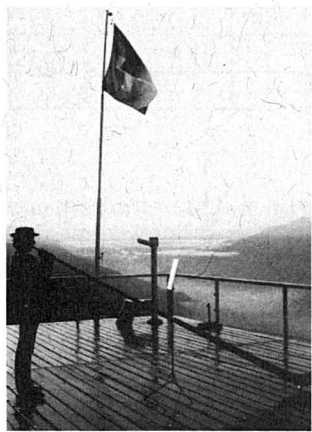
1. On dit qu'il eut avec Vouvry des relations privilégiées. 2. Son territoire n'est pas d'un seul tenant. - Vierges, elles sont aux Antilles. 3. Elle a sa source près de la frontière valaisanne, son cours à l'étranger et sa fin en Suisse. - Tabac roulé. 4. Prénom féminin. - Lac du Midi. - Juif décapité. 5. Ce sont des pardons, en quelque sorte. 6. Suffixe. - En montée. - Vallées bretonnes. 7. Admiration pour ce qui est en vogue. - Il s'y mire un peu des Pyrénées. 8. Fait en sorte qu'existe ce qui n'existait pas. - C'est un nom courant à Ayent. 9. Crier comme un cerf. - Celui d'Epsom n'est pas celui de Vichy. - Finit un jour ouvrable. 10. Espèce de sureau écimé. - Ville du Cameroun. 11. Invertébré. - Naît dans le Jura.

## Verticalement

1. Avait un château épiscopal dont il ne reste plus grand-chose. - On n'aime guère travailler pour celui de Prusse. 2. Fit partie, à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, de la châtellenie de Conthey. 3. Causa une grande affliction, de bas en haut. - Elles sont autour du bois. 4. Un chevreuil le fait. - N'a pas à se raser. 5. Prénom phonétique. - Son port est comblé. - En calèche. 6. Etoffe de laine. - Se met sur une table. 7. Pièce de vers. 8. Un membre de cette famille fut juge mage du Chablais et de l'Entremont à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle. 9. On en fait des tuiles. - Quartiers de Rides. 10. La guerre a le sien. - Genre lyrique de la poésie française. 11. Sur une boussole. - Non adapté à la vie en société.

## Au centre écologique

L'institut de protection de la nature d'Aletschwald, à la villa Cassel sur la Riederfurka, a été doté d'une nouvelle attraction: un centre écologique. Il s'agit d'un jardin alpestre particulier qui présente aux visiteurs la végétation de la région. Les plantes y poussent selon leur rythme naturel, le jardin change donc d'aspect chaque mois. Il permet d'autre part de s'initier au monde animal de la montagne. Le guide spécial distribué à l'institut constitue une aide utile aux visiteurs. On y trouve des informations sur les plantes, les arbres, les animaux, les formations géologiques, etc.



## Gratis pour lève-tôt

Jamais à court d'idées, les Valaisans ont réservé une nouvelle attraction aux touristes: le lever du soleil gratuit. Diverses stations, à commencer par celles du Haut-Plateau, organisent régulièrement en été et en automne, des courses en altitude bien avant l'aube pour permettre à leurs hôtes d'assister au fabuleux lever du roi Soleil sur les Alpes, au son du cor, comme ici à la station des Violettes sur Montana - Vermala.

## A moitié prix

Le 1<sup>er</sup> novembre, Swissair introduira entre la Suisse et l'Angleterre un tarif spécial à 50% du prix normal. Le voyageur devra réserver et payer sa place au minimum un mois avant la date du départ. Le retour ne peut pas s'effectuer avant une semaine, sauf si la période comprend un week-end.

## Randonnons!

L'automne, avec ses forêts parées des plus belles teintes et ses souffles d'air rafraîchissants, est l'époque rêvée des randonnées pédestres en Valais. L'automobile, le chemin de fer, le car postal

ou les remontées mécaniques conduisent aux différents points de départ. De très nombreuses stations organisent des semaines de randonnées accompagnées (Fiesch, Riederalp, Saas-Fee) ou d'alpinisme (Fiesch, La Fouly, Zermatt). Sans guide, la marche le long de la rampe sud de la ligne du Lötschberg (de Hochtenn à Brigbad) ou sur la haute route de Conches (de Bellwald à Oberwald) sont des itinéraires toujours très prisés. De son côté, le service voyageurs des PTT propose des cartes hebdomadaires, au départ de Sion, de Sierre et de Brigue, permettant de voyager sept jours sur ces réseaux pour le prix de 40 fr. (20 fr. pour les demi-tarifs).

## Guide touristique

Indispensable au tourisme, il contient tout ce que nous recherchons lorsqu'il est question d'inventorier le Valais, d'aller à l'essentiel d'un paysage, d'un village, de choisir le cadre qui convient à nos aspirations, le confort ou le pittoresque, et d'être à pied d'œuvre quand l'événement folklorique se déroule.

L'ouvrage est pratique, très bien répertorié. Il permet de trouver aisément le renseignement sollicité. Ça et là, on constatera peut-être un vide, une absence. Mais avec les éditions qui suivront, ce guide trouvera une forme et un contenu quasiment officiels.

Il ne s'agit pas seulement d'un calendrier mais d'un livre qui raconte une histoire et une culture aussi bien que le confort des stations. De plus, Guy Gessler a fait appel à des écrivains de talent. Un volume broché de 216 pages aux Editions de la Matze S.A., Sion.

## Expositions

Martigny: Exposition Suzanne Aubert au Manoir, jusqu'au 4 novembre. Artistes jurassiens au Manoir, du 17 novembre au 16 décembre. Marché de la voiture d'occasion au CERM, du 9 au 11 novembre. Exposition Albert de Wolff à la Galerie de la Dranse, jusqu'au 4 novembre. Exposition Six peintres valaisans, à la Fondation Pierre-Gianadda, jusqu'au 30 décembre.

Crans: Exposition Pierre et Yvan Devanthery à l'Etrier, jusqu'au 30 octobre.

Sion: Exposition Luc Lathion à la Galerie Mounir, jusqu'au 17 novembre. Exposition Willy Suter, peintre, et sculptures de Perusino, à la Grande-Fontaine, jusqu'au 17 novembre.

Saillon: Exposition de céramique P. et V. Hirt et marionnettes de E. Rettenmund, jusqu'au 11 novembre.

# UNSERE KURORTE MELDEN

## Der Simplon-Höhenweg

Da heutzutage Hufeisen immer seltener werden, weil es immer weniger Pferde gibt, war es eine gute Idee, einen sich von Natur her in Hufeisenform anbietenden Wanderweg auszubauen. Der Verkehrsverein Brig ergriff die Initiative und liess den Höhenweg Simplon in fünf Wochen Arbeit herrichten. Der Höhenweg führt von Rosswald nach Rothwald. Er wurde am Eidgenössischen Betttag offiziell eingeweiht; und weil es ein herrlicher Tag war, wie man ihn sich schöner nicht denken konnte, war der Zulauf an Wanderfreudigen höchst erfreulich und zählte nach einigen Hunderten.

Der Weg kann sowohl von Rosswald wie von Rothwald aus in Angriff genommen werden. Auf Rosswald gelangt der Wanderer mit der Seilbahn (bis zur Seilbahnstation in Ermangelung eines eigenen Fahrzeugs mit dem Postcar). Nach Rothwald fährt ebenfalls der PTT-Kurs.

Die Wanderzeit beträgt an die fünf Stunden, wobei kleine Halte inbegriffen sind. Die durchschnittliche Höhe der Wegführung bewegt sich auf 2000 m.ü.M. Bei Beginn der Wanderung auf Rosswald läuft der Wanderer via Bortelalp in Richtung Simplon, umgekehrt in Richtung Brig. Er schlägt einen grossen Bogen um das Gantertal und geniesst ein seltenes Panorama, das ihn gar die Berge um Saas-Fee sehen lässt. Rosswald liegt 1820 Meter hoch. Von hier gelangt der Wanderer nach Stafelalp, 1900 Meter hoch. Weiter geht es ins Steinental, wo sommers über die Schäfer ihre Tiere weiden. Alljährlich findet ein Schäferfest im Steinental statt. Es liegt 1750 m hoch. Bortelalp ist das nächste Ziel auf 1970 m Höhe, und nach Furggenbaum geht es nochmals 80 m höher hinauf, was aber gegenüber der vorangegangenen Steigung Steinalp-Bortelalp nicht gross ins Gewicht fällt. Der Weg ist für jedes Alter geeignet und beson-

ders für Familien. Von Furggenbaum gelangt man nach Schrickboden auf die Ideelhöhe 2000 Meter. Eine kleine Steigung schliesslich zur Wasenalp zum Abschluss, ehe man wieder nach Rothwald hinunter muss. Die Gesamtlänge des Weges beträgt 20 Kilometer.

Abzweigungsmöglichkeiten nach Berisal bestehen im Steinental und auf der Bortelalp, wobei der Wanderer im ersten Fall rund drei Stunden, im zweiten vier Stunden unterwegs ist. Im Oktober soll sich der neue Höhenweg Simplon von seiner schönsten Seite zeigen.

L. K.

## Zehn Jahre regionaler Verkehrsverein Turtmanntal

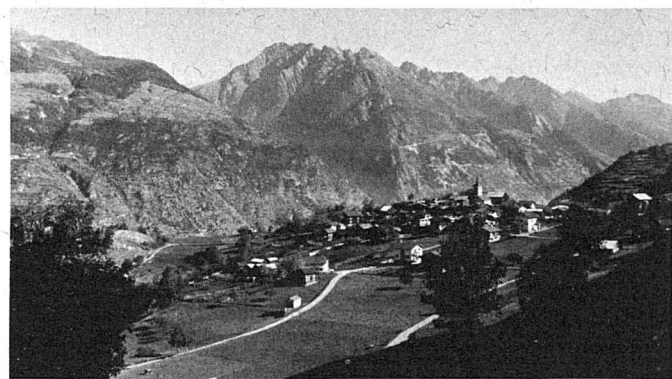
Es sind diesen Herbst zehn Jahre her, dass der Verkehrsverein Turtmanntal unter der Leitung von Alex Oggier seine Tätigkeit begann; er gruppiert die Gemeinden Agarn, Turtmann, Ergisch, Eischoll, Unter- und Oberems. Samstag, den 22. September fand ich Restaurant Wasserfall in Turtmann eine kleine Feier statt, zu der sich die Mitglieder des Verkehrsvereins, Eingeladene aus Kreisen des Walliser Tourismus und Sympathisanten des Turtmanntals einfanden.

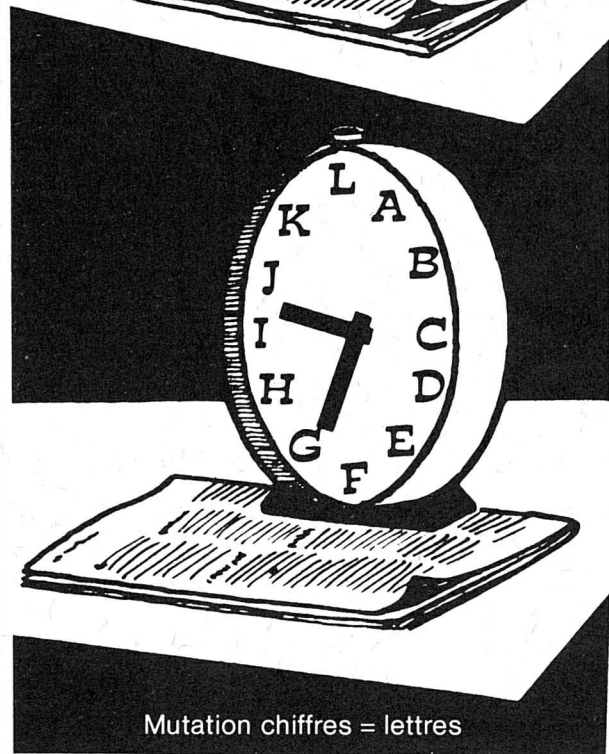
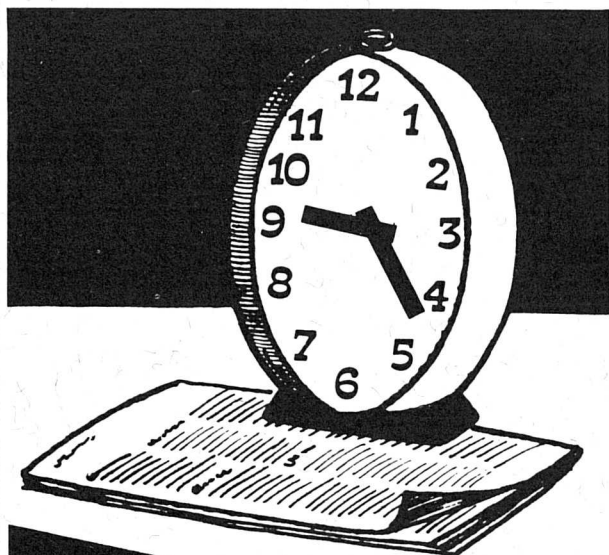
Die Begrüssungsworte sprach Walter Borter, Vizepräsident des Vereins, hierauf ergriff Dr. Emil Griching Turtmann das Wort und Präsident Hans Christina hielt die Laudatio auf das Jubiläum.

In touristisch interessierten Kreisen dieser Gegend ist man sich klar, dass die Chancen des Turtmanntals in der Wahrung und Erschliessung der Wanderwege bestehen. Auf 1980 soll übrigens eine ausführliche Wanderkarte mit allen Wanderwegen und Skirouten erscheinen. Mit einem Wort, man will alles tun, um dem Gast den Aufenthalt in diesem herrlichen Bergtal zum Erlebnis werden zu lassen.

O. R.

## Unterems



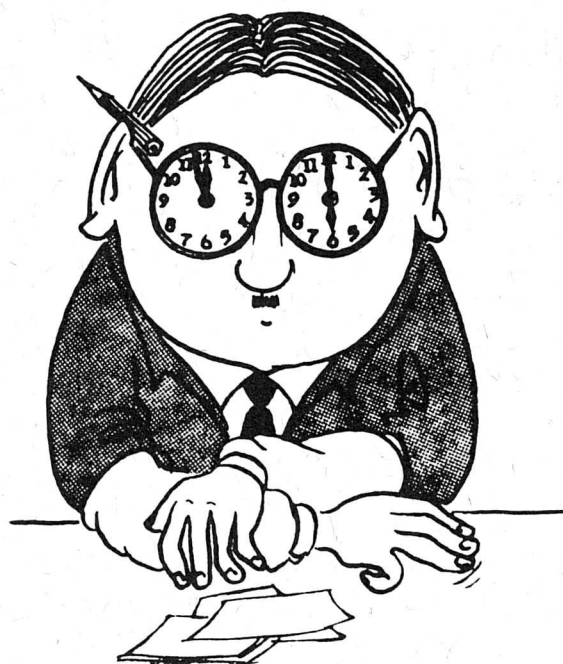


Mutation chiffres = lettres



Précision helvétique

A l'heure de *sky*



Le fonctionnaire



# 13 ★ Schnuppen

Spezialisten und Spezialitäten und Spezielles haben heute hohen Kurswert. Wer nicht Spezialist ist, zählt nur halb, Spezialitäten kosten aber das Doppelte und das Spezielle gehört zum Image der spezialisierten Gesellschaft.

\*

Sagen Sie heute nicht mehr, Sie müssten zum Doktor. Das klingt passé und gar nicht nach echt krank. Sagen Sie, sie müssten zum Spezialist F.M.H. (für mehr Honorar). Richtiger: Foederatio Medicorum Helveticorum, die Spezialbezeichnung der schweizerischen Spezialärzte.

\*

Wer etwas auf sich hält, achtet auf Spezielles: die Spezialmatratze, die Spezialzahnpaste, den Spezialrasierer, das Schuhwerk mit Spezialgesundheitseinlagen, Spezialdauerwellen (auch wenn sie nur halb so lange halten wie die normalen). Rauchen Sie Spezialzigaretten mit Spezialfilter (sie sind nicht minder gesundheitsschädigend als die gewöhnlichen). Verwöhnen Sie Ihre Frau Gemahlin mit Spezialmaschinen, damit ihr die Emanzipation leichter fällt: eine zum Kartoffeln schälen, eine zum Pressen von Fruchtsäften, eine zum Entsteinen von Kirschen, eine zum Schleifen von Messern und Scheren, eine zum Klopfen der Teppiche und eine zum Waschen und Spülen des Geschirrs, falls Sie nicht der Spezialmann sind, der das selber machen will oder muss.

\*

Achten Sie beim nächsten Kaffee-kauf auf eine Spezialmischung, ausgesucht von Kaffeespezialisten, mit gewährleistetem Spezialernte-verfahren, Spezialbehandlung, Spezialrösterei, auf Spezialdampfern importiert, in hygienischen Spezialpackungen verpackt, mit Spezialmaschinen und Spezialfilter gekocht (so brauche ich nicht noch speziell zu erwähnen, dass dieser Kaffee nur im einschlägigen Spezialgeschäft erhältlich ist).

\*

Geschäftsleute sollten sich daran konsequenter halten: an Spezialof-ferten, an Spezialausführungen, geliefert zu Spezialbedingungen

mit Spezialgarantie und Spezialra-batt. Das macht speziellen Ein-druck.

\*

Jeder Mechaniker ist heute Spe-zialist mit Spezialausbildung und Spezialdiplom. Selbst in der guten konservativen Armee schiessen die Spezialisten nur so aus... den Raketenrohren. Brauchen Sie (innerhalb Ihrer vier Wände) einen Tapetenwechsel: jetzt gibt's Spe-zialtapeten mit dreidimensionaler Tiefenwirkung. Der neueste Hit: eine Spezialschreibmaschine, auf der Sie einen deutschen Text in die Tasten hauen, um in einer andern Sprache aufs Papier zu kommen.

\*

Was gibt es Einfacheres und Bo-denständigeres als Fondue und Raclette, Trockenfleisch und Bau-ernschinken? Aber auf den Speise-karten werden diese rustikalen Ge-nüsse als Spezialitäten aufgeführt.

\*

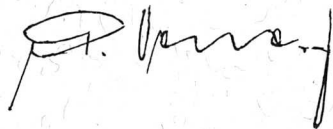
Wenn Ihnen im Restaurant ein schweinsgewöhnliches Kotelett serviert wird – von einem Schwein ohne Spezialstammbaum – aber mit ein paar gerösteten Zwiebelrin-gen und zwei gedämpften Tomaten-scheiben, dann haben Sie in sieben von zehn Fällen eine «spécialité de la maison» gegessen.

\*

Ich spüre es wie ein spezielles Un-geheur auf mich zukommen: Ich werde das Spezialproblem zu lösen haben, mich in meinen monatli-chen Beiträgen im «Treize Etoiles» zu spezialisieren.

\*

Mit ganz speziellen Grüßen  
Ihr




## Gratin de maïs de la vallée de Bagnes

Für vier Personen: 150-g Maisgriess, 150 g Maismehl, 1 Liter Wasser, 20 g Salz, 400 g Wal-liser Tomaten, 1 kleine gehackte Zwiebel, Salz, Aromat, Pfeffer, 2 Suppenlöffel voll Butter, 250 g Walliser Rohschinken, 250 g Bagner-Käse.

Die beiden Maissorten leicht in das siedende Salzwasser geben. Mit dem Schwingbesen gut rühren, Zudecken und während 40 Min. leise kochen lassen. Hie und da umrühren. Eine Ku-chenform kalt spülen, das Kochgut in gleich-mässiger ca. 1 cm Dicke verteilen; erkalten las-sen.

Eine Gratinform reichlich bebuttern. Den Mais in etwa 8 cm breite Vierecke schneiden und in die Form geben.

Die Tomaten durch heisses Wasser ziehen, schälen, entkernen und in kleine Würfel schneiden. In einer Bratpfanne in heisser But-ter die gehackte Zwiebel goldig werden lassen und dann die Tomaten dazugeben. Würzen und etwas köcheln lassen. Alles in ein grosses Sieb schütten und abtropfen lassen. Die Mais-stücke dann damit bedecken.

Die Schinken in ziemlich dicke Streifen schnei-den und auf die Tomaten verteilen. Den Käse in gleich grosse Stücke und Anzahl wie die Maisvierecke aufteilen. Ziegelartig in die Plat-te geben. In den vorgewärmten Backofen schieben und bei gleichbleibender Hitze 15-20 Min. kochen lassen, bis der Käse schmilzt.

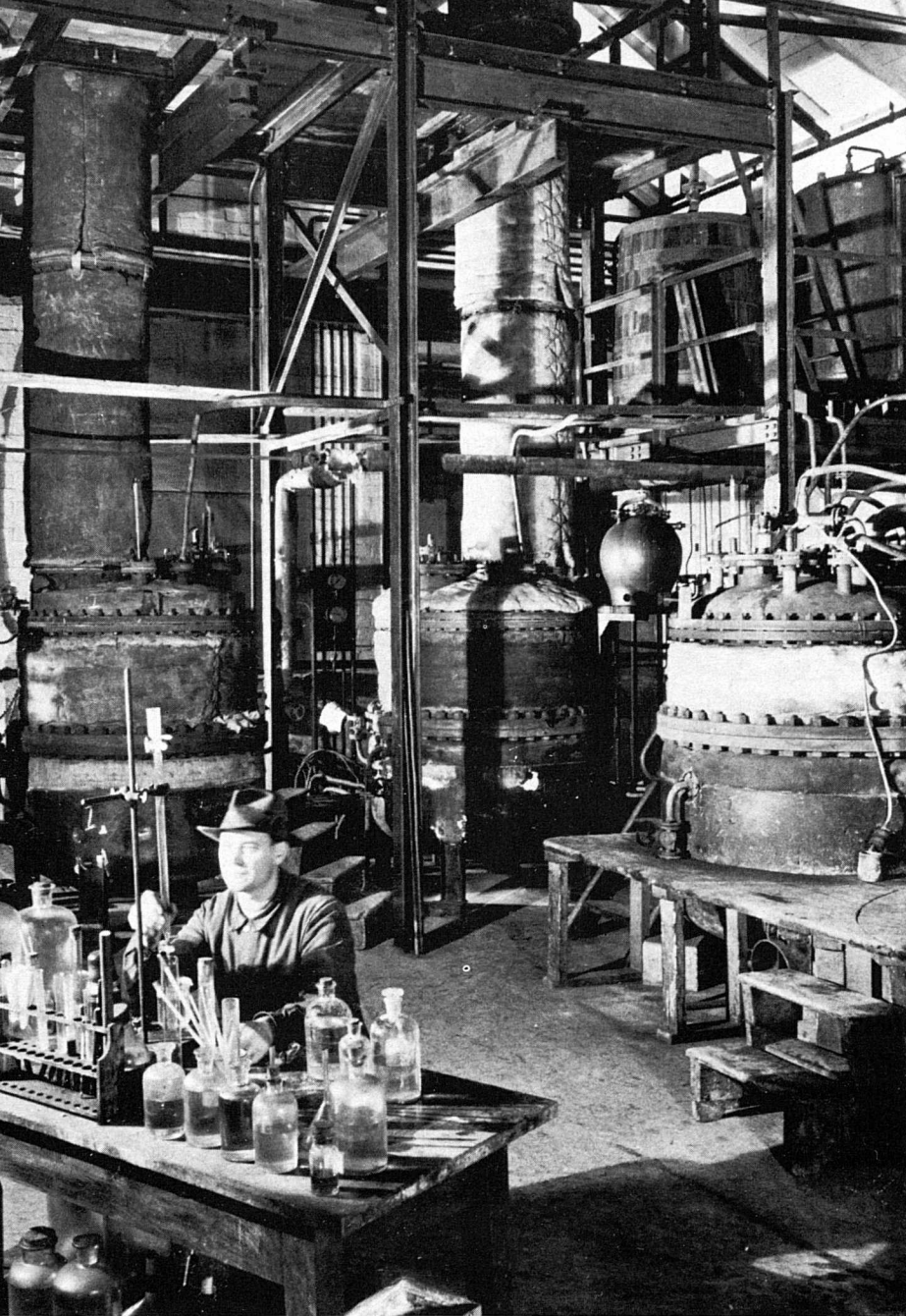
## Solution du N° 9 (septembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	A	R	C	H	I	D	I	A	C	R	E
2	N	I	C	O	L	A	S	★	I	★	S
3	T	E	★	S	E	C	O	N	D	E	S
4	I	N	E	P	T	E	★	U	★	P	A
5	Q	★	L	I	T	★	E	★	Q	U	I
6	U	T	★	T	E	I	N	T	★	R	★
7	A	I	D	A	S	★	T	H	I	E	S
8	I	★	A	L	★	I	R	U	N	★	A
9	R	A	V	I	S	S	A	N	T	E	S
10	E	V	I	T	E	E	★	E	E	U	S
11	S	U	D	E	T	E	S	★	R	E	E



*75 ans*





On a hissé les drapeaux, frappé des médailles, inauguré un monument, mis en flacons le vin du souvenir. On a défilé, banqueté, discoursé, dansé.

Près de quatorze mille personnes ont envahi pacifiquement l'usine lors de la journée des «portes ouvertes». Un film fut même tourné afin de livrer à la postérité les grands moments de cet anniversaire.

A coup sûr, les trois quarts de siècle de Ciba-Geigy-Valais ne sont pas prêts d'être oubliés.

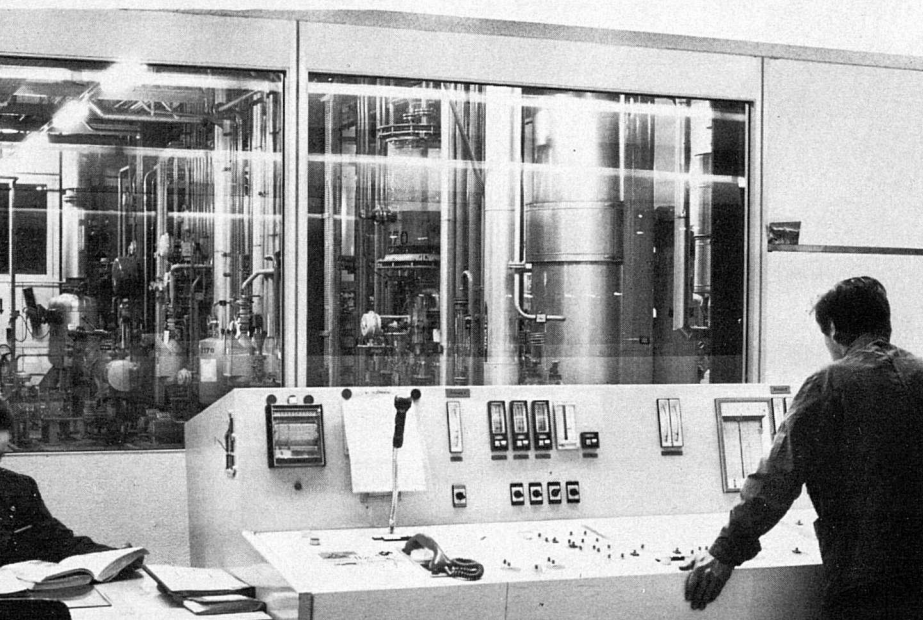
L'un des points forts de ces festivités fut également l'inauguration de la sculpture tant discutée de l'artiste contheysan Jean-Jacques Putallaz, don de la grande entreprise à la cité du président Deferr, et érigée devant la nouvelle halle polyvalente de Monthey.

A retenir aussi la distribution de trois mille médailles d'or aux employés anciens et actuels, le concours de dessins de toute une jeunesse qui vint nous dire ce qu'elle pensait de l'entreprise, les discours de MM. Louis von Planta, le grand patron, et de Jean-Paul Kehlstadt, directeur de l'usine de Monthey, qui réaffirmeront leur intention de poursuivre une politique valaisanne d'industrialisation.

Puis il y eut surtout la présence de l'entreprise au 20<sup>e</sup> Comptoir de Martigny, dont elle fut l'hôte d'honneur.

Rendez-vous au centenaire!...

- tur -



Page précédente: Banquet et danses d'autrefois dans la salle polyvalente. A la table d'honneur, de gauche à droite, le conseiller d'Etat Antoine Zufferey, MM. Louis von Planta, Raymond Deferr, président de Monthey, et Jean-Paul Kehlstadt.

Deux époques, de la manutention à la télécommande.

A droite, vue partielle de l'usine et la sculpture monumentale de Jean-Jacques Putallaz.





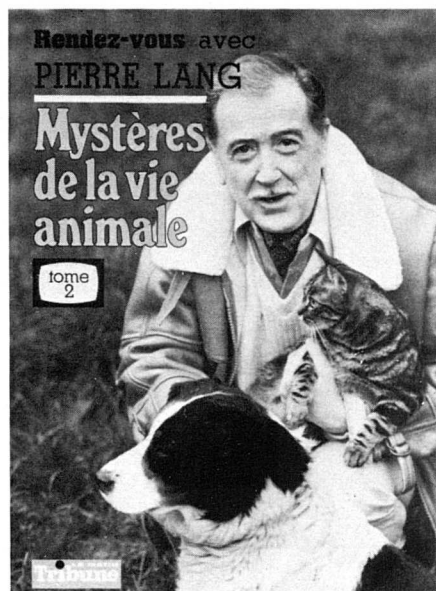
# *Les 75 ans de Ciba-Geigy*





## Mystères de la vie animale

L'intérêt manifesté par les lecteurs au premier tome des «Mystères de la vie animale» m'a incité à continuer cette promenade à travers un monde qui me fascine. Comme moi, j'espère que vous vous passionnez pour toutes ces créatures vivantes. Pour préparer ce nouvel ouvrage, j'ai aligné tous mes émerveillements sur



des feuillets de papier qui sont devenus autant de jalons sur le chemin de mes découvertes. Peut-être ai-je parfois mal interprété ce que ce monde animal semblait me dire, mais qui peut prétendre avoir percé tous les mystères de nos amies les bêtes? Je cherche du moins à conserver intacte cette faculté de m'enthousiasmer encore lorsque j'entends un oiseau chanter. Et dans les yeux des animaux que je rencontre, je lis une complicité affectueuse. Ils semblent me dire: «Tu es des nôtres et aucun d'entre nous ne songerait à te reprocher cette ignorance. Mais nous te savons gré de toujours rappeler que nous et vous faisons partie du même univers. Pour le meilleur et pour le pire... Maintenant, c'est à vous de décider si vous acceptez ce voyage au pays des «Mystères de la vie animale». Je l'ai fait avant vous et, si je puis être votre guide de quelques heures, j'en éprouverai une immense fierté. Merçi.

Pierre Lang.

Un livre qui intéressera tous ceux qui aiment les bêtes. 160 pages, 20 illustrations de Marcel Imsand et René-Pierre Bille, couverture en couleur. En vente à la «Tribune le matin», avenue de la Gare 39, 1001 Lausanne, dans les librairies et les kiosques.

## La séparation des races

Séparées par une chaîne de montagnes, vivent deux communautés qui ne parlent pas la même langue, qui ne croient pas au même Dieu. Ceux d'au-delà du col, du côté nord, se sont emparés, un été, d'un beau morceau de pâturage qui ne

leur appartient pas. Et «depuis lors ils étaient revenus chaque année comme s'ils étaient chez eux».

«Ça, dit Firmin, c'est une chose qui ne peut se pardonner... Il faudra bien un jour les chasser d'ici une fois ou l'autre...».

Mais comment? Parmi eux, Firmin a remarqué une fille, belle, qui lui paraît d'autant plus belle qu'elle est étrangère, qu'elle est de l'autre race. Elle sera le moyen. Firmin l'enlèvera et la ramènera au village.

Ici commencent un étrange amour et la tragédie...

La première édition de «La séparation des races», de C.-F. Ramuz, a paru en 1923. Il s'agissait du remaniement complet du «Feu à Cheyzeron, histoire de la montagne» paru dans la Bibliothèque universelle et Revue suisse en 1912, jamais publié en volume.

L'édition qui vient de paraître aux Nouvelles éditions Oswald, rue de Babylone 38, 75007 Paris, reproduit le texte mis au point par l'auteur lui-même pour la publication de ses œuvres complètes.

## Douce-amère

Avec «Douce-amère» (Editions La Braconnière), Pierrette Micheloud a écrit un livre de l'innocence et de la nature, un livre féministe mais aussi un livre-cri contre le monde de plus en plus bétonné qui devient le nôtre et contre une humanité qui se déshumanise de jour en jour.

C'est «au passant, à celui qui s'est éloigné de la poésie» que Pierrette Micheloud a dédié son livre. Parce que, matérialisme et stress aidant, l'époque du recueil de poèmes-livre de chevet est révolu depuis longtemps. Comme celle où l'on prenait le temps (sans avoir le sentiment de le perdre) de lire et de vivre.

— La majorité des humains, aujourd'hui, nous a dit l'écrivain, sont des «vivants-morts», des vivants en léthargie.

Avec «Douce-amère», Pierrette Micheloud se propose de les réveiller, en toute modestie. Car lisez, le poète a déjà prévu ce qui pourrait être notre avenir apocalyptique:

*Les petits hommes-sexes  
Les petits hommes-cerveaux  
Se confondent  
Avec les ordinateurs  
Electroniques...*

C'est dans son appartement de Paris, «une sorte d'Athanas qui exerce sur moi un effet stimulant», que Pierrette Micheloud se sent le plus inspirée.

— Je peux réellement mieux écrire dans mon appartement de Paris que dans un village valaisan situé à 2000 mètres d'altitude. Les bruits de la rue ne me distraient pas mais le chant d'un oiseau et la vue d'une coccinelle... Pierrette Micheloud vient se ressourcer plusieurs fois par an au pays de sa naissance et de son enfance, le Valais:

*Un sanglot devient pays.  
Deviens terre de ma chair  
Chemin entre les vergers  
Moiteur du soleil, automne  
Les villages en amont  
Se hèlent par leur nom  
Vex, Riot, Héremence...  
La neige dans les parvis  
Se prépare  
A sa première visite...*

*Une enfance éclatante, lisez!  
Le pommier de ma grand-mère  
Entre dans la chambre avec  
Ses pommes, ses oiseaux, ses  
Bêtes à Bon Dieu, ses pierres  
De lune et de soleil, par  
La fenêtre côté lac...*

G. F.

## Arts et métiers du vin

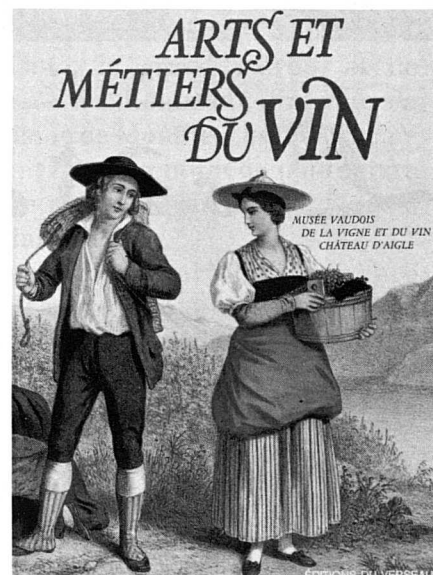
L'univers des objets et des outils suscite un intérêt en constante évolution. Nous ne nous hasarderons pas à analyser l'origine de cette croissante curiosité, qui se manifeste par une attraction certaine en faveur de l'artisanat et le goût toujours accru des collectionneurs pour des ustensiles, outils ou objets usuels.

Lorsqu'on sait également que les métiers de la vigne et du vin suscitent un appétit de connaissances apparemment inépuisable, on comprend mieux la valeur d'un ouvrage comme celui qui vient de paraître aux Editions du Verseau sous le titre «Arts et métiers du vin».

C'est à un double itinéraire que sont conviés les lecteurs de ce livre abondamment illustré. Le texte donne rendez-vous à l'origine de la vigne et renseigne sur l'évolution des pratiques culturelles, sur les progrès de la vinification, permettant de comprendre l'usage des outils à travers les âges. D'autres chapitres feront la joie des collectionneurs, tels ceux consacrés aux verres, aux étains, aux bouteilles et à l'imagerie vineuse. Ecrits par les meilleurs spécialistes en chacune de ces matières, ces textes conjuguent heureusement la compétence à une expression dénuée de toute pédanterie.

Les très nombreux documents reproduits, issus dans leur très grande majorité des collections du Musée vaudois de la vigne et du vin au château d'Aigle, constituent également un voyage par l'image au pays des tonneliers, verriers, artistes et artisans, dont les œuvres ont été créées au service du vin. Chaque reproduction est accompagnée d'une légende qui permet d'identifier la provenance de l'objet et ses caractéristiques.

C'est dire que non seulement tous ceux qui ont partie liée avec le vin, mais encore le très large public des collectionneurs et amateurs d'art et d'histoire trouvera un plaisir renouvelé à se faire conter les âges de la vigne et du vin au gré des documents anciens, insolites ou tout simplement d'une beauté artisanale exemplaire.

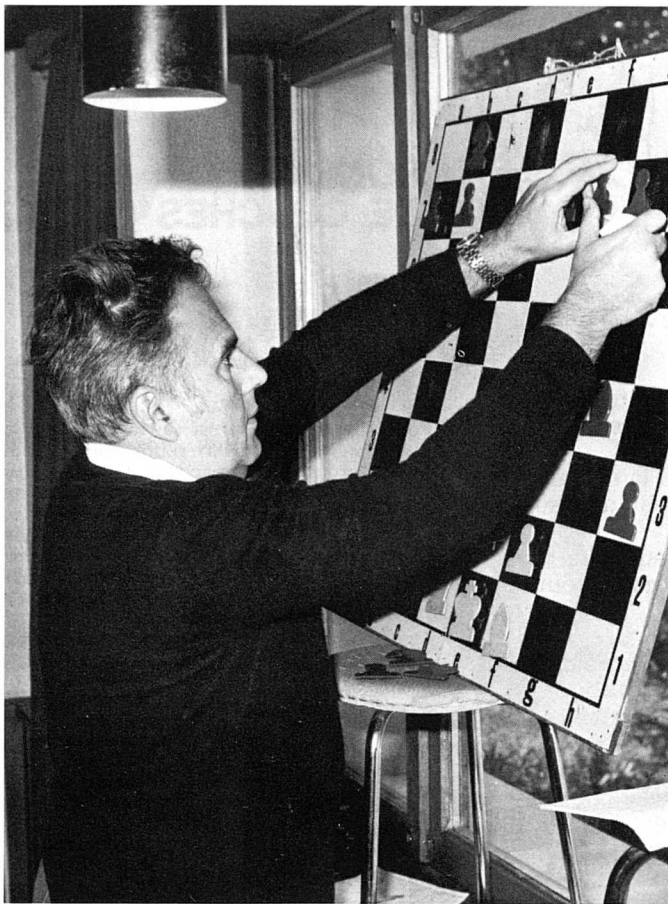


Un volume au format 20 x 27,5 cm. sous couverture cartonnée en couleurs, comprenant 152 pages, avec plus de 400 reproductions en noir et en couleurs. Aux Editions du Verseau, Roth & Sauter S. A., Denges-Lausanne.

# Graine de champions

*A ce jour, plus de deux mille jeunes Valaisans ont suivi régulièrement des cours d'échecs. Parmi eux plusieurs se sont hissés au rang de champions suisses.*

*L'enseignement donné dans le canton depuis plusieurs années par le maître en la matière Charles Partos a porté ses fruits. Sont bénéfiques également les séminaires internationaux organisés régulièrement à Ovronnaz qui tend à devenir,*



*depuis six ans, une petite capitale des échecs. Chaque année des volées de jeunes Suisses, Belges, Français notamment se retrouvent au pied du Muveran pour parfaire leur formation. Rien d'étonnant que l'on compte actuellement plusieurs Valaisans parmi les champions suisses. C'est le cas notamment du jeune Valéry Allegro, fils de Marcel de Sion, que l'on voit ici en compagnie du maître international, et également des sœurs, Anne-Catherine et Geneviève Closuit, filles de Jean-Marie de Martigny, qui se trouvent elles aussi en tête des juniors suisses.* - tur -





## Ceci n'a pas été dit en Valais... et pourtant

Il y a deux mil quatre cents ans, nous rapporte l'écrivain grec Xénophon, un certain Ischomaque instruisait ainsi sa jeune épouse:

Dès aujourd'hui, cette maison nous est commune. Moi, tout ce que j'ai je le mets en commun, comme toi-même tu as mis en commun tout ce que tu as apporté.

Et il est inutile de calculer qui de nous deux a fourni le plus à la communauté, mais il faut se pénétrer de l'idée que celui qui sera le meilleur associé, c'est celui-là qui aura fait l'apport le plus sérieux...

Les gens sages, ajoutait-il, homme et femme, doivent faire en sorte de conserver le mieux possible leur avoir et de l'accroître le plus qu'ils pourront par des voies honnêtes et justes.

- Et comment?

Il ajouta: Dieu a, selon moi, approprié la nature de la femme aux travaux et aux soins de l'intérieur, et celle de l'homme à ceux du dehors...

D'autre part, sachant qu'il a donné à la femme l'instinct et la charge de nourrir les enfants nouveau-nés, Dieu lui a inspiré plus de tendresse pour les bébés qu'il n'en a inspiré à l'homme.

Comme il a encore enjoint à la femme de garder les provisions apportées au logis, Dieu, qui sait que la timidité ne nuit pas à la vigilance, a attribué à la femme une plus large part de timidité qu'à l'homme.

Mais sachant aussi que le travailleur du dehors sera obligé de protéger son bien contre d'injustes agressions, il a donné à l'homme une plus large part d'intrépidité.

En même temps, l'un et l'autre ayant à donner et à recevoir, il a octroyé à tous deux la mémoire et l'attention, si bien qu'on ne saurait décider qui, de la femelle ou du mâle, en est le mieux pourvu...

Comme ils ne sont pas tous les deux également doués pour les mêmes choses, cela fait qu'ils ont davantage besoin l'un de l'autre et leur union est d'autant plus utile que ce qui manque à l'un, l'autre peut le suppléer...

Il faudra donc que tu demeures au logis... Tu auras à recevoir les provisions qu'on apportera, à distribuer celles qu'il faut consommer, à garder celles qu'il faudra économiser, à veiller à ce qu'on ne dépense pas en un mois les réserves d'une année.

La femme répondit: Il y a une chose qui m'étonne: c'est que la fonction de chef ne te revienne pas à toi plutôt qu'à moi. Car on pourrait me trouver ridicule de vouloir garder et distribuer au logis, si tu ne prenais soin d'y apporter quelque chose...

Et moi aussi, répondit-il, je paraîtrais ridicule d'apporter, s'il n'y avait personne pour conserver mes apports. Quelle pitié on a pour ceux qu'on dit vouloir remplir un tonneau percé!...

Mais, termina-t-il, où tu goûteras le plaisir le plus doux c'est lorsque, te montrant meilleure que moi, tu auras fait de moi ton serviteur.

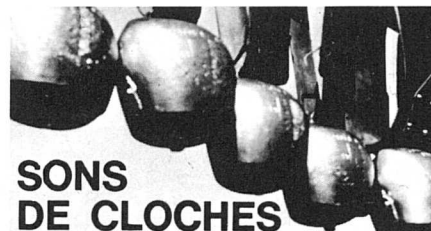
C'est lorsque tu auras l'assurance qu'en vieillissant, plus tu te feras apprécier de ton époux comme associée et de tes enfants comme ménagère, plus tu seras honorée dans la maison.

Car ce ne sont pas les grâces de la jeunesse, mais les vertus utiles à la vie qui augmentent le mérite et la considération.

Fin de citation.

A verser au dossier de la réforme du régime matrimonial. Copie partielle conforme à la traduction.

Pour le dossier AVS, Ischomaque avait aussi dit: «C'est un bonheur qui nous sera commun de trouver en nos enfants des défenseurs et des nourriciers de notre vieillesse.»



## SONS DE CLOCHES

Dr Flavio Parvis  
Médecin-chirurgien  
Viale Stazione  
Varzo (Italie)

Revue Treize Etoiles, Martigny

Monsieur le Directeur,

Vous devez m'excuser si j'ai tardé avant de vous remercier pour votre gentil article de juin 1979, à propos de mon activité déployée dans l'Ossola et les communes de Gondo, ainsi que toute une tranche de ma vie passée de 1937 à nos jours au milieu des splendides montagnes du Valais et de l'Ossola, parmi ces populations d'honnêtes montagnards, dans l'exaltante «scénographie» d'une montagne demeurée pure et sincère.

Je ne sais, Monsieur le Directeur, comment vous remercier pour le gentil reportage que vous avez bien voulu dédier à ma modeste figure de médecin de paix et de guerre. Une fois de plus j'ai dû constater la courtoisie du peuple helvétique, que j'ai toujours appréciée, admirée et aimée; je ne vous le cache pas, j'en suis vraiment touché.

Je vous prie de remercier Mme Lieselotte Kauertz et M. Oswald Ruppen pour les belles photos de Varzo et de Gondo et, par la même occasion, de leur dire, au cas où ils passeraient à Varzo, que je serais très heureux de les revoir.

A vous, Monsieur le Directeur, je réitère mon merci cordial et mes salutations distinguées.

F. Parvis.

\*\*\*

Miss Marguerite Cédard  
Crescent House 351  
Golden Lane  
GB - Londres, EC1Y 0SN

Le 22 août 1979.

Monsieur,

Ci-inclus le montant de l'échéance de l'abonnement.

Comme Suisse, je voudrais vous dire combien votre revue illustrée m'a donné de plaisir. Croyez, Monsieur, à l'assurance de mes meilleurs sentiments.

M. Cédard.

\*\*\*

A. M. Coxe  
C. P. 10304  
Luanda  
R. P. d'Angola

Revue Treize Etoiles  
Avenue de la Gare 19  
CH - 1920 Martigny 1

Chers amis,

C'est pour la première fois que je vous écris, plus particulièrement à la revue Treize Etoiles dont je suis grand lecteur.

Votre revue me procure une très grande joie et à mes copains aussi qui, eux aussi, ont le plaisir de lire votre agréable revue.

Alors, je désire correspondre avec des lecteurs et lectrices de Treize Etoiles de tous âges, aimant la musique, le sport, l'art africain et la lecture... parlant français ou portugais.

Voici mon adresse: Armando M. Coxe, c. p. 10304 / B. G., Luanda, République populaire d'Angola.

Recevez, chers amis, mes meilleures salutations.

D'un lecteur, A. M. Coxe.

## Que de bonnes volontés...

Profitant des beaux jours généreusement offerts en septembre par la météo, quatorze bonnes volontés de Verbier, entraînées par leur chef d'équipe, M. Marcel Magnin, ont consacré une journée de bonté à la réfection du toit de la chapelle Saint-Christophe au-dessus de Verbier. De 7 heures à la nuit, le temps fut même trop court pour couronner ce travail d'équipe d'un sapin sur le toit d'ardoises de la chapelle... plus belle qu'avant.



## Corinne Desfayes, major

Parmi les promus du technicum supérieur des branches agricoles spéciales de Changins, notre objectif a saisi au jour de leur promotion les quatre représentants valaisans de cette brillante volée 1979. De dr. à g.: Jean-Marie Luyet, Grimsuat; Corinne Desfayes, Leytron, première de la promotion; Claude Roduit, Fully; Sergio Capponi, Sion. Félicitations à ces nouveaux ingénieurs ETS.



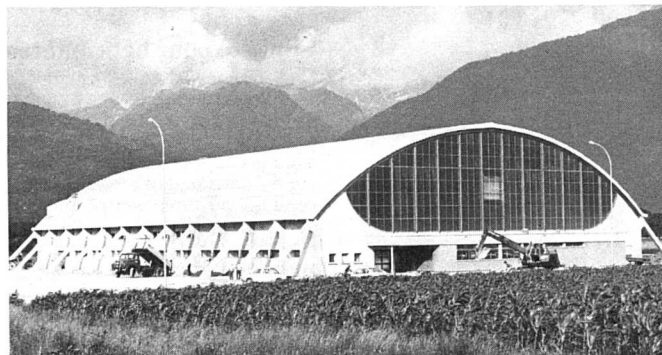
## Valaisanne à l'honneur

C'est à Mme Nadja Avelle que la Fédération mondiale des chimistes-cosméticiens a fait appel récemment à Bâle pour repourvoir son poste de président. Mme Avelle, Italienne d'origine, habite le Valais depuis de longues années. Le laboratoire de recherches et de productions qu'elle dirige dans la banlieue de Sion est une des plus modernes d'Europe. Grâce à elle le Valais s'est mis en vedette dans une industrie qui était jusqu'alors chasse gardée, notamment des Américains et des Français.



## La halle polyvalente de Monthey

La nouvelle halle polyvalente de Monthey, réalisation de taille appelée à rendre les plus grands services à toute la région du Chablais, abritera surtout en hiver une patinoire artificielle qui sera mise à disposition de la jeunesse. Plus de 4000 personnes peuvent prendre place dans ce vaste ensemble.



## Le Valais et la TV

Dans le cadre de sa série d'émissions «Vingt-six fois la Suisse», la TV romande a consacré un film de plus d'une heure au Valais, film aux images fascinantes mais qui suscita passablement de commentaires dans tout le canton. L'équipe entourant le réalisateur Raymond Vouillamoz a parcouru durant des mois le Valais pour tenter de le saisir sous ses mille facettes.

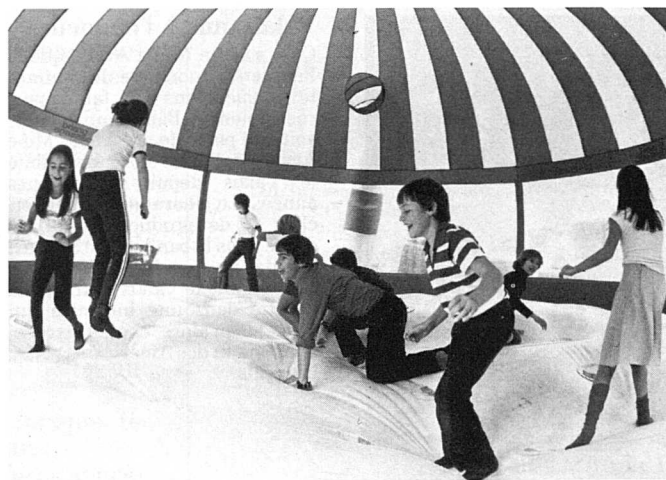


## Succès de l'exposition du vin

Durant tout l'été, à la suite d'une initiative prise par les Amis du vin, une intéressante exposition a animé le vieux Sion. Des milliers d'étiquettes, anciennes et modernes, ont fait la joie des visiteurs. Voici M. André Lugon-Moulin, de l'OPAV, remettant un cadeau surprise à la 5000<sup>e</sup> visiteuse, originaire de Suisse alémanique.

## L'Année de l'enfance

Le canton a marqué de façon magistrale l'Année de l'enfance. Des journées furent réservées à la jeunesse. Ainsi, on ferma carrément au trafic une partie de la ville de Sierre et à Sion on transforma la Planta en un vaste jardin d'enfants. Les jeunes se firent acteurs, rôtisseurs, camelots ou cascadeurs, pour la plus grande joie également des adultes.



## Clinique pour hélicoptères

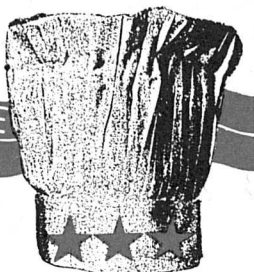
Si les hommes d'Air-Glacières sont connus surtout pour leurs sauvetages, le ravitaillement des cabanes et leurs mille et un transports dans les Alpes, il est une activité moins spectaculaire. Sion est devenu un véritable centre hospitalier pour hélicoptères. Sous la direction de Guy Gaudry, une douzaine d'hommes montent ou réparent des appareils venant des quatre coins de l'Europe. Des pays comme l'Italie, l'Autriche, l'Espagne et demain l'Allemagne

acheminent vers Sion leurs «hélicos» à l'heure de la révision. Après des mois de travail, deux de ces appareils, l'un pour l'Espagne, l'autre pour la Suisse, ont quitté la clinique valaisanne.

Pascal Thurre.







**GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES**

**Bouveret**



Hôtel-Restaurant Rive-Bleue  
Bouveret-Plage

**Vouvry**

Auberge de Vouvry

**Monthey**

Hôt.-Rest. Pierre-des-Marmettes

**Saint-Maurice**



Hôtel de la Gare

**Martigny**



Grill Romain  
Café-Restaurant Central  
Hôtel Kluser  
Restaurant Taverne de la Tour  
Hôtel de Ravoire sur Martigny

**Charrat**

Relais du Vignoble

**Saillon**

Relais de la Sarvaz

**Bini/Savièse**

Restaurant Le Chalet

**Sion**



Hôtel La Channe  
Hôtel Continental  
Café de Genève (Cave Valaisanne)

# hôtelières !

## Restaurateurs, collectivités, architectes!

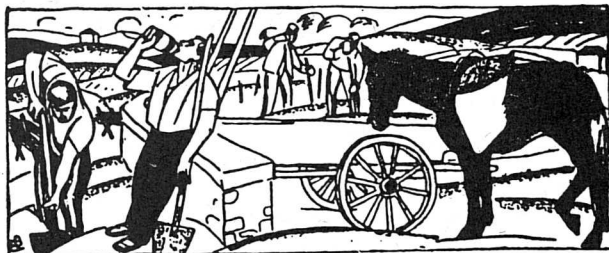
- tout pour la cuisson, la réfrigération, le service
- nouvel agencement en acier inoxydable, combinable par éléments de 80 cm. de largeur (fourneaux, marmites, meubles-armoires, etc.)
- fabrications spéciales par notre usine INOXA
- vaisselle, porcelaine, couverts
- services d'étude et après-vente sur place
- devis gratuit

## LE GRAND SPÉCIALISTE ROMAND

**restorex**

### 3 expositions permanentes:

Sion-Uvrier 027/31 28 53 (Centre Magro)  
Lausanne-Renens 53, rue du Bugnon, Renens 021/34 61 61 (sortie autoroute Crissier, direction Lausanne-Prilly, à côté du Garage de l'Etoile)  
Courrendlin 066/35 51 14 (Centre Magro)

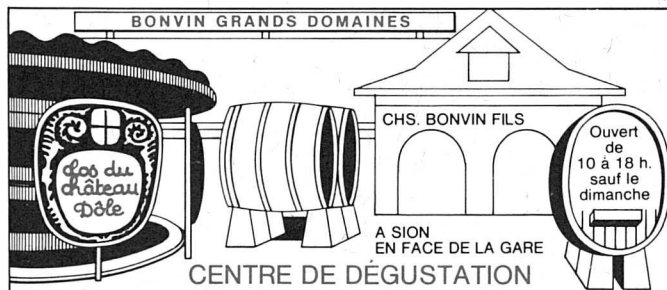


## Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

**CAVES IMESCH**

Téléphone 027/55 10 65



## Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

### Commande

Veuillez adresser votre revue «Treize Etoiles» pendant une année à:

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Pays: \_\_\_\_\_

### offert par

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date et signature: \_\_\_\_\_

La personne à laquelle vous offrez  
«Treize Etoiles» recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année:  
Suisse Fr. 39.- Etranger Fr. 43.-

A détacher et expédier sous enveloppe  
à «Treize Etoiles»,  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1

### ☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée «Treize Etoiles».

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

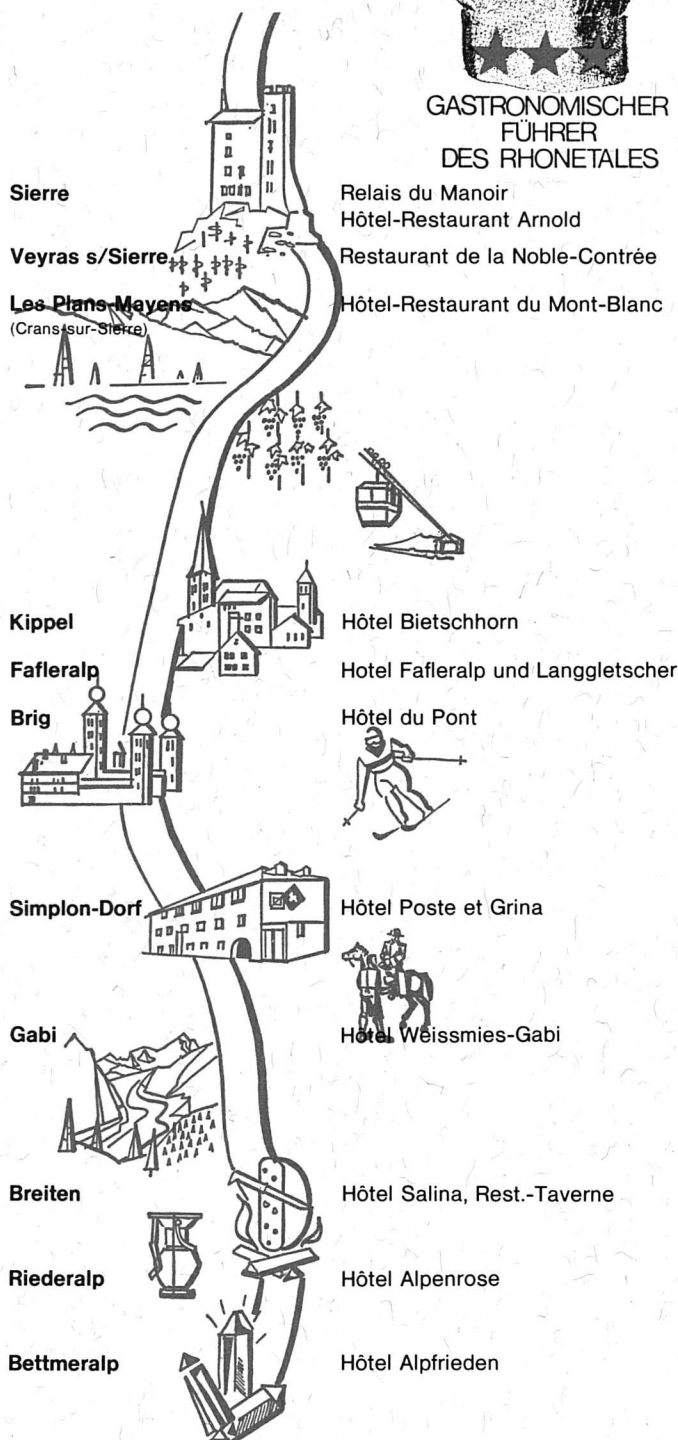
Adresse: \_\_\_\_\_

Localité et pays: \_\_\_\_\_

## GUIDE GASTRONOMIQUE DE LA VALLEE DU RHONE



GASTRONOMISCHER  
FÜHRER  
DES RHONETALES



### Relais du Manoir

Villa/Sierre

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais. Raclette - Spécialités

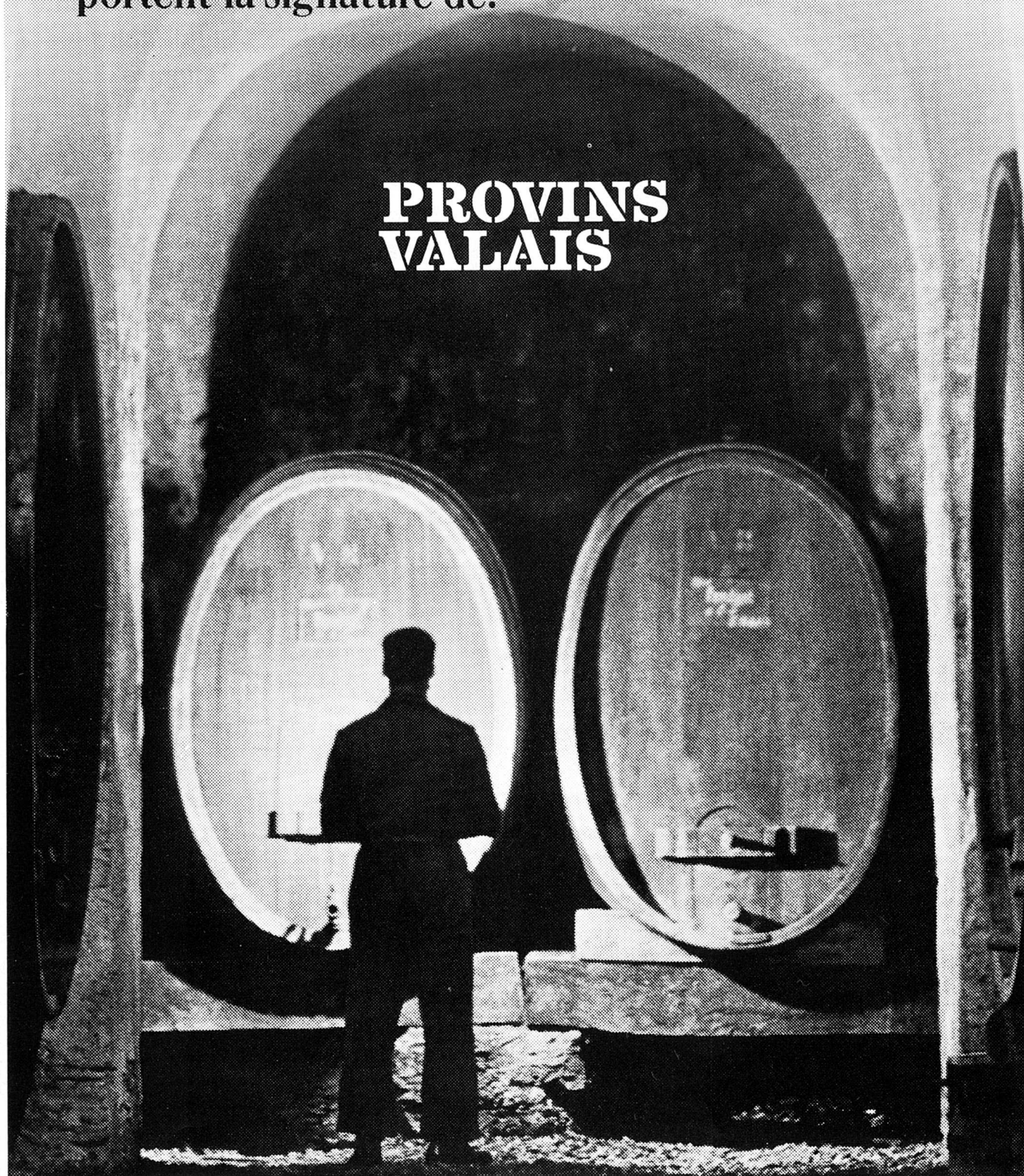
Tél. 027/55 18 96



**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE • COURRENDLIN •

Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**







## A. MELLY AMEUBLEMENTS

3960 SIERRE  
027 / 55 03 12

VISSOIE - VERCORIN

RIDEAUX — TAPIS  
ARTISANAT

Semaine forfaitaire hôtel dès 392.-  
Appartement 4 personnes dès 300.-

Remontées mécaniques  
jusqu'à 3000 m. - Pas d'attente  
Pistes variées - Ski de fond  
Ecole de ski - Patinoire  
Curling - Piscine - Hôtels  
Pensions - Chalets  
Appartements...  
Skiez sportifs - skiez...

**GRIMENTZ**

Alt. 1570 m.

Renseignements :  
Sté de développement  
Tél. 027 / 65 14 93

**Grimentz** Valais  
Val d'Anniviers



AUX CAFÉS - BARS  
RESTAURANTS

demandez les

**JUS DE FRUITS  
DU VALAIS**

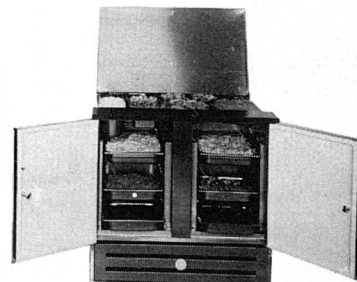
<i>abricot</i>	<i>fraise</i>
<i>william</i>	<i>framboise</i>
<i>tomate</i>	<i>cerise</i>
<i>abricot à l'orange</i>	

élaborés par  
**L. Lamon**  
Granges/Valais

Armoire frigorifique à hors-d'œuvre

**Küleg**

pour que votre choix de crudités soit toujours  
aussi « alléchant » en toute saison.  
3 types de base, plus de 45 variantes.  
Bon appétit.



**FROID MODERNE**

J.-Cl. Zufferey  
Installations frigorifiques  
**CHIPPIS**  
Tél. 027 / 55 65 81



# Construire?

## -Oui, mais avec l'UBS!

Pour bâtir, choisissez un partenaire financièrement solide: l'UBS, une banque qui a déjà accordé des prêts hypothécaires à plus de 30 000 personnes.

Avant de construire, il est nécessaire de savoir un certain nombre de choses. Notre brochure sur le financement des habitations vous renseignera. Demandez-la à nos guichets.

En tout cas, notre spécialiste du crédit examinera volontiers avec vous tous vos projets. Téléphonez-lui.

# Des rénovations?

Si vous désirez rénover votre intérieur, ravalier vos façades ou aménager votre grenier, c'est le bon moment!

Pour le financement de votre projet, adressez-vous à notre spécialiste du crédit.

Il vous proposera une solution adaptée à votre situation.



Union de Banques Suisses

## le plus grand choix de meubles en Valais

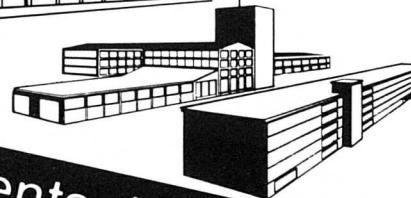
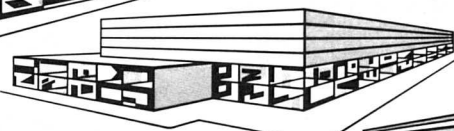
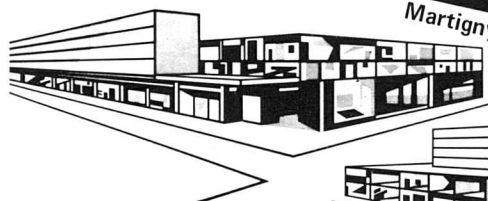
**Nos architectes d'intérieur  
sont à votre disposition**

Brigue (028/22 11 65)

Martigny (026/2 27 94)

Sion (027/31 28 85)

Naters (028/22 11 65)



Fabrique de meubles et d'agencements d'intérieur

# Gertschen SA

Ihr Skigebiet

# Unterbäch Brandalp

WALLIS  
SCHWEIZ  
1230-1600



Ginals 2500 m

- schneesicher
- keine Wartezeiten
- neuer Skilift

Brandalp  
1700m



1230 m  
Unterbach

RARON

- Günstige Pauschalarrangements
- Hotels, Pensionen, Chalets

Verkehrsverein, 3941 Unterbach  
☎ 028/44 10 85

## PROFITER DE L'EXPERIENCE



Télésiège à grande capacité  
1200-1400 pers./h

Solutions modernes,  
développées dans tous  
les détails, constructions  
correspondant aux exigences  
et aux demandes

W50

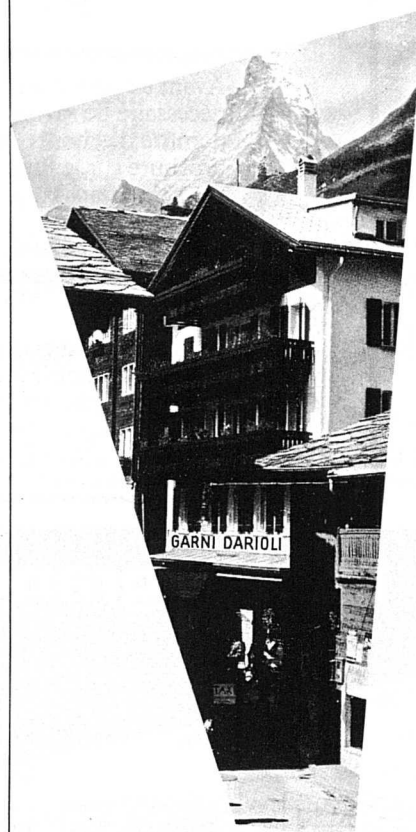
STÄDELI-  
LIFT AG

CH-8618 Oetwil am See, Zürich  
Telefon 01/929 21 21

Zermatt

Hôtel garni

# DARIOLI-GRAVEN



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\*\*\*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\*\*\*

mit Mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

\*\*\*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

Zermatterstübli

Tél. 028 / 67 27 48

# 13★

Le Valais en images  
douze fois par année



# HELISKI

dans les

## ROCHEUSES CANADIENNES

de mi-décembre à début mai, seul ou avec quelques amis, découvrez la griserie des immenses vierges dans la poudreuse de l'Ouest canadien!

Places disponibles à REVELSTOKE, VALEMOUNT, RADIUM, MONASHEES, BOB-BIE BURNS, BUGABOO ET CARIBOO LODGES.

Vols de ligne, transferts, logement, repas, 7 jours de ski (hélicoptère, skadis et guide compris) de Fr. 2900.- à Fr. 4200.- (Réduction de Fr. 400.- en cas de vol apex).

Seulement 44 skieurs par base, l'hélicoptère étant votre remonte-pente! Demandez donc sans attendre:

Brochures richement  
illustrées,  
renseignements,  
réservations,  
présentation  
ou prêt de films:



voyageplan sa

Grand-Rue 98, CH - 1820 Montreux  
Tél. 021 / 62 34 54



# Votre salaire sur un compte CS rapporte plus car il bénéficie d'intérêts Un compte salaire au CS

De nos jours, la plupart des salariés sont titulaires d'un compte. Mais, attention! Il y a comptes et comptes. Les nôtres rapportent des intérêts, d'autres pas. Dès lors, avant d'en ouvrir un, sachez ce que vous aurez pour votre argent. Questionner le CS ne coûte rien: que vous rapporte un compte salaire au CS?

Premièrement: des intérêts.

Deuxièmement: un simple accord et vous avez le feu vert pour «dépasser». En clair: vous pouvez prélever plus d'argent que vous n'en avez momentanément sur votre compte.

Troisièmement: l'ordinateur du CS se charge, à votre place, de vos paiements réguliers. Désormais, les queues de fin de mois au guichet, c'est pour les autres!

Quatrièmement: vous recevez une carte Bancomat\*. Grâce à elle, vous pou-

vez retirer des billets de banque même en pleine nuit, ou durant le week-end.

Cinquièmement: avec votre carte eurocheque\* vous avez toujours 300 francs sur vous, même si vous n'avez pas un sou en poche.

Sixièmement: votre qualité de client du CS vous donne accès à tous les services d'une grande banque, du conseil en placement au crédit, en passant par les paiements à l'étranger. Les bons comptes font les bons amis.

Septièmement: les mouvements mensuels sur votre compte ne vous coûtent qu'un franc.

C'est vrai: le compte salaire du CS vous en donne vraiment pour votre argent.

(\*en remplissant certaines conditions.)



## Un compte salaire au CS: votre salaire le mérite bien.

### Coupon

☐ Pour mieux m'informer sur le compte salaire, envoyez-moi donc la brochure «Notre compte salaire est au CS».

☐ Je désire ouvrir un compte salaire. Veuillez m'envoyer les formulaires.

Nom

Prénom

Année de naissance

Profession

Rue/No

No postal/Localité

A envoyer au: Crédit Suisse

En Valais:

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey

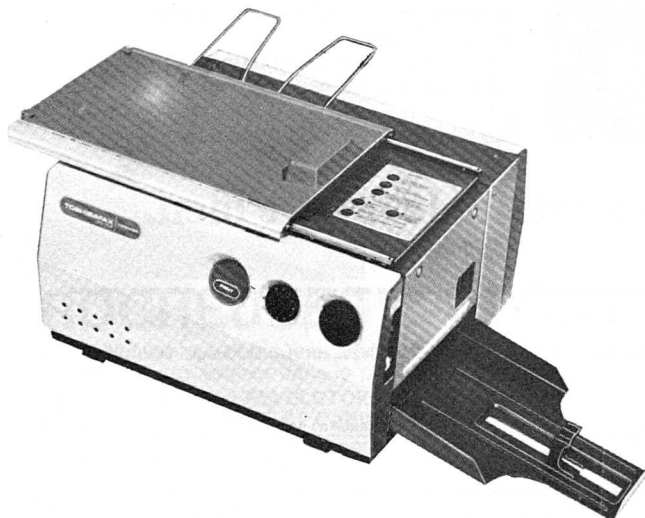


**PLACETTE**

Monthey P Sierre P Sion

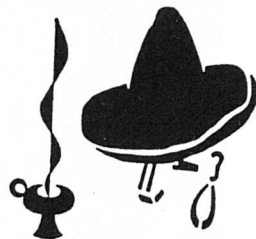
*La photocopie  
est aussi à notre programme*

**TOSHIBA BD 704**



*Vente et service technique assurés par  
SCHMID & DIRREN S.A.  
1920 Martigny, tél. 026/2 43 44  
1950 Sion, tél. 027/22 00 50*

*L'apothéose  
d'une bonne table*



Lauréate de  
L'OSCAR DE L'ALIMENTATION 1979  
(International Food Award)

**LA SEMEUSE**

**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**

Igeho, stand 433, halle 1

Torréfaction de café depuis 1900  
2301 La Chaux-de-Fonds  
Tél. 039/23 16 16

**TAPIS-DISCOUNT**

- Coupons de tapis  
*Toujours 50-70 % meilleur marché*
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
*10 % rabais permanent*

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

*Fermé le lundi  
Livraison gratuite*



**BURGNER S.A.**

Route du Simplon 26  
3960 SIERRE

027/55 03 55

Une réponse à votre problème



MEUBLES

**EMILE**

*Moret & fils S.A.*

34 vitrines

026) 2'22'12

Martigny-Croix

**WILLIAMINE**

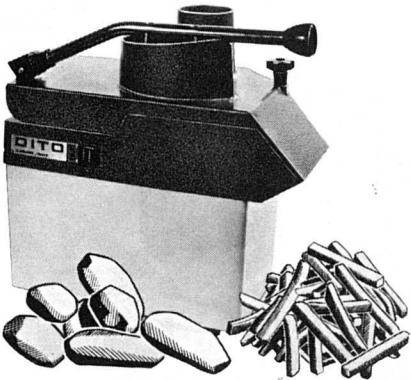
L'eau-de-vie de William  
la plus demandée  
en Suisse et dans le monde

**MORAND**

MARTIGNY  
VALAIS - SUISSE







## COUPE- LÉGUMES UNIVERSEL

FRITES toutes dimensions  
MACÉDOINES toutes grosseurs  
MINISTRONE toutes tailles  
GROS CUBES pour pommes  
sautées...

... et naturellement, tous les  
éminçages, effilages, râpage de tous  
légumes, y compris le tranchage des  
tomates, etc.

La satisfaction des cuisiniers est  
unanime, car le coupe-légumes  
frifri-Same est vraiment sensationnel:

- gain de temps important
- qualité de coupe irréprochable
- encombrement réduit
- solidité et sécurité
- simplicité d'utilisation

Documentation sur demande  
**FRIFRI ARO SA**  
**2520 LA NEUVEVILLE**  
Tél. 038/512091  
Télex 35415 friag ch

Exposition à la  
FOIRE D'AUTONME 1979  
Bâle  
Stand 268, halle 11

*Il n'est de vraie raclette  
qu'en Valais.  
La saveur du fromage  
à raclette valaisan  
est inimitable.*



FEDERATION LAITIERE ET AGRICOLE DU VALAIS



CENTRALE D'ACHAT DES FROMAGES  
VALAISANS, SION

**CHER-MIGNON S.A.**

J. L. BAGNOUD, ADMINISTRATEUR

VIANDES ET CHARCUTERIE EN GROS  
VIANDE SÈCHÉE DU VALAIS  
JAMBON CRU - PETIT LARD SEC  
PRODUITS DE TRAITEUR  
PRODUITS SURGELES

3961 CHERMIGNON (VALAIS)



**CherMignon**



3961 CHERMIGNON (VALAIS)

☎ (027) 43 23 15 / 43 16 79





## Hotel Bergdohle Riederalp

Schöne, sonnige Zimmer mit  
Dusche und WC  
Direkt am Skilift + Sessellift

Fam. Viktor Albrecht  
Tel. 028/27 13 37  
oder 27 17 17

## BELLWALD

Sonnenterrasse im Goms

*Idealer Sommer- und Winterkurort  
Sesselbahn und Skilifte  
Skischule  
Gemütliche Hotels  
und Pensionen*

Verkehrsbüro Bellwald 028/71 16 84



**c'est  
moins cher**

**MARTIGNY - SION - EYHOLZ**  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège

## GRATUIT

Hôteliers, restaurateurs,  
automobilistes



Le TCS met à votre disposition **gratuitement** un important matériel d'éducation et d'information routière (napperons, panneaux, sacs à déchets, etc.). Pensez-y!

A votre service:

TOURING-CLUB VALAIS  
Sonnenstrasse 2  
3900 Brigue  
Tél. 028/23 28 19

TOURING-CLUB VALAIS  
Avenue de la Gare 20  
Bâtiment Mutua  
1950 Sion  
Tél. 027/23 13 21

TOURING-CLUB VALAIS  
Place Centrale 4  
1870 Monthey  
Tél. 025/71 55 17



s.  
a.

TÉLÉPHONE 027/22 50 55  
AVENUE DU MIDI 8  
1950 SION

**Le professionnel du timbre caoutchouc**

Fabrique de timbres      -      Accessoires  
Numéroteurs      -      Gravure industrielle

Fendant

« SOLEIL DU VALAIS »

Johannisberg

« GOUTTE D'OR »

*Vins du Valais*  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« VALERIA »

Grand vin mousseux

« VAL STAR »

# MEUBLES FURRER



**POUR VOTRE BIEN-ÊTRE**

● Exposition internationale  
de meubles

**Centre du meuble**

- Meubles - Rideaux
- Revêtements de sols
- Ameublement pour hôtels, pensions et chalets

● La seule maison



**musterring**

● Grandes places de parc privées

**Viège** Route cantonale - Tél. 028/46 11 12

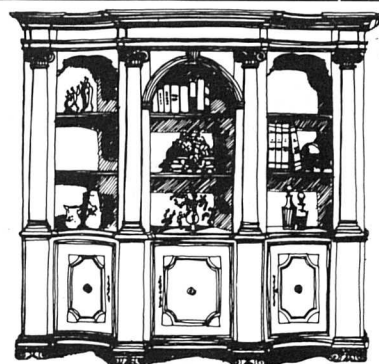
**Sion** Av. de Tourbillon - Tél. 027/23 33 93



# Armand Goy - Martigny

Meubles d'art - Haute décoration

Avenue de la Gare 46  
Tél. 026/2 38 92 - 2 34 14



## Dans nos grandes expositions permanentes

*Le choix le plus varié en Suisse romande de mobiliers et meubles d'art de qualité, nombreuses exclusivités suisses et étrangères, meubles anciens et ensembles restaurés.*

## Dans nos propres ateliers

*Nos spécialistes sont à votre disposition pour installations complètes ou partielles, meubles sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, rideaux, tentures murales, restauration d'ancien.*

*Service ensemblier conseil. Architecte d'intérieur et décorateur à disposition. Devis et projets sur demande. Livraison gratuite dans toute la Suisse. Service après vente assuré.*

## Meubles et mobilier de reprise vendus à vil prix

### Armand Goy

*le spécialiste incontesté des beaux intérieurs, crée, réalise, décore, mieux et moins cher.*

*C'est surtout bien meilleur marché que vous ne le croyez.*



ULRICHEN

## Ulrichen-Obergoms

Semaines de ski de fond avec Konrad Hischier et Freddy Imfeld

Décembre - mars, prix forfaitaire dès Fr. 240.-

*Renseignements et prospectus:*

*Ferienlager Aegina Ulrichen p. Emil Garbely, Furkastrasse 30  
3904 Naters, Telefon 028/23 76 14*



## Metzgerei - Wursterei

### Anton Nessler

## Boucherie-Charcuterie

Walliser Trockenfleisch, Rohschinken, Trockenspeck, Hauswurst

- ☆ Alle unsere Walliser Spezialitäten wurden mehrmals mit Goldmedaillen ausgezeichnet
- ☆ Spezialisiert für Hotel- und Engros-Lieferungen

Münster  
Tel. 028/73 11 21

Lax (Filiale)  
Tel. 028/71 18 41

Fiesch (Filiale)  
Tel. 028/71 11 70

# VALAIS-RÉSIDENCES



Guide immobilier de la revue «Treize Etoiles»

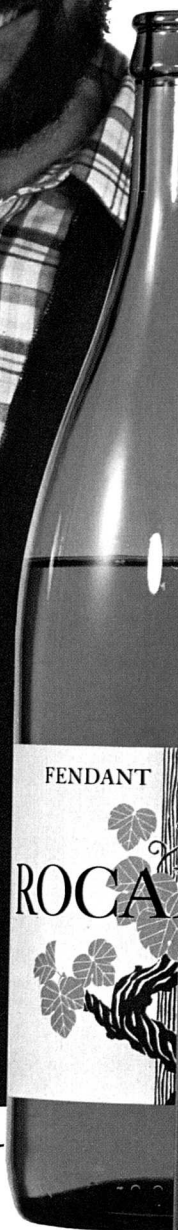


**Voulez-vous acquérir une résidence  
en Valais**

**Demandez notre guide pour faire  
votre choix**

**Envoi gratuit, case 397, 1950 Sion**

Moi,  
j'aime  
la Dôle Romane



Dôle Romane  
une exclusivité





Dès le 1<sup>er</sup> novembre 1979,  
nouvelle agence à  
MARTIGNY

Une grande banque suisse  
au service  
de l'économie valaisanne

